

# MARKTGEMEINDE LANA



## SITZUNGSPROTOKOLL des GEMEINDERATES

Sitzung  
vom  
21.12.2021

aufgenommen bei der am 21.12.2021 abgehaltenen Gemeinderatssitzung.

Am 21.12.2021 um 18:00 Uhr übernimmt Bürgermeister Harald Stauder den Vorsitz und führt unter dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn Josef Grünfelder, die Anwesenheitskontrolle durch.

Anwesend sind:

|                              | E.A. | U.A. |   |
|------------------------------|------|------|---|
| 1. Harald Stauder            |      |      | teilweise An- und Abwesenheiten           |
| 2. Franco Nietzsche          |      |      |   |
| 3. Gabriele Agosti           |      |      |   |
| 4. Martin Christian Nock     | X    |      |   |
| 5. Valentina Andreis         |      |      | bis einschließlich Tagesordnungspunkt 02) |
| 6. Dieter Oberkofler         |      |      |   |
| 7. Werner Gadner             |      |      |   |
| 8. Marco Sandroni            |      | X    |   |
| 9. Klaus Kaspar Ganterer     |      |      |   |
| 10. Norbert Schöpf           | X    |      |   |
| 11. Christian Johann Genetti |      |      |   |
| 12. Jessica Schwienbacher    |      |      |   |
| 13. Peter Gruber             |      |      |   |
| 14. Karl Spergser            |      |      |   |
| 15. Helga Erika Hillebrand   |      |      |   |
| 16. Joachim Staffler         |      |      |   |
| 17. Anna Holzner             |      |      | ab Tagesordnungspunkt 06)                 |
| 18. Roland Stauder           |      |      |   |
| 19. Philipp Holzner          | X    |      |   |
| 20. Helmut Taber             |      |      |   |
| 21. Verena Kraus             |      |      |   |
| 22. Stefan Taber             |      |      |   |
| 23. Deborah Ladurner         |      |      |   |
| 24. Ernst Winkler            |      |      |   |
| 25. Ulrike Laimer            |      |      |   |
| 26. Jürgen Zöggeler          |      |      |   |
| 27. Horst Margesin           |      |      |   |

Legende: E.A. = entschuldigt abwesend – U.A. = unentschuldigt abwesend

Daraufhin eröffnet der Vorsitzende Harald Stauder die Sitzung.

**1. Sitzungsniederschrift der vorangegangenen Ratssitzung.**

Der Bürgermeister weist daraufhin, dass die Sitzungsniederschrift der vorangegangenen Ratssitzung den Räten bereits mit der Einberufungsmittelung zur heutigen Sitzung übermittelt worden ist.

Der Hinweis von Gemeinderätin Verena Kraus wird für die definitive Fassung berücksichtigt. In Ermangelung weiterer schriftlicher Berichtigungs- bzw. Ergänzungsanträge gilt die Sitzungsniederschrift der vorangegangenen Gemeinderatssitzung gemäß Artikel 19 der geltenden Geschäftsordnung als genehmigt.

Die Gemeinderatsmitglieder Deborah Ladurner und Klaus Kaspar Ganterer nehmen die Funktion der Stimmzähler wahr.

Der Bürgermeister unterbreitet der Ratsversammlung den Vorschlag den Tagesordnungspunkt betreffend die Abänderung der Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen vorzuziehen. Der Vorschlag wird mit 22 Befürwortungen bei 22 Anwesenden (entschuldigt abwesend: Valentina Andreis, Martin Christian Nock, Norbert Schöpf, Philipp Holzner; unentschuldigt abwesend Marco Sandroni) einstimmig angenommen.

**2. Abänderung der Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten und diesbezügliche Tarife.**

Berichterstatter: Vize-Generalsekretär Matthias Merlo

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Peter Gruber
- Verena Kraus.

**Vorausgeschickt,**

dass die Absätze 816 bis 836 des Artikels 1 des Gesetzes Nr. 160/2019 führen ab dem Jahr 2021 die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen (canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria) ein, welche die Steuer für die Besetzung von öffentlichem Grund (TOSAP), die Gebühr für die Besetzung von öffentlichem Grund (COSAP), die Werbesteuer und die Gebühr für den Plakatierungsdienst (ICPDPA), die Gebühr für die Errichtung von Werbemitteln (CIMP) und die nicht anerkennende Konzessionsgebühr ersetzen soll;

dass die Absätze 837 bis 847 desselben Artikels führen hingegen ab dem Jahr 2021 die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten (canone patrimoniale di concessione per l'occupazione nei mercati) ein, welche die Steuer für die Besetzung von öffentlichem Grund (TOSAP), die Gebühr für die Besetzung von öffentlichem Grund (COSAP) und, im Falle von zeitweiligen Besetzungen, auch die Müllgebühr ersetzen soll;

dass Artikel 52 des GvD Nr. 446/1997 vorsieht, dass die Provinzen und Gemeinden ihre Einnahmen regeln können;

dass der Absatz 817 von Artikel 1 des Gesetzes Nr. 160/2019 vorsieht, dass die Vermögensgebühren von den Gemeinden in einer Weise geregelt werden, welche ein Aufkommen gewährleistet, das demjenigen entspricht, das durch die Gebühren und Steuern erzielt wird, die durch die Gebühren ersetzt werden, unbeschadet der Möglichkeit, das Aufkommen durch die Änderung der im Gesetz Nr. 160/2019 vorgesehenen Tarife zu verändern;

dass mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 1 vom 19.01.2021 die Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten, sowie die diesbezüglichen Tarife zu genehmigt wurde;

dass die genannte Verordnung aufgrund von neuen Gesetzesbestimmungen, der Neubewertungen der Bestimmungen zur Marktgebühr, der Übertragung der Entscheidungsbefugnis über die Tarife an den Gemeindeausschuss und der Korrektur kleinerer Fehler abgeändert und ergänzt werden soll;

**nach Einsichtnahme,**

in die Mitteilung des Südtiroler Gemeindenverbandes Nr. 149 vom 12.11.2021

in die Mitteilung des Südtiroler Gemeindenverbandes Nr. 206 vom 04.12.2020

in die Mitteilung des Südtiroler Gemeindenverbandes Nr. 3 vom 08.01.2020;

in den Abänderungsvorschlag der Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten;

in die geltende Satzung dieser Gemeinde;

in den geltenden Haushaltsvoranschlag;

in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018;

in die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Gutachten;

mit 15 Ja-Stimmen, 01 Nein-Stimme (Roland Stauder) und 6 Enthaltungen (Stefan Taber, Peter Gruber, Verena Kraus, Joachim Staffler, Dieter Oberkofler und Franco Nietzsche) bei 22 anwesenden Ratsmitgliedern (entschuldigt abwesend: Valentina Andreis, Martin Christian Nock, Norbert Schöpf und Philipp Holzner, unentschuldigt abwesend: Marco Sandroni), gesetzmäßig ausgedrückt durch Handerheben, beschließt der Gemeinderat:

1. dem Abänderungsvorschlag stattzugeben und die beiliegende neue Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten zu genehmigen,
2. festzuhalten, dass eben genannte Verordnung am 1.1.2022 in Kraft tritt;
3. festzuhalten, dass aus gegenständlicher Maßnahme keine unmittelbare Ausgabe erwächst;
4. gegenständlichen Beschluss gemäß Art. 183, Absatz 4, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, für unverzüglich vollziehbar zu erklären, um die rechtzeitige Anwendung gewährleisten zu können.

Gemäß Art. Art. 183, Absatz 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, kann jeder Bürger gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindeausschuss Einspruch erheben. Ferner kann innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des gegenständlichen Beschlusses beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingebracht werden. Im Bereich der öffentlichen Vergabe beträgt die Rekursfrist 30 Tage ab Kenntnisnahme (Artt. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010).

MARKTGEMEINDE LANA

COMUNE DI LANA



**Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten**

**Regolamento relativo al canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria e al canone patrimoniale di concessione per l'occupazione nei mercati**

*genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates*

*Nr./n. 44 vom 21.12.2021*

*approvato con delibera del Consiglio Comunale*

|   |   |
|---|---|
| <b>VERORDNUNG ÜBER DIE VERMÖGENSГEBÜHR FÜR KONZESSIONEN, ERMÄCHTIGUNGEN ODER WERBEMAßNAHMEN UND ÜBER DIE VERMÖGENSГEBÜHR FÜR KONZESSIONEN FÜR BESETZUNGEN AUF MÄRKTEN</b> | <b>REGOLAMENTO RELATIVO AL CANONE PATRIMONIALE DI CONCESSIONE, AUTORIZZAZIONE O ESPOSIZIONE PUBBLICITARIA E AL CANONE PATRIMONIALE DI CONCESSIONE PER L'OCCUPAZIONE NEI MERCATI</b> |
|   |   |
| <b>Inhaltsverzeichnis</b>   | <b>Indice</b>   |
|   |   |
| <b>Titel I</b>  | <b>Titolo I</b>   |
| <b>Gegenstand</b>   | <b>Oggetto</b>  |
|   |   |
| Artikel 1   | Articolo 1  |
| Gegenstand der Verordnung   | Oggetto del regolamento   |
|   |   |
| <b>Titel II</b>   | <b>Titolo II</b>  |
| <b>Regelung der Gebühr</b>  | <b>Disciplina del Canone</b>  |
|   |   |
| <b>Abschnitt I</b>  | <b>Capo I</b>   |
| <b>Gegenstand</b>   | <b>Oggetto</b>  |
|   |   |
| Artikel 2   | Articolo 2  |
| Gegenstand der Gebühr   | Oggetto del Canone  |
| Artikel 3   | Articolo 3  |
| Objektive Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich der Gebühr   | Definizioni oggettive e ambito di applicazione del Canone   |
|   |   |
| <b>Abschnitt II</b>   | <b>Capo II</b>  |
| <b>Verwaltungsverfahren für die Ausstellung der Konzessionen und Ermächtigungen</b>   | <b>Procedimento amministrativo per il rilascio di concessioni e autorizzazioni</b>  |
|   |   |
| Artikel 4   | Articolo 4  |
| Eröffnung des Verwaltungsverfahrens   | Attivazione del procedimento amministrativo   |
| Artikel 5   | Articolo 5  |
| Verfahrensabwicklung  | Istruttoria della domanda   |
| Artikel 6   | Articolo 6  |
| Ausstellung der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme   | Rilascio del provvedimento di concessione/autorizzazione  |
| Artikel 7   | Articolo 7  |
| Inhalt und Ausstellung der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme  | Contenuto e rilascio del provvedimento di concessione/autorizzazione  |
| Artikel 8   | Articolo 8  |
| Wesentliche Pflichten des Konzessions- und des Ermächtigungsinhabers  | Principali obblighi del concessionario e del titolare dell'autorizzazione   |
| Artikel 9   | Articolo 9  |

|   |  |
|---|--|
| Widerruf/Abänderung, Verzicht und Verfall der Konzession und der Ermächtigung           | Revoca, modifica, rinuncia e decadenza della concessione e dell'autorizzazione           |
| Artikel 10  | Articolo 10  |
| Nachfolge in der Konzession/Ermächtigung  | Subentro nella concessione/autorizzazione  |
| Artikel 11  | Articolo 11  |
| Erneuerung oder Verlängerung der Konzession   | Rinnovo o proroga della concessione  |
| Artikel 12  | Articolo 12  |
| Maximale Fläche und quantitative Aufschlüsselung der Werbeanlagen                       | Superficie massima e suddivisione quantitativa degli impianti pubblicitari               |
| Artikel 13  | Articolo 13  |
| Auf Eigentum anderer Körperschaften errichtete Werbeanlagen                             | Impianti pubblicitari installati su proprietà di altri enti                              |
| Artikel 14  | Articolo 14  |
| Erklärung   | Dichiarazione  |
|   |  |
| <b>Abschnitt III</b>  | <b>Capo III</b>  |
| <b>Regelung der Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen und Werbemaßnahmen</b> | <b>Disciplina del Canone di concessione, autorizzazione ed esposizione pubblicitaria</b> |
|   |  |
| Artikel 15  | Articolo 15  |
| Gebührenberechtigtes Subjekt  | Soggetto attivo  |
| Artikel 16  | Articolo 16  |
| Gebührenpflichtiges Subjekt   | Soggetto tenuto al pagamento del Canone  |
| Artikel 17  | Articolo 17  |
| Dauer der Besetzungen und der Werbeaussendungen   | Durata delle occupazioni e delle diffusioni pubblicitarie                                |
| Artikel 18  | Articolo 18  |
| Bestimmung der Fläche   | Determinazione della superficie di occupazione   |
| Artikel 19  | Articolo 19  |
| Kriterien zur Bestimmung der Gebühr für Besetzungen                                     | Criteri determinativi della tariffa del Canone per le occupazioni                        |
| Artikel 20  | Articolo 20  |
| Besetzungen mit Leitungen, Rohre und Anlagen im Allgemeinen                             | Occupazioni con condutture, cavi ed impianti di genere                                   |
| Artikel 21  | Articolo 21  |
| Kriterien zur Bestimmung der Gebühr für Werbeaussendungen                               | Criteri per la determinazione della tariffa del Canone per la diffusione pubblicitaria   |
| Artikel 22  | Articolo 22  |
| Jahrestarife und Tagestarife  | Tariffe annuali e tariffe giornaliere  |
| Artikel 23  | Articolo 23  |
| Gebührenermäßigungen  | Riduzioni del Canone   |
| Artikel 24  | Articolo 24  |

|   |   |
|---|---|
| Gebührenbefreiungen   | Esenzioni   |
| Artikel 25  | Articolo 25   |
| Einzahlungsmodalitäten und -fristen   | Modalità e termini di versamento  |
|   |   |
| <b>Abschnitt IV</b>   | <b>Capo IV</b>  |
| <b>Plakatierungsvermögensgebühr</b>   | <b>Canone patrimoniale per le Pubbliche Affissioni</b>                  |
|   |   |
| Artikel 26  | Articolo 26   |
| Zielsetzung und Gegenstand des Dienstes   | Finalità e contenuto del servizio                                       |
| Artikel 27  | Articolo 27   |
| Fläche der Anschlagtafeln für den öffentlichen Plakatierungsdienst                    | Superficie degli impianti adibiti alle affissioni                       |
| Artikel 28  | Articolo 28   |
| Die Plakatierungsvermögensgebühr  | Canone patrimoniale per le pubbliche affissioni                         |
| Artikel 29  | Articolo 29   |
| Zahlung der Plakatierungsvermögensgebühr  | Pagamento del Canone patrimoniale sulle pubbliche affissioni            |
| Artikel 30  | Articolo 30   |
| Verweis   | Rinvio  |
| Artikel 31  | Articolo 31   |
| Gebührenermäßigungen  | Riduzioni del Canone  |
| Artikel 32  | Articolo 32   |
| Gebührenbefreiungen   | Esenzioni dal Canone  |
| Artikel 33  | Articolo 33   |
| Vorschriften über die Plakatierung  | Prescrizioni per le pubbliche affissioni                                |
| Artikel 34  | Articolo 34   |
| Ersetzung von Plakaten  | Sostituzione di manifesti   |
| Artikel 35  | Articolo 35   |
| Plakatierung an provisorischen Bauwerken  | Affissioni su manufatti provvisori                                      |
|   |   |
| <b>Abschnitt V</b>  | <b>Capo V</b>   |
| <b>Kontrolle, Entschädigung, Strafen, Zwangseintreibung, Rückerstattungen</b>         | <b>Verifica, indennità, sanzioni, riscossione coattiva, rimborsi</b>    |
|   |   |
| Artikel 36  | Articolo 36   |
| Kontrolle, Zwangseintreibung der Gebühren und Entschädigungen, Verhängung von Strafen | Verifica, riscossione coattiva Canoni e indennità, irrogazione sanzioni |
| Artikel 37  | Articolo 37   |
| Strafen und Entschädigungen   | Sanzioni e indennità  |
| Artikel 38  | Articolo 38   |
| Zinsen  | Interessi   |
| Artikel 39  | Articolo 39   |
| Rückerstattungen  | Rimborsi  |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
| <b>Titel III</b>                             | <b>Titolo III</b>  |
| <b>Regelung der Marktgebühr</b>              | <b>Disciplina del Canone mercatale</b>                           |
|  |  |
| Artikel 40                                   | Articolo 40  |
| Allgemeine Bestimmungen                      | Disposizioni generali  |
| Artikel 41                                   | Articolo 41  |
| Gegenstand                                   | Oggetto  |
| Artikel 42                                   | Articolo 42  |
| Anwendungsbereich                            | Ambito di applicazione   |
| Artikel 43                                   | Articolo 43  |
| Gebührenpflichtige                           | Soggetti obbligati al pagamento del Canone                       |
| Artikel 44                                   | Articolo 44  |
| Kriterien für die Festlegung der Marktgebühr | Criteri per la determinazione della tariffa del Canone mercatale |
| Artikel 45                                   | Articolo 45  |
| Festlegung der Marktgebühr                   | Determinazione del Canone mercatale                              |
| Artikel 46                                   | Articolo 46  |
| Einzahlungsmodalitäten und -fristen          | Modalità e termini di versamento                                 |

|   |   |
|---|---|
| Artikel 47  | Articolo 47   |
| Kontrolle, Zwangseintreibung der Gebühren und Entschädigungen, Verhängung von Strafen | Verifica, riscossione coattiva Canoni e indennità, irrogazione sanzioni |
|   |   |
| <b>Titel IV</b>   | <b>Titolo IV</b>  |
| <b>Rechtsstreitigkeiten, Schluss- und Übergangsbestimmungen</b>                       | <b>Contenzioso e disciplina finale e transitoria</b>                    |
|   |   |
| Artikel 48  | Articolo 48   |
| Rechtsstreitigkeiten  | Contenzioso   |
| Artikel 49  | Articolo 49   |
| Schluss- und Übergangsbestimmungen  | Disposizioni finali e transitorie                                       |
|   |   |
|   |   |
| <b>Titel I</b>  | <b>Titolo I</b>   |
| <b>Gegenstand</b>   | <b>Oggetto</b>  |
|   |   |
| <b>Artikel 1</b>  | <b>Articolo 1</b>   |
| <b>Gegenstand der Verordnung</b>  | <b>Oggetto del regolamento</b>  |
|   |   |

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Die vorliegende Gemeindeverordnung, die auf der Grundlage von Artikel 52 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 446 vom 15. Dezember 1997 erlassen wurde, führt und regelt nachfolgende Gebühren ein:</p> <p>a) die „Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen“, nachfolgend „Gebühr“ genannt, welche im Artikel 1, Absätze 816 bis 836 des Gesetzes vom 27. Dezember 2019, Nr. 160 vorgesehen ist;</p> <p>b) die „Vermögensgebühr für Konzessionen für die Besetzung von Flächen und Räumen, welche dem Domänegut oder dem unveräußerlichen Vermögen angehören und für Märkte bestimmt sind, welche sowohl in ausgestatteten als auch in nicht ausgestatteten Strukturen stattfinden“, nachfolgend „Marktgebühr“ genannt, welche im Artikel 1, Absätze 837 bis 845 des Gesetzes vom 27. Dezember 2019, Nr. 160 vorgesehen ist.</p> | <p>1. Il presente regolamento, adottato ai sensi dell'articolo 52 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 istituisce e disciplina i seguenti Canoni:</p> <p>a) il “Canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria”, di seguito denominato “Canone”, previsto dai commi da 816 a 836 dell'articolo 1 della legge del 27 dicembre 2019, n. 160;</p> <p>b) il “Canone di concessione per l'occupazione delle aree e degli spazi appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile destinati a mercati, realizzati in strutture attrezzate ed in strutture non attrezzate”, di seguito nominato “Canone mercatale”, previsto dai commi da 837 a 845 della legge del 27 dicembre 2019, n. 160.</p>               |
| <p>2. Die im Absatz 1, Buchstabe a) vorgesehene Gebühr ersetzt die Steuer für die Besetzung von öffentlichem Grund (TOSAP), die Gebühr für die Besetzung von öffentlichem Grund (COSAP), die Werbesteuer und die Gebühr für den Plakatierungsdienst (ICPDPA), die Gebühr für die Errichtung von Werbemitteln (CIMP) und die Gebühr gemäß Artikel 27, Absätze 7 und 8 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. April 1992, Nr. 285 (Straßenverkehrsordnung), begrenzt auf die Gemeinde- und Landesstraßen, und beinhaltet auf alle Fälle jegliche anerkennende Gebühr oder Konzessionsgebühr, welche von Gesetzesbestimmungen und Gemeinde- und Landesverordnungen vorgesehen ist, ausgenommen jener im Zusammenhang mit der Erbringung von Diensten.</p>  | <p>2. Il Canone di cui al comma 1, lettera a) sostituisce la tassa per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (TOSAP), il Canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (COSAP), l'imposta comunale sulla pubblicità e il diritto sulle pubbliche affissioni (ICPDPA), il Canone per l'installazione dei mezzi pubblicitari (CIMP) e il Canone di cui all'articolo 27, commi 7 e 8, del codice della strada di cui al decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, limitatamente alle strade di pertinenza dei comuni e delle provincie ed è comunque comprensivo di qualunque Canone ricognitorio o concessorio previsto da norme di legge e dai regolamenti comunali (e provinciali), fatti salvi quelli connessi a prestazioni di servizi.</p> |
| <p>3. Die im Absatz 1, Buchstabe b) vorgesehene Marktgebühr ersetzt die Steuer für die Besetzung von öffentlichem Grund (TOSAP), die Gebühr für die Besetzung von öffentlichem Grund (COSAP) und, begrenzt auf die Fälle von zeitweiligen Besetzungen gemäß Artikel 1, Absatz 842 des Gesetzes Nr. 160/2019, die vom Dekret des Landeshauptmannes vom 24. Juni 2013, Nr. 17 vorgesehenen Müllgebühren.</p>   | <p>3. Il Canone mercatale di cui al comma 1, lettera b) sostituisce la tassa per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (TOSAP), il Canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (COSAP) e, limitatamente ai casi di occupazioni temporanee di cui al comma 842 dell'articolo 1 della legge n. 160/2019, i prelievi sui rifiuti di cui al Decreto del Presidente della Provincia 24 giugno 2013, n. 17.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>4. Die Verordnung enthält die Grundregeln und die Bestimmungen für die Besetzungen und die Aussendung von Werbebotschaften, welche aufgrund verschiedenster Titel im Gemeindegebiet stattfinden, und legt die Kriterien für die Festsetzung und Anwendung der Gebühren, die Vorgangsweisen für das Ansuchen und die Ausstellung der Konzessionen und Ermächtigungen, sowie den Widerruf und den Verfall derselben fest. Die Verordnung regelt zudem, die Modalitäten und die Fristen für die Einzahlung, für die Einhebung und die Zwangseintreibung, die Ermäßigungen und Befreiungen, sowie die Strafen, die im Falle von Missachtungen der gegenständlichen Verordnung anzuwenden sind.</p> | <p>4. Il regolamento contiene i principi e le disposizioni riguardanti le occupazioni e le diffusioni di messaggi pubblicitari, che a vario titolo insistono nell'ambito del territorio del Comune, e disciplina i criteri per la determinazione e applicazione dei Canoni, le modalità per la richiesta, il rilascio, la revoca e la decadenza dell'atto amministrativo di concessione o di autorizzazione. Sono altresì disciplinate, le modalità e i termini per il versamento e la riscossione anche coattiva del Canone, le riduzioni ed esenzioni, nonché le sanzioni da applicare in caso di violazioni del presente regolamento.</p> |
| <p>5. Für all das, was in der gegenständlichen Verordnung nicht vorgesehen wurde, gelten zusätzlich zu den Gesetzesbestimmungen die anderen Gemeindeverordnungen bezüglich der Besetzung von öffentlichen Flächen, der Werbeaussendungen, des des Verwaltungsverfahrens, der Organisation der Ämter, der Buchhaltung und jede weitere, sofern sie mit den Bestimmungen und Vorschriften der gegenständlichen Verordnung nicht unvereinbar sind.</p>   | <p>5. Per quanto non riportato nel presente regolamento, oltre alle disposizioni di legge, trovano applicazione le altre norme regolamentari comunali relative all'occupazione di spazi pubblici, alla effettuazione della pubblicità, sul procedimento amministrativo, sull'organizzazione degli uffici, sulla contabilità, ed ogni altra, se non incompatibili con le disposizioni e prescrizioni del presente regolamento.</p>  |
| <b>Titel II</b>   | <b>Titolo II</b>   |
| <b>Regelung der Gebühr</b>  | <b>Disciplina del Canone</b>   |
| <b>Abschnitt I</b>  | <b>Capo I</b>  |
| <b>Gegenstand</b>   | <b>Oggetto</b>   |
| <b>Artikel 2</b>  | <b>Articolo 2</b>  |
| <b>Gegenstand der Gebühr</b>  | <b>Oggetto del Canone</b>  |
| <p>1. Gegenstand der Gebühr ist:</p> <p>a) die Besetzung, auch widerrechtlich, der Flächen, die zum öffentlichen Domänengut oder dem unveräußerlichen Vermögen der Gemeinden gehören, sowie des Raumes oberhalb und unterhalb des öffentlichen Grundes, nachfolgend „Besetzung“ genannt;</p>  | <p>1. L'oggetto del Canone è:</p> <p>a) l'occupazione, anche abusiva, delle aree appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile dei Comuni e degli spazi soprastanti o sottostanti il suolo pubblico, di seguito denominata “occupazione”;</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>b) die Aussendung, auch widerrechtlich, von Werbebotschaften, mittels Werbeanlagen, die auf Flächen, die zum Domänengut oder zum unveräußerlichen Vermögen der Gemeinden gehören, oder auf privaten Gütern installiert sind, sofern sie von öffentlichen oder der Öffentlichkeit zugänglichen Orten des Gemeindegebietes einsehbar sind, oder im Außenbereich von öffentlich oder privat genutzten Fahrzeugen angebracht sind, nachfolgend „Werbeaussendung“ genannt.</p>  | <p>b) la diffusione di messaggi pubblicitari, anche abusiva, mediante impianti installati su aree appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile dei Comuni, su beni privati laddove siano visibili da luogo pubblico o aperto al pubblico del territorio comunale, ovvero all'esterno di veicoli adibiti a uso pubblico o a uso privato, di seguito denominata “diffusione pubblicitaria”.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Artikel 3</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Articolo 3</b></p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Objektive Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich der Gebühr</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Definizioni oggettive e ambito di applicazione del Canone</b></p>  |
| <p>1. Die Gebühr wird auf alle Besetzungen jeglicher Natur, mit und ohne Bauwerke und auch ohne Titel, auf “öffentlichem Grund” und “öffentliche Räume und Flächen“ angewandt. Zum Zwecke der Anwendung der gegenständlichen Verordnung sind als öffentlicher Grund und öffentliche Räume und Flächen die Orte und Gründe zum öffentlichen Gebrauch, die dem Domänengut und dem unveräußerlichen Vermögen der Gemeinde angehören und zwar die Straßen, die Plätze, die Alleen, die Lauben, die Parks, die Gärten usw., sowie der darunter (Untergrund) und darüber liegende Raum (oberirdischer Raum) und die Flächen im privaten Eigentum, auf denen die Dienstbarkeit des öffentlichen Durchganges in den gesetzlichen Formen bestellt ist, zu verstehen. Inbegriffen sind auch die Abschnitte der Staats- oder Landesstraßen, die durch den Ortskern führen.</p>                             | <p>1. Il Canone si applica alle occupazioni di qualsiasi natura con o senza manufatti e anche senza titolo su “suolo pubblico” e su “spazi ed aree pubbliche”, intendendo ai fini dell’applicazione del presente regolamento per tali i luoghi e il suolo di dominio pubblico appartenenti al demanio ed al patrimonio indisponibile del comune quali le strade, le piazze, i corsi, i portici, i parchi, i giardini ecc. nonché i loro spazi sottostanti (sottosuolo) e sovrastanti (soprassuolo) e le aree di proprietà privata, sulle quali risulta costituita, nei modi e nei termini di legge, la servitù di pubblico passaggio. Sono pure compresi i tratti di strada statali o provinciali che attraversano il centro abitato del Comune.</p>   |
| <p>2. Die Gebühr wird auf die auch widerrechtliche Werbeaussendung angewandt. Zum Zwecke der Anwendung der gegenständlichen Verordnung versteht man unter Werbeaussendung jegliche Art von Werbebotschaften, welche in öffentlichen Orten oder öffentlich zugänglichen Orten verbreitet wird oder von diesen aus wahrnehmbar ist, und die in Ausübung einer wirtschaftlichen, industriellen, handwerklichen oder beruflichen Tätigkeit erfolgen mit dem Zweck, den Verkauf von beweglichen und unbeweglichen Gütern, die Bestellung oder die Übertragung von Rechten und Verpflichtungen auf diesen zu fördern, die Nachfrage von Arbeiten und Dienstleistungen, sowie jegliche weitere Tätigkeit von irgendeinem wirtschaftlichen Wert, auch wenn diese nur gelegentlich von Körperschaften ohne Gewinnabsicht ausgeübt wird, zu fördern. Für die Anwendung der Gebühr sind alle Arten der</p> | <p>2. Il Canone si applica alla diffusione pubblicitaria, anche abusiva, intendendo ai fini dell’applicazione del presente regolamento per tale qualsiasi forma di messaggio pubblicitario che sia diffuso, in luoghi pubblici o aperti al pubblico o che sia da tali luoghi percepibile, in qualsiasi modo, all’esterno di veicoli adibiti a uso pubblico o ad uso privato, nell’esercizio di un’attività commerciale, industriale, artigianale o professionale allo scopo di promuovere la vendita di beni mobili o immobili, la costituzione o il trasferimento di diritti ed obblighi su di essi oppure la prestazione di opere e servizi, nonché ogni altra attività suscettibile di valutazione economica, anche se esercitata occasionalmente da soggetto che per natura o statuto non si prefigge scopo di lucro. Si considerano rilevanti ai fini della debenza del Canone tutte le forme di comunicazione aventi ad oggetto idee, beni o</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Kommunikation relevant, welche Ideen, Güter oder Dienstleistungen zum Gegenstand haben und mittels spezifischer Unterlagen durchgeführt werden, um das Interesse der Öffentlichkeit auf ein Produkt, eine Person oder eine öffentliche oder private Organisation zu richten, und nicht nur jene Werbeanlagen, welche im Artikel 47 der Durchführungsverordnung der Straßenverkehrsverordnung (DPR Nr. 495/1992) definiert sind. Darunter versteht man zudem jedes Mittel der Kommunikation mit der Öffentlichkeit, das - unabhängig vom Verwendungsgrund und -zweck - objektiv geeignet ist, der unbestimmten Masse möglicher Käufer und Benutzer, an die sich die Kommunikation richtet, den Namen, die Tätigkeit und das Produkt eines Unternehmens bekannt zu machen, da die Werbefunktion nicht eine wirkliche Reklame- oder Propagandaaktion beinhalten muss, so dass es auch anonyme Reproduktionen einiger zum Verkauf stehender Artikel umfassen kann, auch wenn sie sich nicht auf den Firmennamen des Beworbenen oder auf den Namen bestimmter Produkte beziehen.</p> | <p>servizi, attuate attraverso specifici supporti al fine di orientare l'interesse del pubblico verso un prodotto, una persona, o una organizzazione pubblica o privata e non solo gli impianti pubblicitari come definiti dall'articolo 47 del Regolamento di esecuzione e di attuazione del Codice della Strada (D.P.R. n. 495/1992). Si intende, inoltre, qualsiasi mezzo di comunicazione con il pubblico, il quale risulti - indipendentemente dalla ragione e finalità della sua adozione - obiettivamente idoneo a far conoscere indiscriminatamente alla massa indeterminata di possibili acquirenti ed utenti cui si rivolge il nome, l'attività ed il prodotto di una azienda, non implicando la funzione pubblicitaria una vera e propria operazione reclamistica o propagandistica, sicché vi rientrano anche le anonime riproduzioni di alcuni articoli in vendita quand'anche non richiamano la denominazione sociale del soggetto o specifici prodotti.</p> |
| <p>3. Die Anwendung der vom Absatz 1, Buchstaben b) des Artikels 2 vorgesehenen Gebühr für die Werbeaussendungen schließt die Anwendung der vom Buchstaben a) desselben Absatzes vorgesehenen Gebühr für die Besetzung aus, und zwar begrenzt auf die gemeinsame Fläche, sodass falls die Fläche für die Besetzung größer als die Fläche für die Werbeaussendung ist, der überschüssige Teil an Besetzung von öffentlichem Grund auf jeden Fall der Gebühr unterliegt.</p>   | <p>3. L'applicazione del Canone dovuto per la diffusione pubblicitaria di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 esclude l'applicazione del Canone dovuto per le occupazioni di cui alla lettera a) del medesimo comma, limitatamente alla superficie comune, sicché nel caso in cui la superficie per l'occupazione risulti superiore alla superficie per la diffusione pubblicitaria, la parte eccedente di occupazione del suolo pubblico sarà comunque soggetta al Canone.</p>  |
|  |  |
| <p><b>Abschnitt II</b></p>   | <p><b>Capo II</b></p>  |
| <p><b>Verwaltungsverfahren für die Ausstellung der Konzessionen und Ermächtigungen</b></p>   | <p><b>Procedimento amministrativo per il rilascio di concessioni e autorizzazioni</b></p>  |
|  |  |
| <p><b>Artikel 4</b></p>  | <p><b>Articolo 4</b></p>   |
| <p><b>Eröffnung des Verwaltungsverfahrens</b></p>  | <p><b>Attivazione del procedimento amministrativo</b></p>  |
|  |  |
| <p>1. Wer öffentliche Flächen und Räume, wie sie im Artikel 3 der gegenständlichen Verordnung definiert sind, besetzen will, muss zuvor beim zuständigen Gemeindeamt die Ausstellung der Konzession für die dauerhaften Besetzungen und der Ermächtigung für die zeitweiligen Besetzungen beantragen und erhalten.</p>   | <p>1. Chiunque voglia occupare aree o spazi pubblici, come definiti dall'articolo 3 del presente regolamento, in via permanente o temporanea, deve preventivamente richiedere ed ottenere dal competente ufficio comunale il rilascio della concessione per le occupazioni permanenti e dell'autorizzazione per le occupazioni temporanee.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>2. Die Anbringung von Werbemitteln entlang der Gemeindestraßen oder in Sichtweite derselben zum Zwecke der Werbeaussendung muss von der Gemeinde ermächtigt werden.</p>   | <p>2. L'installazione dei mezzi pubblicitari lungo le strade comunali o in vista di esse per la diffusione pubblicitaria è soggetta ad autorizzazione da parte del Comune.</p>   |
| <p>3. Das Verwaltungsverfahren zur Ausstellung der Konzession/Ermächtigung wird mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags bei der Gemeinde eröffnet. Der Antrag, für den die von der Verwaltung bereitgestellten Formulare zu verwenden sind, muss, versehen mit der Stempelmarke, folgende Angaben enthalten, um bearbeitet werden zu können:</p>  | <p>3. L'avvio del procedimento amministrativo per il rilascio dell'atto di concessione/autorizzazione ha luogo con la presentazione della relativa domanda diretta al Comune. La domanda, provvista di bollo, va redatta su apposito modulo predisposto dall'amministrazione e deve contenere, a pena di improcedibilità:</p>  |
| <p>I. im Falle eines Antrages auf Besetzung:</p>   | <p>I. in caso di richiesta di occupazione:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) im Falle eines Antragstellers, der eine natürliche Person oder ein Einzelunternehmen ist, die Angabe seiner persönlichen Daten, seines Wohn- oder Rechtssitzes und der Steuernummer und, falls er dem nationalen Verzeichnis der zertifizierten E-Mail-Adressen von Freiberuflern und Unternehmen unterliegt, die entsprechende PEC-Adresse; im Falle eines Antragstellers, der keine natürliche Person ist, den Firmennamen oder -bezeichnung, den Rechtssitz und die Verwaltungsanschrift, die Steuernummer, die PEC-Adresse, sowie die Angaben zum gesetzlichen Vertreter oder Verwalter, auch de facto;</li> <li>b) die spezifische Identifizierung (genaue Lage) des Teils von öffentlicher Oberfläche oder öffentlichem Raum (unterhalb oder oberhalb), dessen besondere Nutzung Gegenstand des Antrages ist;</li> <li>c) die Größe der zu besetzenden Fläche (in Quadratmetern oder Laufmetern) und die Dauer der Besetzung, die Gegenstand des Antrages ist;</li> <li>d) die Art der Nutzung der öffentlichen Fläche bzw. des öffentlichen Raumes;</li> <li>e) die Begründung der Besetzung;</li> <li>f) die genaue Beschreibung der auszuführenden Arbeit, wenn der Besetzung die Errichtung bzw. der Erhalt eines Bauwerks auf einer öffentlichen Fläche zugrunde liegen;</li> <li>g) die ausdrückliche Verpflichtung des Antragstellers, alle Auflagen zu erfüllen und alle in der vorliegenden Verordnung und in der Konzession/Ermächtigung enthaltenen Vorschriften zu beachten, sowie die Kautionszahlung zu entrichten, die gegebenenfalls für die Besetzung anfällt;</li> <li>h) analoge oder digitale Unterschrift des Antragstellers oder des gesetzlichen Vertreters oder des Verwalters;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nel caso di richiedente persona fisica o di impresa individuale, l'indicazione delle generalità, residenza o domicilio legale e del codice fiscale e, se soggetto obbligato all'indice nazionale degli indirizzi di posta elettronica certificata di professionisti e imprese, il relativo indirizzo PEC; nel caso di richiedente diverso dalla persona fisica, la denominazione o ragione sociale, la sede legale e amministrativa, il codice fiscale, l'indirizzo PEC, nonché le generalità del legale rappresentante o dell'amministratore anche di fatto;</li> <li>b) l'individuazione specifica (ubicazione esatta) della porzione di suolo o spazio pubblico (sottostante o soprastante), la cui utilizzazione particolare è oggetto della richiesta;</li> <li>c) la misura (espressa in metri quadrati o in metri lineari) e la durata dell'occupazione oggetto della richiesta;</li> <li>d) l'uso particolare al quale si intende assoggettare l'area o lo spazio pubblico;</li> <li>e) i motivi dell'occupazione;</li> <li>f) la descrizione particolareggiata dell'opera da eseguire, se l'occupazione consiste nella costruzione e mantenimento sul suolo pubblico di un manufatto;</li> <li>g) l'impegno espresso del richiedente di sottostare a tutti gli obblighi e alle disposizioni contenute nel presente regolamento, alle prescrizioni della concessione/autorizzazione, nonché al versamento della cauzione eventualmente richiesta per la specifica occupazione;</li> <li>h) la sottoscrizione analogica o digitale da parte del richiedente o del legale rappresentante o dell'amministratore;</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
| <p>II. im Falle eines Antrages auf Errichtung von Werbeträgern, zusätzlich zu den in den Buchstaben a), f), g), h) vorgesehenen Angaben:</p>  | <p>II. in caso di richiesta di installazione mezzi pubblicitari, oltre alle indicazioni di cui alle lettere a), f), g), h):</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Eigenerklärung, in der bescheinigt wird, dass das zu platzierende Objekt unter Berücksichtigung der Beschaffenheit des Bodens und des Winddrucks entworfen und hergestellt wurde und installiert wird, so dass seine Stabilität gewährleistet ist;</li> <li>j) n. 1 Skizzen der Anlage oder der Botschaft in Farbe mit Maßen, Farben und Wortlaut auch auf digitalen Trägern;</li> <li>k) einen Plan, in dem die für eine erste Beurteilung des Antrags erforderlichen Elemente mit Straße, Kilometerstand und Seite angegeben sind, so dass der Punkt, an dem die Errichtung der Anlage beantragt wird, eindeutig identifiziert werden kann;</li> <li>l) unterschriebene Ermächtigung zur Errichtung des Eigentümers des Grundes oder der Immobilie mit Angabe der Katasterdaten (Katastergemeinde, Parzelle, Baueinheit), sofern die Anlage auf privatem Grund errichtet wird;</li> <li>m) eine Fotografie, welche den Punkt der Errichtung des Bauwerkes im Umfeld zeigt.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>i) autodichiarazione con la quale si attesti che il manufatto che si intende collocare è stato progettato e realizzato e sarà posto in opera tenendo conto della natura del terreno e della spinta del vento, in modo da garantirne la stabilità;</li> <li>j) n. 1 bozzetti del mezzo o del messaggio a colori con misure, colori e dicitura anche con supporto digitale;</li> <li>k) planimetria ove siano riportati gli elementi necessari per una prima valutazione della domanda con indicazione della strada, progressiva chilometrica e lato affinché sia chiaramente individuabile il punto in cui si chiede l'installazione;</li> <li>l) autorizzazione sottoscritta del proprietario del terreno o dell'immobile all'installazione con indicazione dei dati catastali (Comune catastale, particella, sub), qualora l'impianto insista su proprietà privata;</li> <li>m) una foto che rappresenti il punto di collocamento del manufatto nell'ambiente circostante.</li> </ul> |
| <p>4. Dem Antrag ist je nach Art der Besetzung oder der Errichtung die Dokumentation (maßstabgetreue Fläche der Besetzung, Beschreibung der Einrichtung, photographische Unterlagen) beizufügen.</p>  | <p>4. La domanda deve essere corredata dei documenti relativi alla particolare tipologia di occupazione (planimetria in scala dell'occupazione, descrizione degli arredi, foto del contesto) o di installazione.</p>  |
| <p>5. Die Anträge müssen 15 Tage vor der Besetzung oder der Errichtung eingereicht werden. Bei Aushubarbeiten auf öffentlichem Grund muss das Gesuch mindestens 20 Tage vor Beginn der Arbeiten eingereicht werden. Die Anträge auf Besetzung von öffentlichen Flächen seitens jener, die Veranstaltungen oder Initiativen politischer Art organisieren, müssen mindestens 10 Tage vor der Besetzung eingereicht werden.</p>  | <p>5. Le domande vanno presentate 15 giorni prima dell'occupazione o dell'installazione. In caso di scavi sul suolo pubblico la relativa domanda deve essere presentata almeno 20 giorni prima dell'inizio dei lavori. Coloro i quali promuovono manifestazioni o iniziative a carattere politico devono presentare la relativa domanda di occupazione di spazi ed aree pubbliche almeno dieci giorni prima dell'inizio dell'occupazione.</p>   |
| <p>6. Für den Fall, dass im Sinne der vorliegenden Verordnung eine Werbeaussendung auch eine Besetzung von öffentlichem Grund erfordert, ist ein einziges Ansuchen mit den verschiedenen Angaben zu verwenden.</p>  | <p>6. Quando una diffusione pubblicitaria determini anche un'occupazione di suolo pubblico ai fini del presente regolamento, va presentata un'unica domanda contenente i diversi elementi.</p>  |
| <p>7. Der Antrag und die diesbezüglichen Dokumente müssen beim zuständigen Amt eingereicht werden. Bei Übermittlung mittels PEC-Mail muss der Antrag entweder digital unterschrieben sein oder dem unterschriebenen Antrag muss die Fotokopie eines gültigen Ausweises des Erklärenden beigelegt werden.</p>  | <p>7. La domanda ed i relativi documenti vanno presentati all'Ufficio competente. Nel caso venga inviata via PEC, la domanda deve essere firmata digitalmente oppure alla domanda sottoscritta dovrà essere allegata copia del documento di identità in corso di validità del richiedente.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>8. Die Besetzung von öffentlichen Flächen und Räumen vor der Ausstellung der Konzession/Ermächtigung ist im nachweislichen Dringlichkeitsfall auf das Allernotwendigste beschränkt zulässig, um Notsituationen zu bewältigen oder wenn es um die Ausführung von Arbeiten geht, die keine Verzögerung zulassen, sofern gleichzeitig ein Besetzungsantrag auch auf schnellem Wege (PEC, E-Mail) eingereicht wird. In Ermangelung eines solchen Antrages gilt die Besetzung als rechtswidrig. Das zuständige Amt stellt das Vorliegen der Dringlichkeitsbedingungen fest und erlässt dann die Maßnahme als nachträgliche Genehmigung, andernfalls gilt die Besetzung als rechtswidrig. Notfallbesetzungen umfassen alle Tätigkeiten, die zum Schutz der Abnehmer, zur Beseitigung der Gefahr und zur Wiederherstellung der öffentlichen Dienstleistungen erforderlich sind.</p> | <p>8. È consentita l'occupazione di aree o spazi pubblici, prima del rilascio del provvedimento concessorio/autorizzativo, nella misura strettamente necessaria in caso di comprovata urgente necessità, per far fronte a situazioni di emergenza o quando si tratti di provvedere all'esecuzione di lavori che non consentano indugio alcuno, purché venga contestualmente presentata la relativa domanda di occupazione anche in via breve (pec, e-mail). In mancanza della stessa, l'avvenuta occupazione è considerata abusiva. L'ufficio competente provvede ad accertare la sussistenza delle condizioni di urgenza e quindi a rilasciare il provvedimento in via di sanatoria, in difetto l'occupazione si considera abusiva. Rientrano nelle occupazioni di emergenza tutte quelle attività necessarie per la salvaguardia dell'utenza, l'eliminazione del pericolo ed il ripristino dell'erogazione dei servizi pubblici.</p> |
| <p>9. Der Antrag auf Ermächtigung ist nicht erforderlich und wird durch eine Erklärung ersetzt, die vor Beginn der Werbeaussendungen bei der Gemeinde oder dem Konzessionär eingereicht werden muss, im Falle von Werbeformen, die wie folgt durchgeführt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Plakate;</li> <li>b) Werbung auf Kraftfahrzeugen;</li> <li>c) alle Werbeaussendungen, die nach den geltenden Vorschriften keiner behördlichen Genehmigung bedürfen.</li> </ol>  | <p>9. La domanda di autorizzazione non è necessaria e risulta essere assolta da una dichiarazione da presentare al Comune o al concessionario prima dell'inizio della diffusione pubblicitaria, nei casi di forme pubblicitarie realizzate tramite:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) locandine;</li> <li>b) pubblicità su autoveicoli;</li> <li>c) tutte le diffusioni pubblicitarie che ai sensi delle norme vigenti non necessitano di autorizzazione amministrativa.</li> </ol>  |
| <p>10. Im Falle der Errichtung von Werbeanlagen auf der Grundlage einer zertifizierten Meldung des Tätigkeitsbeginnes (ZeMeT) oder einer beeidigten Baubeginnmitteilung (BBM) gemäß dem Landesgesetz vom 10. Juli 2018, Nr. 9 wird Artikel 14 der gegenständlichen Verordnung angewandt.</p>  | <p>10. In caso di installazione di mezzi pubblicitari in seguito a segnalazione certificata di inizio attività (SCIA) o di comunicazione di inizio lavori asseverata (CILA) ai sensi della legge provinciale 10 luglio 2018, n.9 si applica l'articolo 14 del presente regolamento.</p>  |
| <p>11. Werbung, die an öffentlich zugänglichen Orten (z.B. Stadien, Sportanlagen, Kinos, Auto- und ÖPNV-Stationen, Einkaufszentren, usw.) durchgeführt wird, wenn sie von der öffentlichen Straße aus nicht sichtbar ist, ist nicht genehmigungspflichtig. Es besteht jedoch die Pflicht, eine eigene Erklärung einzureichen und die Gebühr zu entrichten, sofern keine Befreiungsbestimmung zutrifft.</p>  | <p>11. La pubblicità effettuata all'interno di luoghi aperti al pubblico (es: gli stadi, gli impianti sportivi, i cinema, le stazioni automobilistiche e di pubblici trasporti, i centri commerciali, etc.) se non visibile dalla pubblica via non è soggetta a previa autorizzazione, ma è obbligatoria la presentazione di apposita dichiarazione ed il pagamento del relativo Canone, salvo esenzioni.</p>  |
| <p>12. Für eine Änderung der ausgestellten Werbebotschaft, welche keine Änderung der Struktur und/oder des Ausmaßes des Werbeträgers oder des zur Bezahlung der Gebühr Verpflichtenden mit sich bringt, ist keine Ermächtigung erforderlich, sondern es genügt eine Erklärung.</p>  | <p>12. La variazione del messaggio pubblicitario esposto, qualora non comporti variazione della struttura e/o delle dimensioni del mezzo pubblicitario o del soggetto obbligato al pagamento del Canone, non è soggetta ad autorizzazione ma a comunicazione.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| 13. Wenn Schilder und andere Werbeträger, die an einer Straße angebracht sind, die einer anderen Körperschaft gehört, vom Gemeindegebiet aus sichtbar sind, bedarf es einer vorherigen Unbedenklichkeitserklärung durch die Gemeinde. Innerhalb der bewohnten Gebiete liegt die Zuständigkeit bei der Gemeinde.   | 13. Quando i cartelli e gli altri mezzi pubblicitari collocati su una strada appartenente ad ente diverso sono visibili dal territorio comunale, l'autorizzazione è subordinata al preventivo nulla osta del Comune. All'interno dei centri abitati la competenza è del Comune.  |
|   |  |
| <b>Artikel 5</b>  | <b>Articolo 5</b>  |
| <b>Verfahrensabwicklung</b>   | <b>Istruttoria della domanda</b>   |
|   |  |
| 1. Nach Erhalt des Antrags nimmt das zuständige Amt durch den verantwortlichen Sachbearbeiter eine erste Prüfung aller Komponenten, auf die sich der Antrag stützt, sowie der beigelegten Dokumentation vor.  | 1. L'Ufficio competente, ricevuta la domanda, provvede tramite il responsabile del procedimento ad un esame preliminare di tutti gli elementi sui quali la stessa si fonda e ad un controllo della documentazione allegata.  |
| 2. Ist der Antrag zur Gänze oder teilweise unvollständig, wird der Antragsteller innerhalb von 30 Tagen ab Antragsvorlage aufgefordert, die fehlenden Unterlagen nachzureichen.   | 2. Ove la domanda risulti in tutto o in parte incompleta l'ufficio formula all'interessato, entro 30 giorni dalla presentazione della domanda, apposita richiesta di integrazione.   |
| 3. Der Antrag ist innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Aufforderung zu vervollständigen bzw. zu berichtigen. Wird dieser Aufforderung nicht nachgekommen, wird der Antrag archiviert.   | 3. L'integrazione o la regolarizzazione della domanda deve essere effettuata dal richiedente, a pena di archiviazione della stessa, entro 15 giorni dalla richiesta.   |
| 4. Durch die Aufforderung zur Vervollständigung bzw. zur Berichtigung des Antrags wird die Frist für den Abschluss des Verwaltungsverfahrens ausgesetzt. Die Frist beträgt 60 Tage, sofern sie nicht unterbrochen oder ausgesetzt wurde. In keinem Fall bewirkt der Ablauf der Frist die Zustimmung zur Besetzung oder die Ermächtigung zur Anbringung oder Aussendung von Werbebotschaften.  | 4. La richiesta di integrazione o di regolarizzazione della domanda sospende il periodo entro il quale deve concludersi il procedimento amministrativo, della durata di 60 giorni salvo interruzioni/sospensioni. In nessun caso lo scadere del termine determina assenso all'occupazione o autorizzazione all'installazione o diffusione di messaggi pubblicitari.  |
| 5. Nachdem der Antrag auf seine Vollständigkeit und Ordnungsmäßigkeit hin geprüft wurde, leitet das zuständige Amt den Antrag an die einzelnen Verwaltungsstellen weiter, sofern aufgrund der Art der Besetzung entsprechende technische Gutachten eingeholt werden müssen. Jedes einzelne erstellte Gutachten muss dem für die Konzessions- und Ermächtigungsvergaben zuständigen Amt mitgeteilt werden. Die Verfahrensfristen sind so lange ausgesetzt, bis dem Amt die Gutachten übermittelt werden. | 5. L'ufficio, verificata la completezza e la regolarità della domanda, provvede ad inoltrarla agli uffici competenti dell'amministrazione ove, per la particolarità dell'occupazione, si renda necessaria l'acquisizione di specifici pareri tecnici. Ogni parere deve essere espresso e comunicato all'ufficio che rilascia la concessione/autorizzazione. Fino a quando l'Ufficio non riceve i necessari pareri, i termini della durata del procedimento sono sospesi. |

|  |  |
|--|--|
| 6. Die Gemeindepolizei beurteilt die Konformität und Übereinstimmung des Antrags auf Installation von Werbeträgern mit den Grundsätzen der Straßen- und Verkehrssicherheit und gibt eine entsprechende Stellungnahme ab.   | 6. La polizia municipale valuta la conformità ed il rispetto della richiesta di installazione di mezzi pubblicitari con i principi di sicurezza stradale e della circolazione e rilascia il relativo parere.   |
| 7. Falls mehrere Anträge für dasselbe Areal eingereicht werden, wird die Zuteilung aufgrund des Protokolldatums und der Protokollnummer erteilt.   | 7. In concomitanza di più richieste per la medesima area si procede all'assegnazione in base alla data ed il numero di protocollazione.  |
| 8. Sofern der Dienst der Verwaltung der Einnahme einem Konzessionär anvertraut wird, kann diesem auch die Verwaltung der Voruntersuchung der Anträge auf Besetzung oder auf Errichtung von Werbeträgern übertragen werden, wobei die Ausstellung der Genehmigungsmaßnahmen weiterhin vom zuständigen Gemeindeamt vorgenommen werden.   | 8. Qualora il servizio della gestione dell'entrata fosse affidato ad un Concessionario è possibile conferire a questi anche la gestione dell'istruttoria della richiesta di occupazione o della richiesta di installazione di mezzi pubblicitari, fermo restando che il provvedimento autorizzatorio sarà comunque emesso dall'Ufficio comunale competente.  |
|  |  |
| <b>Artikel 6</b>   | <b>Articolo 6</b>  |
| <b>Ausstellung der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme</b>   | <b>Rilascio del provvedimento di concessione/autorizzazione</b>  |
|  |  |
| 1. Aufgrund der Ergebnisse der Voruntersuchung stellt der Verfahrensverantwortliche mit einer  | 1. In base ai risultati dell'istruttoria il responsabile del procedimento rilascia o nega la   |
| begründeten Maßnahme die Konzession/Ermächtigung aus oder verweigert dieselbe und teilt dies dem Antragstellenden, vorzugsweise mittels PEC, mit.  | concessione/autorizzazione con provvedimento motivato, dandone comunicazione al richiedente, preferibilmente a mezzo PEC.  |
| 2. Die Konzession/Ermächtigung, welche der gültige Rechtstitel für die Besetzung oder Errichtung von Werbeträgern ist, wird ausgestellt, sobald der Antragsteller folgende Auflagen erfüllt hat:   | 2. Il provvedimento di concessione/autorizzazione, che costituisce titolo che legittima l'occupazione o l'installazione di mezzi pubblicitari, è rilasciato previo assolvimento da parte del richiedente dei seguenti oneri:   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Stempelmarke – in Anwendung des D.P.R. vom 26.10.1972 Nr. 642 i.g.F.)”;</li> <li>b) Hinterlegung einer Kautions, sofern eine solche verlangt wird;</li> <li>c) Bezahlung der Gebühr.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) marca da bollo (in applicazione del D.P.R. del 26.10.1972 n. 642);</li> <li>b) deposito cauzionale ovvero una fideiussione bancaria, ove richiesto;</li> <li>c) pagamento del Canone dovuto.</li> </ul>  |
| 3. Die Höhe der zinslosen Kautions, d.h. der Bank oder Versicherungsbürgschaft mit der Klausel der Bezahlung auf erste Anforderung, wird von Fall zu Fall unter Berücksichtigung der Art der Besetzung oder Installation von Werbeträgern und der möglichen Schäden am öffentlichen Raum/Struktur festgelegt. Die Bank- oder Versicherungsbürgschaft darf nicht befristet sein, sondern muss bis zur Rückgabe derselben gültig sein. | 3. L'entità della cauzione non fruttifera di interessi, ovvero della fideiussione bancaria o assicurativa con clausola di pagamento a prima richiesta è stabilita di volta in volta, tenuto conto del tipo di occupazione o di installazione di mezzi pubblicitari e dei possibili danni relativi all'area/struttura pubblica. La fideiussione bancaria o assicurativa non deve essere a termine, ma deve rimanere valida fino alla restituzione della stessa. |

|  |  |
|--|--|
| <p>4. Die Kautio/Bürgschaft stellt eine Garantie für die ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen aus der Konzession/Ermächtigung dar und wird von der Gemeindeverwaltung im Verhältnis zum Umfang der Arbeiten, der möglichen Beeinträchtigung und der Kosten für die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Stätten, sowie der Schäden, die sich aus der Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Konzessionärs-/Ermächtigungsinhaber ergeben, festgelegt. Die Freigabe der Kautio und/oder das Erlöschen der Bürgschaft sind von der technischen Überprüfung der Wiederherstellung des Zustands der Stätten abhängig. Sollte ein Schaden festgestellt werden, wird die Kautio ganz oder teilweise zur Deckung des Schadens eingezogen, unbeschadet der Forderungen wegen eines größeren Schadens. In ähnlicher Weise wird die Bürgschaft eingezogen.</p> | <p>4. La cauzione/fideiussione costituisce garanzia del corretto adempimento degli obblighi di cui alla concessione/autorizzazione ed è stabilita dall'amministrazione comunale in misura proporzionale all'entità dei lavori, alla possibile compromissione e ai costi per il ripristino dello stato originario dei luoghi ed al danno derivante dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni contrattuali del concessionario/autorizzato. Lo svincolo del deposito cauzionale e/o l'estinzione della garanzia fideiussoria sono subordinati alla verifica tecnica del ripristino dello stato dei luoghi. Nel caso in cui venissero riscontrati danni, la cauzione sarà incamerata in tutto o in parte a copertura dei danni stessi, salvo le richieste per il maggior danno. Analogamente si darà seguito all'incasso della fideiussione.</p> |
|  |  |
| <b>Artikel 7</b>   | <b>Articolo 7</b>  |
| <b>Inhalt und Ausstellung der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme</b>  | <b>Contenuto e rilascio del provvedimento di concessione/autorizzazione</b>  |
|  |  |
| <p>1. Die Maßnahme für die Konzession/Ermächtigung der Besetzungen muss neben dem Namen des Konzessions/Ermächtigungsinhabers folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die genaue Standortbestimmung der gewährten Fläche;</li> <li>b) das genaue Ausmaß der Besetzung (in Quadratmetern oder Laufmetern);</li> <li>c) die Dauer der Besetzung und die vorgesehene Nutzung;</li> <li>d) die Auflagen, die der Konzessions/Ermächtigungsinhaber erfüllen muss, sowie die ausdrückliche Annahme derselben;</li> <li>e) Angabe des anzuwendenden Tarifs für die Berechnung der Gebühr und Anweisungen für deren Einzahlung.</li> </ul>   | <p>1. Il provvedimento di concessione/autorizzazione di occupazione deve contenere, oltre al nominativo del concessionario/autorizzato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'individuazione dell'area concessa;</li> <li>b) la misura esatta (espressa in metri quadrati o in metri lineari) dell'occupazione;</li> <li>c) la durata dell'occupazione e l'uso specifico cui la stessa è destinata;</li> <li>d) gli adempimenti e gli obblighi del concessionario/autorizzato e relativa accettazione espressa;</li> <li>e) l'indicazione della tariffa applicata per la determinazione del Canone e le regole per il suo versamento.</li> </ul>   |
| <p>2. Die Maßnahme für die Ermächtigung der Errichtung von Werbeträgern muss neben dem Namen des Ermächtigungsinhabers folgende Angaben enthalten:</p>   | <p>2. Il provvedimento di autorizzazione di installazione di mezzi pubblicitari deve contenere, oltre al nominativo dell'autorizzato:</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>a) die Angabe der Anlage oder der Werbebotschaft und, sofern möglich, des fortlaufenden Kilometerstands, bei welchem die Errichtung genehmigt ist;</p> <p>b) die Art der Anlage/des Trägers;</p> <p>c) die Vorschriften bezüglich der Errichtung und des Wartungsprogramms der Anlage/des Trägers;</p> <p>d) die Dauer, das Ausstellungsdatum und das Verfallsdatum der Ermächtigung, welche auf der Werbeanlage/dem Werbeträger gemäß Artikel 55 der Durchführungsverordnung der Straßenverkehrsordnung sichtbar angebracht sein müssen.</p> | <p>a) l'indicazione del mezzo o messaggio pubblicitario e, ove possibile, la chilometrica progressiva dove è autorizzata l'installazione;</p> <p>b) il tipo di impianto/mezzo;</p> <p>c) le prescrizioni relative all'installazione ed al programma di manutenzione dell'impianto/mezzo;</p> <p>d) la durata, la data di rilascio e di scadenza dell'autorizzazione, che devono essere riportate in maniera visibile sull'impianto/mezzo pubblicitario ai sensi dell'articolo 55 del Regolamento di attuazione del Codice della Strada.</p> |
| <p>3. Für den Fall, dass im Sinne der vorliegenden Verordnung eine Werbeaussendung auch eine Besetzung von öffentlichem Grund erfordert, enthält die Konzession/Ermächtigung sowohl die Genehmigung zur Besetzung von öffentlichem Grund als auch die Genehmigung zur Werbeaussendung.</p>   | <p>3. Nei casi in cui una diffusione pubblicitaria determini anche un'occupazione di spazi ed aree pubbliche ai fini del presente regolamento il provvedimento di concessione/autorizzazione comprende l'autorizzazione all'effettuazione della diffusione pubblicitaria ed all'occupazione del suolo pubblico.</p>   |
| <p>4. Die Konzessionen/Ermächtigungen werden in jedem Fall unbeschadet der Rechte Dritter und erst nach Zahlung der Gebühr erteilt.</p>  | <p>4. Le concessioni/autorizzazioni si intendono in ogni caso accordate fatti salvi i diritti dei terzi e sono rilasciate solamente in seguito al versamento del Canone.</p>  |
| <p>5. Die Bewilligung oder Genehmigung wird mit der Aushändigung derselben an den Empfänger oder seinen Beauftragten durch das für das Verfahren zuständige Amt oder durch den Verwalter der Gebühr nach Zahlung derselben wirksam.</p>  | <p>5. La concessione o autorizzazione acquista efficacia al momento della consegna della stessa al destinatario o suo delegato da parte dell'ufficio responsabile del procedimento o del gestore del canone, previo pagamento del canone.</p>   |
|  |   |
| <p><b>Artikel 8</b></p>  | <p><b>Articolo 8</b></p>  |
| <p><b>Wesentliche Pflichten des Konzessions- und des Ermächtigungsinhabers</b></p>   | <p><b>Principali obblighi del concessionario e del titolare dell'autorizzazione</b></p>   |
|  |   |
| <p>1. Der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber ist verpflichtet, alle in der vorliegenden Verordnung, in der Konzession/Ermächtigung, in den darin erwähnten Stellungnahmen und in den geltenden Gesetzen vorgesehene Bestimmungen zu beachten.</p>   | <p>1. È fatto obbligo al concessionario/autorizzato di rispettare tutte le disposizioni contenute nel presente regolamento, nella concessione/autorizzazione, nei pareri in essa richiamati e nelle norme vigenti in materia.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>2. Bei Besetzungen, die mit der Errichtung von Bauwerken oder Werbeträgern einhergehen, ist der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber verpflichtet, zuzüglich zur Beachtung der in Verordnungen und Gesetzen vorgesehenen technischen Vorschriften bei der Ausführung der Arbeiten im Zuge der genehmigten Besetzung oder Errichtung, bei Beendigung der Besetzung oder der Errichtung auf eigene Kosten den ursprünglichen Zustand der Flächen wiederherzustellen und dort eventuell lagerndes Material zu entfernen. Kommt der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber dieser Verpflichtung nicht nach, geht die Gemeinde von Amts wegen und auf Kosten des säumigen Konzessions-/Ermächtigungsinhabers vor, wobei sich die Gemeinde vorbehält, die Kaution einzubehalten oder die Bürgschaft einzufordern, sowie bei Vorliegen eines höheren Schadens entsprechende Maßnahmen zu ergreifen, unbeschadet der anderen von der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Maßnahmen.</p> | <p>2. Il concessionario/autorizzato, ove l'occupazione comporti la costruzione di manufatti o l'installazione di mezzi pubblicitari, oltre ad osservare nell'esecuzione dei lavori connessi all'occupazione o installazione concessa/autorizzata le norme tecniche previste in materia dalle leggi e dai regolamenti, è tenuto al ripristino dello stato originario dei luoghi a proprie spese, nonché alla rimozione di eventuali materiali ivi depositati alla data di cessazione dell'occupazione o installazione. Qualora ciò non avvenga il Comune procede d'ufficio con addebito di spese a carico del concessionario/autorizzato inadempiente, fatto salvo l'incameramento della cauzione ovvero l'attivazione della fideiussione e salvo il maggior danno, oltre alle altre misure previste dal presente regolamento.</p> |
| <p>3. Der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber muss bei der Nutzung des öffentlichen Grundes oder Raumes oder bei der Nutzung der errichteten Werbeträger dafür Sorge tragen, dass andere nicht in der Ausübung ihrer Rechte eingeschränkt oder behindert werden und Dritte nicht zu Schaden kommen. Zudem muss er die besetzte Fläche in Ordnung und sauber halten.</p>   | <p>3. Il concessionario/autorizzato è, inoltre, tenuto ad utilizzare l'area o lo spazio pubblico concesso o i mezzi pubblicitari installati in modo da non limitare o disturbare l'esercizio di diritti altrui o arrecare danni a terzi, mantenendo in condizioni di ordine e pulizia l'area che occupa.</p>  |
| <p>4. Der Ermächtigte ist in jeder Hinsicht allein verantwortlich für Schäden an Personen oder Eigentum, die durch die Installation, Wartung, Verwendung und mögliche Entfernung von Bauwerken und Werbeanlagen entstehen, wobei die Gemeinde von jeglicher Haftung befreit bleibt. Sämtliche Wartungsarbeiten müssen im Voraus der Gemeinde, mit der die Modalitäten für die Durchführung der Wartungsarbeiten vereinbart werden müssen, mitgeteilt werden.</p>  | <p>4. Il soggetto autorizzato è l'unico responsabile, a qualsiasi effetto, dei danni provocati a persone o cose in conseguenza dell'installazione, manutenzione, uso ed eventuale rimozione dei manufatti e degli impianti pubblicitari, rimanendo esente da ogni responsabilità il Comune. Ogni intervento manutentivo deve essere previamente comunicato al Comune con il quale si dovranno concordare le modalità di svolgimento dell'intervento stesso.</p>   |
| <p>5. Der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber muss alle Urkunden und sonstigen Dokumente, welche die Rechtmäßigkeit der Besetzung oder der Errichtung der Werbeträger belegen, aufbewahren und sie auf Aufforderung des von der Gemeinde beauftragten Personals vorweisen. Zudem muss er den Verlust, die Zerstörung oder die Entwendung dieser Schriftstücke unverzüglich der Gemeinde melden, die auf Kosten des Antragstellers ein Duplikat ausstellt.</p>   | <p>5. Il concessionario/autorizzato è obbligato a custodire gli atti e i documenti comprovanti la legittimità dell'occupazione o dell'installazione di mezzi pubblicitari e ad esibirli a richiesta del personale incaricato dal Comune. In caso di smarrimento, distruzione o sottrazione dei predetti atti e documenti, il concessionario/autorizzato deve darne immediata comunicazione al Comune che provvederà a rilasciarne duplicato a spese del richiedente.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Artikel 9</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Articolo 9</b></p>  |

| Widerruf/Abänderung, Verzicht und Verfall der Konzession und der Ermächtigung  | Revoca, modifica, rinuncia e decadenza della concessione e dell'autorizzazione  |
|--|---|
| <p>1. Die Gemeinde kann die Konzession/Ermächtigung jederzeit widerrufen oder ändern, sofern die Besetzung oder die Errichtung von Werbeträgern aus Gründen öffentlichen Interesses nicht mehr oder nur mehr unter anderen Bedingungen möglich ist. Die begründete schriftliche Mitteilung erfolgt in der Regel mit einer Vorankündigung von mindestens 5 Tagen. Die Wiederholung der im Absatz 3 des gegenständlichen Artikels vorgesehenen Übertretungen stellt in jedem Fall einen Grund öffentlichen Interesses dar. Infolge des Widerrufs erwächst kein Anspruch auf die Zahlung einer Entschädigung, mit Ausnahme der Rückerstattung der zuvor gezahlten Gebühr für den Zeitraum der Nicht-Besetzung oder Nicht-Errichtung von Werbeträgern. Die Rückerstattung erfolgt gleichzeitig mit der Ausstellung der Widerrufsmaßnahme. Die Gemeinde kann die Rückerstattung auch mittels Ausgleichsverrechnung durchführen. Die Gemeinde kann unter Angabe der Frist die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Orte verlangen und im Falle der Nichteinhaltung diese eigenhändig vornehmen und die entstandenen Kosten in Rechnung stellen.</p> | <p>1. Il Comune può revocare o modificare in qualsiasi momento, il provvedimento di concessione/autorizzazione, qualora sopravvengano motivi di pubblico interesse che rendano non più possibile l'occupazione o l'installazione di mezzi pubblicitari, o la rendano possibile a condizioni diverse, con comunicazione scritta e motivata e di norma con almeno 5 giorni di preavviso. La reiterazione delle violazioni previste al comma 3 del presente articolo costituisce in ogni caso un motivo di pubblico interesse. La revoca non dà diritto al pagamento di alcuna indennità, salvo la restituzione del Canone precedentemente corrisposto per il solo periodo di mancata occupazione o di mancata installazione di mezzi pubblicitari, da effettuarsi contestualmente all'emissione dell'atto di revoca. È facoltà del Comune di provvedere alla restituzione anche tramite compensazione. Il Comune può chiedere il ripristino dello stato originario dei luoghi indicandone il termine e, in caso di inosservanza, procedere direttamente con addebito delle spese sostenute.</p> |
| <p>2. Der Konzessions-/Ermächtigungsinhaber kann durch eine schriftliche Mitteilung an das zuständige Amt auf die Besetzung oder Errichtung von Werbeträgern verzichten. Die bereits entrichtete Gebühr wird rückerstattet, sofern der Verzicht vor Beginn des Konzessions / Ermächtigungszeitraumes mitgeteilt wird (ausschlaggebend ist das Datum des Erhaltes der Mitteilung). Die für die Erteilung der Konzession/Ermächtigung eventuell vorgesehenen und entrichteten Gebühren werden nicht erstattet. Die Kautions wird zu den in Artikel 6 Absatz 4 der vorliegenden Verordnung festgelegten Bedingungen rückerstattet. Die bloße Unterbrechung der Besetzung oder der Ausstellung bewirkt in keinem Fall den Verzicht auf die Konzession oder Genehmigung, so dass die Gebühr weiterhin geschuldet bleibt.</p>  | <p>2. Il concessionario/autorizzato può rinunciare all'occupazione o all'installazione dei mezzi pubblicitari con apposita comunicazione scritta diretta all'Ufficio competente. L'eventuale Canone versato verrà restituito solo se la rinuncia viene comunicata prima della decorrenza della concessione/autorizzazione (fa fede la data di ricezione della comunicazione). Non sono rimborsabili gli oneri corrisposti dal concessionario/autorizzato per il rilascio del provvedimento amministrativo se previsti. Per la restituzione del deposito cauzionale restano ferme le condizioni stabilite dall'articolo 6, comma 4 del presente regolamento. La sola interruzione di fatto dell'occupazione o dell'esposizione non comporta in nessun caso rinuncia alla concessione o autorizzazione, né la non debenza del canone.</p>   |
| <p>3. Die Konzession/Ermächtigung verfällt in folgenden Fällen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) bei Konzessionen/Ermächtigungen für Grabungen / Baugerüste / Fahrzeuge, Errichtung von Bauwerken und Werbeträgern bei Nichteinhaltung der von den diesbezüglichen geltenden Bestimmungen vorgesehenen technischen Auflagen;</li> <li>b) Verletzung der Vorschriften betreffend die Benutzung des öffentlichen Grundes bzw. Raums oder Nutzung desselben in</li> </ul>  | <p>3. Il concessionario/autorizzato decade dalla concessione/autorizzazione nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) per le concessioni/autorizzazioni aventi ad oggetto scavi, ponteggi, automezzi, installazione di manufatti e di mezzi pubblicitari qualora non vengano osservate le prescrizioni tecniche impartite e le norme vigenti in materia;</li> <li>b) violazione delle disposizioni concernenti l'utilizzazione del suolo o dello spazio pubblico concesso o il suo esercizio in contrasto con le norme vigenti;</li> </ul>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Widerspruch zu den geltenden Bestimmungen;</p> <p>c) Verstoß gegen die geltenden Bestimmungen im Bereich der Straßen- und Verkehrssicherheit;</p> <p>d) Verletzung der in der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme vorgesehenen Auflagen (Instandhaltung, besondere Vorschriften, usw.);</p> <p>e) unterlassene oder nur teilweise Einzahlung der Gebühr zum festgesetzten Termin;</p> <p>f) sofern in der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme nichts Anderes vorgesehen ist, die Nichtnutzung öffentlichen Raums oder die Nichterrichtung von Werbeträgern ohne triftigen Grund innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach Bekanntgabe der Konzessionsmaßnahme im Falle der dauerhaften Besetzung/der dauerhaften Errichtung, innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Bekanntgabe der Ermächtigungsmaßnahme im Falle der zeitweiligen Besetzung/der zeitweiligen Errichtung.</p>   | <p>c) violazione delle norme vigenti in materia di sicurezza stradale e della circolazione;</p> <p>d) violazione degli obblighi previsti dall'atto di concessione/autorizzazione (manutenzione, particolari prescrizioni ecc.);</p> <p>e) mancato o parziale versamento del Canone alle scadenze previste;</p> <p>f) salvo diversa previsione contenuta nel provvedimento di concessione/autorizzazione, la mancata occupazione dello spazio pubblico o installazione dei mezzi pubblicitari senza giustificato motivo nei 30 (trenta) giorni successivi alla comunicazione del provvedimento di concessione nel caso di occupazione/installazione permanente, nei 15 (quindici) giorni successivi alla comunicazione del provvedimento di autorizzazione nel caso di occupazione/ installazione temporanea.</p>  |
| <p>4. In den im Absatz 3, Buchstaben a), b), c), d) und f) vorgesehenen Fällen erstellt der zuständige Amtsträger einen Bericht, in dem der Verstoß festgestellt wird. Der Verfahrensverantwortliche stellt dem Konzessionär/Ermächtigten den Feststellungsbericht zu mit der Verhängung der im Artikel 38 der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Verwaltungsgeldstrafen und mit der Aufforderung, den verletzten Bestimmungen nachzukommen oder alternativ die errichteten Bauwerke und Werbeträger unter Wiederherstellung des vorherigen Zustands der Orte bis spätestens 10 Tage ab der Zustellung (Datum des Erhalts) zu entfernen. Nach Ablauf dieser Frist verfällt die Konzession/Ermächtigung und die Gemeinde sorgt für die Entfernung der Bauwerke oder Werbeträger, ihre Verwahrung und die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Orte, wobei die entsprechenden Kosten dem Urheber der Besetzung oder Errichtung der Werbeträger und der Person, in deren Namen die Werbung durchgeführt wurde, gesamtschuldnerisch angelastet werden.</p> | <p>4. Nei casi previsti dalle lettere a), b), c) d) e f) del precedente comma 3 il competente pubblico ufficiale redige un verbale di constatazione della violazione. Il responsabile del procedimento notifica al concessionario/autorizzato il verbale di constatazione con l'irrogazione della sanzione pecuniaria amministrativa prevista all'articolo 38 del presente regolamento e con l'intimazione ad uniformarsi alle prescrizioni violate o, in alternativa, a rimuovere i manufatti e mezzi di pubblicità installati con ripristino dello stato originario dei luoghi entro e non oltre 10 giorni dalla notifica (data di ricezione). Decorso suddetto termine il concessionario/autorizzato decade dalla concessione/autorizzazione e il Comune provvede ad effettuare la rimozione dei manufatti o dei mezzi pubblicitari, alla loro custodia e al ripristino dello stato originario dei luoghi ponendo i relativi oneri a carico dell'autore dell'occupazione o dell'installazione dei mezzi pubblicitari e, in via tra loro solidale, del soggetto per conto del quale la pubblicità è stata effettuata.</p> |
| <p>5. In den im Absatz 3, Buchstaben e) vorgesehenen Fall bei Feststellung der fehlenden oder teilweise durchgeführten Einzahlung der Gebühr stellt der Verfahrensverantwortliche dem Konzessionär/Ermächtigten eine Maßnahme zu, mit welcher der Konzessionär/Ermächtigte aufgefordert wird, die Einzahlung der noch geschuldeten Gebühr bis spätestens 10 Tage ab der Zustellung (Datum des Erhalts) mit</p>  | <p>5. Nel caso previsto dalla lettera e) del precedente comma 3 il responsabile del procedimento, verificato il mancato o incompleto pagamento del Canone alla scadenza, notifica al concessionario/autorizzato l'atto di intimazione a versare il Canone ancora dovuto entro e non oltre 10 giorni dalla notifica (data di ricezione) con applicazione degli interessi legali o moratori, irrogando contestualmente la sanzione pecuniaria</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Anwendung der gesetzlichen Zinsen oder der Verzugszinsen durchzuführen, und mit welcher die im Artikel 38 der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Verwaltungsgeldstrafen verhängt werden. Nach Ablauf dieser Frist verfällt die Konzession/Ermächtigung und, sofern der Konzessionär/Ermächtigte nicht schon dafür gesorgt hat, sorgt die Gemeinde für die Entfernung der Bauwerke oder Werbeträger, ihre Verwahrung und die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Orte, wobei die entsprechenden Kosten dem Urheber der Besetzung oder Errichtung der Werbeträger und der Person, in deren Namen die Werbung durchgeführt wurde, gesamtschuldnerisch angelastet werden.</p>  | <p>administrativa prevista all'articolo 38 del presente regolamento. Decorso suddetto termine il concessionario/autorizzato decade dalla concessione/autorizzazione e, qualora non vi avesse già provveduto il concessionario/autorizzato, il Comune provvede ad effettuare la rimozione dei manufatti o dei mezzi pubblicitari, alla loro custodia e al ripristino dello stato originario dei luoghi ponendo i relativi oneri a carico dell'autore dell'occupazione o dell'installazione dei mezzi pubblicitari e, in via tra loro solidale, del soggetto per conto del quale la pubblicità è stata effettuata.</p>  |
| <p>6. Im Falle von Besetzungen und/oder Werbeträgern ohne vorgeschriebene Konzession/Ermächtigung erstellt der zuständige Amtsträger einen Bericht, in dem der Verstoß festgestellt wird. Der Verfahrensverantwortliche stellt dem Konzessionär/Ermächtigten den Feststellungsbericht mit der Angabe der geschuldeten Entschädigung und der Verhängung der im Artikel 38 der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Verwaltungsgeldstrafen und mit der Aufforderung, die errichteten Bauwerke und Werbeträger unter Wiederherstellung des vorherigen Zustands der Orte bis spätestens 10 Tage ab der Zustellung (Datum des Erhalts) zu entfernen, zu. Nach Ablauf dieser Frist sorgt die Gemeinde für die Entfernung der Bauwerke oder Werbeträger, ihre Verwahrung und die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Orte, wobei die entsprechenden Kosten dem Urheber der Besetzung oder Errichtung der Werbeträger, dem Eigentümer oder Besitzer des Grundstücks und der Person, in deren Namen die Werbung durchgeführt wurde, gesamtschuldnerisch angelastet werden.</p> | <p>6. Nel caso di occupazioni e/o di mezzi pubblicitari privi della prescritta concessione/autorizzazione il competente pubblico ufficiale redige un verbale di constatazione della violazione. Il responsabile del procedimento notifica al concessionario/autorizzato il verbale di constatazione con l'indicazione dell'indennità dovuta e l'irrogazione della sanzione pecuniaria amministrativa previste all'articolo 38 e con l'intimazione di rimuovere i manufatti e mezzi di pubblicità installati e di ripristinare lo stato originario dei luoghi entro e non oltre 10 giorni dalla notifica (data di ricezione). Decorso suddetto termine il Comune provvede ad effettuare la rimozione dei manufatti o dei mezzi pubblicitari, alla loro custodia e al ripristino dello stato originario dei luoghi ponendo i relativi oneri a carico dell'autore dell'occupazione o dell'installazione dei mezzi pubblicitari e, in via tra loro solidale, del proprietario o possessore del suolo e del soggetto per conto del quale la pubblicità è stata effettuata.</p> |
| <p>7. Dies gilt unbeschadet etwaiger Verfahren, die für die Festlegung und Verhängung von Strafen bei Verstößen gegen die Straßenverkehrsordnung vorgesehen sind, einschließlich der Notfallbeseitigung im Falle von Verkehrsbehinderungen.</p>   | <p>7. Restano impregiudicate le procedure eventualmente previste per la constatazione ed irrogazione delle sanzioni, in caso di violazione delle norme del Codice della Strada, e tra queste la rimozione d'urgenza in caso di intralcio alla circolazione del traffico.</p>  |
| <p>8. In den in den Absätzen 4 und 5 dieses Artikels vorgesehenen Fällen hat der Verfall weder die Rückerstattung der gezahlten Gebühr zur Folge, noch befreit er von der Zahlung der Gebühr, die aufgrund der ursprünglich gewährten oder genehmigten Besetzungs- oder Errichtungszeit fällig ist.</p>   | <p>8. Nei casi previsti dai commi 4 o 5 del presente articolo la decadenza non comporta la restituzione del Canone versato, né esonera dal pagamento di quello dovuto in conseguenza del periodo di occupazione o installazione originariamente concesso o autorizzato.</p>   |
|   |   |
| <b>Artikel 10</b>   | <b>Articolo 10</b>  |
| <b>Nachfolge in der Konzession/Ermächtigung</b>   | <b>Subentro nella concessione/autorizzazione</b>  |

|   |  |
|---|--|
|   |  |
| 1. Eine Konzession/Ermächtigung ist persönlicher Natur und daher nicht an Dritte übertragbar. Der Antrag auf Konzessions/Ermächtigungsausstellung muss vom unmittelbaren Nutzer der Konzession/Ermächtigung gestellt werden.  | 1. Il provvedimento di concessione/autorizzazione ha carattere personale e, pertanto, non ne è ammessa la cessione a terzi. La domanda deve essere presentata da chi fa uso diretto della concessione/autorizzazione.  |
| 2. Tritt der Inhaber der Konzession/Ermächtigung die Leitung oder das Eigentum an einem Betrieb oder Betriebszweig ab, ist sein Nachfolger verpflichtet, innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Abtretung das Verfahren zur Nachfolge in die Konzession/Ermächtigung einzuleiten. Der Antrag muss die Daten der bisherigen Konzession/Ermächtigung enthalten.   | 2. Nell'ipotesi in cui il titolare della concessione/autorizzazione trasferisca la gestione o la proprietà di un'azienda o di ramo aziendale, il subentrante è obbligato ad attivare non oltre 15 giorni lavorativi dal trasferimento il procedimento per il subentro nella concessione/autorizzazione, proponendo all'Ufficio competente apposita domanda, indicando gli estremi della precedente concessione/autorizzazione rilasciata per l'attività rilevata.  |
| 3. Der Nachfolger haftet gesamtschuldnerisch für die Zahlung der vom Abtretenden noch nicht gezahlten Gebühr. Die Erteilung der Übernahmemaßnahme für die Konzession/Genehmigung erfolgt unter der Bedingung, dass die entsprechenden bisher geschuldeten Gebühren ordnungsgemäß bezahlt worden sind. Das Verfahren zur Übernahme der Konzession/Genehmigung zugunsten des Rechtsnachfolgers kann erst nach erfolgter Begleichung der entsprechenden Restschuld abgeschlossen werden. Aus der Übernahme der Konzession erwächst kein Anspruch auf die Rückerstattung eingezahlter Gebühren. | 3. Il subentrante è solidalmente tenuto al pagamento del canone non ancora versato dal cedente. Il rilascio del provvedimento di subentro nella concessione/autorizzazione è subordinato alla regolarità del pagamento dei canoni pregressi relativi all'occupazione oggetto di cessione. La procedura di subentro nel provvedimento di concessione/autorizzazione a favore del subentrante non potrà perfezionarsi finché il debito non sia stato assolto. Il subentro nella concessione non dà luogo a rimborso di canoni versati. |
|   |  |
| <b>Artikel 11</b>   | <b>Articolo 11</b>   |
| <b>Erneuerung oder Verlängerung der Konzession</b>  | <b>Rinnovo o proroga della concessione</b>   |
|   |  |
| 1. Der Antrag auf Erneuerung der Konzession muss beim zuständigen Amt nach den Vorgaben in Artikel 4 spätestens 30 Arbeitstage vor Ablauf eingereicht werden.   | 1. La domanda di rinnovo della concessione deve essere rivolta all'Ufficio competente, con le stesse modalità previste dall'articolo 4 del regolamento almeno 30 giorni lavorativi prima della scadenza.   |
| 2. Der Antrag um Verlängerung der Konzession muss spätestens 15 Arbeitstage vor Ablauf der Konzession eingehen.   | 2. Nel caso di richiesta di proroga della concessione, la domanda deve pervenire almeno 15 giorni lavorativi prima della data di scadenza della concessione.   |
| 3. Der Antrag muss die wichtigsten Daten der zu erneuernden oder verlängernden Konzession enthalten.  | 3. Nella domanda vanno indicati gli estremi della concessione che si intende rinnovare o prorogare.  |

|  |  |
|--|--|
| 4. Das durch den Antrag eingeleitete Verfahren folgt dem gleichen Ablauf, wie es in den Artikeln 4, 5, 6 und 7 dieser Verordnung vorgesehen ist.   | 4. Il procedimento attivato con la domanda segue lo stesso <i>iter</i> previsto in via generale dagli articoli 4, 5, 6 e 7 del presente regolamento.   |
| 5. Ermächtigungsmaßnahmen sind bei Ablauf erneuerbar. Wenn es notwendig wird, die Besetzung oder Errichtung von Werbeträgern über den festgelegten Zeitraum hinaus zu verlängern, ist der Ermächtigungsinhaber verpflichtet, mindestens 5 Arbeitstage vor Ablauf der Frist gemäß Artikel 4 einen Antrag auf Verlängerung zu stellen. | 5. I provvedimenti di autorizzazione sono rinnovabili alla scadenza. Qualora si renda necessario prolungare l'occupazione o installazione di mezzi pubblicitari oltre i termini stabiliti, il titolare dell'autorizzazione ha l'obbligo di presentare domanda di proroga almeno 5 giorni lavorativi prima della scadenza nei modi di cui all'articolo 4.       |
| 6. Die Genehmigungsmaßnahmen können nicht erneuert oder verlängert werden, wenn die geschuldeten Beträge nicht vollständig bezahlt sind, inklusive der aus welchem Grund auch immer für eine vorhergehende Besetzung oder Errichtung geschuldeten Beträge.   | 6. Non possono essere rinnovati o prorogati i titoli autorizzatori, se non sono state versate interamente le somme dovute, ivi comprese le eventuali somme a qualsiasi titolo dovute, per l'occupazione o installazione precedente.  |
|  |  |
| <b>Artikel 12</b>  | <b>Articolo 12</b>   |
| <b>Werbeanlagen, Maximale Fläche und quantitative Aufschlüsselung</b>  | <b>Impianti pubblicitari, superficie massima e suddivisione quantitativa</b>   |
|  |  |
| 1. Mit Beschluss des Gemeindevorstandes wird die maximale Fläche für Werbeanlagen und Werbeträger, sowie die maximale Anzahl oder die dementsprechende Fläche für jede Art von Werbeanlage, festgelegt.  | 1. Con delibera della Giunta comunale è individuata la superficie complessiva degli impianti e mezzi pubblicitari, nonché il numero massimo degli impianti autorizzabili per ciascuna tipologia o la relativa superficie.  |
|  |  |
| <b>Artikel 13</b>  | <b>Articolo 13</b>   |
| <b>Auf dem Eigentum anderer Körperschaften errichtete Werbeanlagen</b>   | <b>Impianti pubblicitari installati su proprietà di altri enti</b>   |
|  |  |
| 1. Falls für die Erteilung der Konzession/Ermächtigung für die vom Gemeindegebiet aus sichtbare Werbeaussendung andere Körperschaften zuständig sind, muss der zur Zahlung der Gebühr für die Werbeaussendung Verpflichtete die Erklärung bei der Gemeinde einreichen und die Zahlung der Gebühr gemäß Artikel 14 vornehmen.         | 1. Nel caso in cui il rilascio della concessione/autorizzazione per la diffusione pubblicitaria visibile dal territorio comunale è di competenza di altri Enti, il soggetto obbligato al pagamento del Canone per la diffusione pubblicitaria deve presentare al Comune la dichiarazione ed effettuare il pagamento del Canone come previsto dall'articolo 14. |
|  |  |
| <b>Artikel 14</b>  | <b>Articolo 14</b>   |
| <b>Erklärung</b>   | <b>Dichiarazione</b>   |
|  |  |
| 1. Der Antrag auf Erteilung der Konzession/Ermächtigung für die Besetzung oder Errichtung von Werbeträgern ist gleichbedeutend mit der Abgabe der Erklärung durch den Gebührenpflichtigen. Die förmliche Erklärung ist hingegen, außer für die in Artikel 22 dieser Verordnung vorgesehenen Besetzungen,                             | 1. La richiesta di rilascio della concessione/autorizzazione all'occupazione o all'installazione di mezzi pubblicitari equivale alla presentazione della dichiarazione da parte del soggetto obbligato al pagamento del Canone. La formale dichiarazione è invece prevista, oltre che per le occupazioni di cui all'articolo 22 del                            |

|   |   |
|---|---|
| <p>auch für alle Werbeaussendungen vorgesehen, die nach den geltenden Vorschriften keiner behördlichen Genehmigung bedürfen, sowie für die übrigen von den geltenden Vorschriften oder dieser Verordnung vorgesehenen Fälle. In all diesen Fällen muss die Bezahlung der Gebühr vor dem Beginn der Werbeaussendung erfolgen, andernfalls werden Strafen wegen widerrechtlicher Werbung verhängt.</p>  | <p>presente regolamento, per tutte le diffusioni pubblicitarie che ai sensi delle norme vigenti non necessitano di autorizzazione amministrativa e per gli altri casi previsti dalla normativa vigente o dal presente regolamento. In tutti questi casi il pagamento del canone deve intervenire prima dell'inizio della diffusione pubblicitaria, pena l'irrogazione delle sanzioni per la pubblicità abusiva.</p>   |
| <p>2. Für die Werbeaussendung ist der Gebührenpflichtige verpflichtet, vor Beginn der Werbung, der Gemeinde oder dem Konzessionär der Kontroll-, Liquidations- und Einhebungstätigkeiten der Gebühr eine eigene, auch kumulative Erklärung nach einem von der Gemeinde oder dem Konzessionär zur Verfügung gestellten Muster vorzulegen, in der neben den im Artikel 4, Absatz 3, Buchstaben a), g), h), j), k) und m) vorgesehenen Angaben die Merkmale, die Dauer der Werbung, der Standort der verwendeten Werbeträger sowie alle anderen für die ordnungsgemäße Anwendung der Gebühr nützlichen Informationen angegeben sind.</p> | <p>2. Per la diffusione pubblicitaria, il soggetto debitore il Canone è tenuto, prima di iniziare la pubblicità, a presentare al Comune o al soggetto concessionario delle attività di controllo, liquidazione e riscossione del Canone, apposita dichiarazione, anche cumulativa, su modello messo a disposizione dal Comune o dal soggetto di cui sopra, nella quale devono essere indicate le caratteristiche, la durata della pubblicità, l'ubicazione dei mezzi pubblicitari utilizzati, nonché tutte le altre notizie utili ai fini della corretta applicazione del Canone, oltre ai dati previsti dall'articolo 4, comma 3, lettere a), g), h), j), k) e m).</p> |
| <p>3. Die Erklärung muss auch dann abgegeben werden, wenn es zu einer Änderung der Werbefläche oder der Art der durchgeführten Werbung kommt, welches ein neues Schuldausmaß zur Folge hat.</p>   | <p>3. La dichiarazione deve essere presentata anche nei casi di variazione della pubblicità, che comportino la modificazione della superficie esposta o del tipo di pubblicità effettuata, con conseguente nuova debenza.</p>   |
| <p>4. Die Erklärung der dauerhaften Werbung ist auch für die folgenden Jahre wirksam, vorausgesetzt, dass es keine Änderung der erklärten Elemente gibt, die ein anderes Ausmaß der geschuldeten Gebühr zur Folge haben. Eine solche Werbung gilt durch Zahlung der entsprechenden Gebühr bis zum 31. März des Bezugsjahres als verlängert, sofern nicht innerhalb derselben Frist eine Abmeldung erfolgt.</p>  | <p>4. La dichiarazione della pubblicità permanente ha effetto anche per gli anni successivi, purché non si verifichino modificazioni degli elementi dichiarati cui consegua un diverso ammontare del Canone dovuto. Tale pubblicità si intende prorogata con il pagamento del relativo Canone effettuato entro il 31 marzo dell'anno di riferimento, sempre che non venga presentata denuncia di cessazione entro il medesimo termine.</p>  |
| <p>5. In Ermangelung einer Erklärung, wird jedenfalls eine dauerhafte Werbung ab dem 1. Januar des Jahres, in dem sie festgestellt wurde, angenommen. In den anderen Fällen gilt die Vermutung ab dem ersten Tag des Monats, in dem die Werbung festgestellt wurde.</p>   | <p>5. Qualora venga omessa la presentazione della dichiarazione, la pubblicità permanente si presume effettuata in ogni caso con decorrenza dal 1° gennaio dell'anno in cui è stata accertata. Per le altre fattispecie la presunzione opera dal primo giorno del mese in cui è stata effettuata la contestazione.</p>  |
| <p>6. Die gebührenpflichtige Person, die beabsichtigt, die dauerhafte Werbung einzustellen, muss die Abmeldung bis zum 31. März einreichen. Fehlt die Abmeldungs-erklärung, ist die Zahlung ab dem 1. Januar des Bezugsjahres geschuldet auch wenn die Einstellung tatsächlich stattgefunden hat. Wenn</p>  | <p>6. Il soggetto obbligato al pagamento del Canone che intende cessare la pubblicità permanente deve presentare la dichiarazione di cessazione entro il 31 marzo. In caso di mancanza della dichiarazione, anche se di fatto è avvenuta la cessazione, il pagamento è dovuto dal 1° gennaio dell'anno di riferimento. Se, malgrado</p>   |

|  |  |
|--|--|
| der Gebührenpflichtige trotz der Abgabe der Abmeldungserklärung die Werbung weiterhin anzeigt, unterliegt er den für die widerrechtliche Werbung vorgesehenen Strafen.   | l'avvenuta presentazione della dichiarazione di cessazione, il soggetto debitore continua ad esporre la pubblicità, incorre nelle sanzioni previste per la pubblicità abusiva.   |
| <b>Abschnitt III</b>   | <b>Capo III</b>  |
| <b>Regelung der Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen und Werbemaßnahmen</b>  | <b>Disciplina del Canone di concessione, autorizzazione ed esposizione pubblicitaria</b>   |
| <b>Artikel 15</b>  | <b>Articolo 15</b>   |
| <b>Gebührenberechtigtes Subjekt</b>  | <b>Soggetto attivo</b>   |
| 1. Zum Zwecke der Anwendung dieser Verordnung, gehört die Gemeinde Lana sowohl in Bezug auf die Einschränkungen und Verbote, als auch für die Bestimmung des jährlichen Standardtarifs und für seine Änderungen gemäß den festgelegten Koeffizienten, auf der Grundlage der Wohnbevölkerung laut den offiziellen statistischen Daten zur Klasse "Gemeinden mit mehr als 10.000 bis zu 30.000 Einwohnern".  | 1. Ai fini dell'applicazione del presente regolamento, sia con riferimento alle limitazioni e divieti, che per la individuazione della tariffa standard annua e per le sue modificazioni in base ai coefficienti prefissati, in base alla popolazione residente in base ai dati statistici ufficiali il Comune di Lana appartiene alla classe "Comuni con oltre 10.000 fino a 30.000 abitanti".  |
| 2. Mit Beschluss des Gemeindevorstandes wird das Gemeindegebiet zum Zwecke der Anwendung der Gebühr für die Besetzung in Gebiete unterteilt. Jedem Gebiet wird ein Koeffizient zugewiesen, der deren Bedeutung berücksichtigt, die sich aus dem städtebaulichen Kontext, dem Vorhandensein öffentlicher Dienstleistungen in dem Gebiet sowie der besonderen Erreichbarkeit mit öffentlichen Verkehrsmitteln, dem Touristenstrom, den kommerziellen Initiativen und der Dichte des Fußgänger- und Fahrzeugverkehrs ergibt.  | 2. Con deliberazione della Giunta comunale il territorio comunale, per la compiuta determinazione del Canone, è suddiviso ai fini dell'applicazione del Canone per l'occupazione in zone. Ad ognuna delle zone è assegnato un coefficiente che tiene conto della sua importanza desunta dal contesto urbanisticoedilizio, della presenza in zona dei pubblici servizi, nonché della particolare accessibilità attraverso i mezzi di trasporto pubblico, del flusso turistico, delle iniziative commerciali e della densità di traffico pedonale e veicolare.   |
| 3. Im Falle der direkten Verwaltung ernennt der Gemeindevorstand einen für die Verwaltung der Gebühr verantwortlichen Beamten, dem die Funktion und die Befugnisse für die Ausübung aller organisatorischen und verwaltungstechnischen Tätigkeiten der Gebühr übertragen werden. Er stellt die Konzessionen/Ermächtigungen aus, unterzeichnet die Aufforderungsmaßnahmen, führt das Verfahren zur Verhängung der Verwaltungsstrafen durch, fordert die Zahlung der Gebühr und der Entschädigung sowie die Rückerstattung der Ausgaben der Gemeinde ein, erlässt und unterzeichnet die vollstreckbaren Maßnahmen und bereitet die Rückerstattungen vor und nimmt dieselben vor. | 3. In caso di gestione diretta la Giunta comunale nomina un funzionario responsabile gestore del Canone, al quale sono attribuiti la funzione e i poteri per l'esercizio di ogni attività organizzativa e gestionale del Canone. Esso rilascia le concessioni/autorizzazioni, sottoscrive gli atti di intimazione, svolge la procedura per l'irrogazione delle sanzioni amministrative pecuniarie, richiede il pagamento del Canone e dell'indennità, nonché del rimborso delle spese eventualmente sostenute dal Comune, emette e sottoscrive gli atti esecutivi e predispone ed effettua i rimborsi. |

|   |   |
|---|---|
| 4. Gemäß Artikel 52 des Gesetzesdekrets Nr. 446/1997 kann die Gemeinde die Verwaltung der Gebühr einschließlich der Dienstleistungen der Feststellung und der Zwangseintreibung in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften einem Konzessionär übertragen. In diesem Fall gehen die in Absatz 3 vorgesehenen Befugnisse auf den Konzessionär über, mit Ausnahme der Ausstellung von Konzessions- und Ermächtigungsurkunden und der damit verbundenen Verpflichtungen, die in dem jeweiligen Dienstleistungsvertrag festgelegt werden. | 4. Ai sensi dell'articolo 52 del D.Lgs. n. 446/1997 il Comune può affidare la gestione del Canone ivi compresi i servizi di accertamento e di riscossione coattiva nel rispetto delle norme vigenti. In tal caso le attribuzioni previste dal comma 3 del presente articolo spettano al concessionario tranne il rilascio di atti di concessione e di autorizzazione ed i connessi obblighi, come individuati nel rispettivo contratto di servizio.           |
|   |   |
| <b>Artikel 16</b>   | <b>Articolo 16</b>  |
| <b>Gebührenpflichtiges Subjekt</b>  | <b>Soggetto tenuto al pagamento del Canone</b>  |
|   |   |
| 1. Die Gebühr wird der Gemeinde Lana vom Inhaber der Ermächtigung oder Konzession oder, in Ermangelung einer solchen, von der Person geschuldet, die widerrechtlich besetzt oder widerrechtlich Werbung verbreitet. Für die Werbeaussendung haftet die Person, in deren Auftrag die Werbung durchgeführt wird, gesamtschuldnerisch mit dem Inhaber der Ermächtigung oder der Konzession oder mit der Person, die die Aussendung der Werbebotschaft durchführt.  | 1. Il Canone è dovuto al Comune di Lana dal titolare dell'autorizzazione o della concessione ovvero, in mancanza, dal soggetto che effettua l'occupazione o la diffusione pubblicitaria in maniera abusiva. Per la diffusione pubblicitaria è obbligato in solido con il titolare dell'autorizzazione o della concessione ovvero con colui che effettua la diffusione del messaggio pubblicitario il soggetto per conto del quale è effettuata la pubblicità. |
| 2. Im Falle einer Mehrzahl von (widerrechtlichen) Besetzern sind diese gesamtschuldnerisch zur Zahlung der Gebühr verpflichtet.   | 2. Nel caso di una pluralità di occupanti di fatto (abusivi), gli stessi sono tenuti in solido al pagamento del Canone.   |
| 3. Die Gebühr ist unteilbar und die Zahlung derselben wird im Falle der gemeinsamen Inhaberschaft an der Ermächtigung/Konzession von einem der Mitinhaber, egal von welchem, auf der Grundlage der Solidaritätsprinzipien bezüglich der Verpflichtung zwischen den Mitschuldnern, wie vom Artikel 1292 des Zivilgesetzbuches vorgesehen, vorgenommen.   | 3. Il Canone è indivisibile e il versamento dello stesso, nella fattispecie di contitolarità di autorizzazione/concessione viene effettuato indifferentemente da uno dei contitolari in base ai principi della solidarietà nell'obbligazione tra i condebitori, così come previsto dall'articolo 1292 del codice civile.  |
| 4. Die Gemeinde gibt auf ihrer institutionellen Website die Zahlungsmodalitäten der Gebühr an. Falls der Dienst ausgelagert wird, veröffentlicht der Konzessionär des Einhebungs-dienstes die Zahlungsmodalitäten auf seiner Website.   | 4. Il Comune indica sul proprio sito istituzionale le modalità di versamento del Canone. In caso di affidamento del servizio di riscossione dell'entrata sarà il Concessionario a pubblicare sul proprio sito le modalità di versamento.  |
|   |   |
| <b>Artikel 17</b>   | <b>Articolo 17</b>  |
| <b>Dauer der Besetzungen und der Werbeaussendungen</b>  | <b>Durata delle occupazioni e delle diffusioni pubblicitarie</b>  |
|   |   |

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Zum Zwecke dieser Verordnung werden die Besetzungen von öffentlichem Grund und die Werbeaussendungen in dauerhafte und zeitweilige unterteilt:</p> <p>a) als dauerhafte Besetzungen und Werbeaussendungen gelten jene ständigen Besetzungen und Werbeaussendungen, durch welche Nutzung des öffentlichen Grundes durch die Allgemeinheit für die gesamte Dauer von 24 Stunden am Tag verhindert wird und die sich den Konzessions/Ermächtigungsmaßnahmen zufolge über mindestens 365 Tage erstrecken, auch wenn sie ohne die Verwendung von standfesten Bauwerken oder Anlagen erfolgen;</p> <p>b) als zeitweilige Besetzungen und Werbeaussendungen gelten jene Besetzungen und Werbeaussendungen, welche auch durch die Errichtung von Bauwerken erfolgen, die sich den Ermächtigungsmaßnahmen zufolge - auch periodisch - über weniger als 365 Tage erstrecken oder jedenfalls Bautätigkeiten betreffen.</p> | <p>1. Ai fini del presente regolamento le occupazioni di suolo pubblico e le diffusioni pubblicitarie si dividono in permanenti e temporanee:</p> <p>a) sono permanenti le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie di carattere stabile, da intendersi come sottrazione per l'intero periodo, 24 ore su 24 ore, del suolo pubblico all'uso della collettività, la cui durata, risultante dal provvedimento di concessione rispettivamente di autorizzazione, è superiore a 365 giorni, anche se realizzate senza l'impiego di manufatti o impianti stabili;</p> <p>b) sono temporanee le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie, effettuate anche con manufatti, la cui durata risultante dall'atto di autorizzazione è inferiore a 365 giorni, anche se periodiche ed in ogni caso quelle per le attività edili.</p> |
| <p>2. Für die ordnungsgemäß zeitweiligen ermächtigten Besetzungen, welche aufgrund von Verlängerungen über die ursprünglich bewilligte Zeitspanne weiterbestehen, wird für die Tage der Verlängerung der Tarif für die normale zeitweilige Besetzung mit Berücksichtigung der gesamten Zeitspanne der Besetzung angewandt, auch wenn durch die Verlängerung die Dauer eines Jahres erreicht oder überschritten wird. Der Verlängerungsantrag ist vor Ablauf des Besetzungszeitraums zu stellen. Der Verlängerungszeitraum wird zum vorherigen Zeitraum addiert, um eine etwaige Reduzierung anwenden zu können.</p>   | <p>2. Per le occupazioni temporanee regolarmente autorizzate che, a seguito di proroghe, si protraggono per un periodo superiore a quello consentito originariamente, ancorché uguale o superiore all'anno, si applica per i giorni di proroga la tariffa dovuta per occupazioni temporanee considerando l'intero periodo di occupazione. L'istanza di proroga deve essere presentata prima del termine dell'occupazione. Il periodo di proroga è sommato al periodo precedente, ai fini dell'applicazione dell'eventuale riduzione.</p>   |
| <p>3. Werbeaussendungen, die aufgrund der Ausstellung einer Konzessions-/Ermächtigungsmaßnahme oder aufgrund des Einreichens einer Erklärung erfolgen und mehr als 90 Tagen dauern, gelten als jährlich.</p>  | <p>3. Le diffusioni pubblicitarie, effettuate a seguito del rilascio di un provvedimento di concessione/autorizzazione o a seguito di presentazione di dichiarazione, superiori a 90 giorni sono considerate annuali.</p>  |
| <p>4. Das Besetzen von öffentliche Flächen und Räumen, im Sinne des Artikel 3 der gegenständlichen Verordnung, ist nicht länger als 20 Jahre am Stück möglich. Für Parkplätze beträgt die maximale ununterbrochene Besetzungsdauer drei Jahre.</p>  | <p>4. L'occupazione permanente di aree e spazi pubblici, come definita nell'articolo 3 del presente regolamento, non può avere durata superiore ad anni 20. Per i parcheggi, la durata massima dell'occupazione permanente è pari ad anni tre.</p>   |
| <b>Artikel 18</b>   | <b>Articolo 18</b>   |
| <b>Bestimmung der Fläche</b>  | <b>Determinazione della superficie di occupazione</b>  |
| <p>1. Die Größe der Besetzungsfläche wird auf der Grundlage dessen bestimmt, was in der</p>   | <p>1. La misura della superficie di occupazione è determinata sulla base di quanto indicato nel</p>  |

|   |  |
|---|--|
| Konzessions- / Ermächtigungsmaßnahme angegeben ist, oder, im Falle einer widerrechtlichen Besetzung, auf der Grundlage der Feststellungen des Amtsträgers im Feststellungsprotokoll. Sie wird normalerweise durch ein einziges Gesamtausmaß unter Berücksichtigung der Art der Besetzung und der individuellen Größe der Besetzungsmittel ausgedrückt. In besonderen Fällen ist sie analytisch in Bezug auf die einzelnen Besetzungsmittel anzugeben. | provvedimento di concessione/autorizzazione o, in caso di occupazione abusiva, sulla base di quanto rilevato dal pubblico ufficiale nel verbale di constatazione. Va espressa in via ordinaria da un'unica misura complessiva che tiene conto della tipologia di occupazione e delle dimensioni individuali dei mezzi di occupazione. In casi particolari essa è indicata analiticamente in relazione ai singoli mezzi di occupazione. |
| 2. Im Falle der Besetzung von oberirdischem Raum ist die Besetzungsfläche die vertikale Bodenprojektion des Besetzungsmittels.  | 2. Nel caso di occupazione di soprassuolo, la superficie di occupazione è costituita dalla proiezione verticale al suolo del mezzo di occupazione.   |
| 3. Bei Schutzüberdachungen und Ähnlichem auf bereits besetzten öffentlichen Flächen wird die Gebühr nur auf jenen Teil der Überdachung angewandt, der allenfalls über die erwähnte besetzte Fläche vorspringt.  | 3. In caso di tende o simili poste a copertura di aree pubbliche già occupate, il Canone è determinato con riferimento alla sola parte di esse eventualmente sporgente dalle aree medesime.  |
| 4. Die Besetzungsflächen werden in Quadratmetern ausgedrückt, und die Flächen unter einem Quadratmeter werden auf den nächsten Quadratmeter aufgerundet.  | 4. Le superfici di occupazione sono espresse in metri quadrati e quelle inferiori al metro quadrato si arrotondano per eccesso al metro quadrato.  |
| 5. Bei Besetzungen mit Ladeeinrichtungen für Elektrofahrzeuge wird die Fläche auf den Raum berechnet, der von den Ladeeinrichtungen eingenommen wird, ohne die Abstellfläche der Fahrzeuge zu berücksichtigen.  | 5. Per le occupazioni con impianti di ricarica per veicoli elettrici la superficie è calcolata sullo spazio occupato dalle infrastrutture di ricarica senza considerare gli stalli di sosta degli autoveicoli.   |
| 6. Im Falle von Gerüsten unterliegen die vor Abbruch schützenden Strukturen nicht der Gebühr, während bei freitragenden Gerüsten die Besetzungsfläche auf der Grundlage des Vorsprungs berechnet wird.  | 6. Nel caso di ponteggi, non sono soggette al Canone le strutture paraschegge, mentre per i ponteggi a sbalzo, la superficie di occupazione si calcola in ragione della proiezione.  |
| 7. Bei Besetzungen mit Einrichtung von Schauspielen, Spielbuden und Unterhaltungen durch Wanderbühnen, wird die besetzte Fläche bis zu 100 Quadratmeter mit 50 Prozent, die Fläche von 100 Quadratmeter bis zu 1000 Quadratmeter mit 25 Prozent und die Fläche über 1000 Quadratmeter mit 10 Prozent berechnet.   | 7. Per le occupazioni realizzate con installazioni di attrazioni, giochi e divertimenti dello spettacolo viaggiante, le superfici sono calcolate in ragione del 50 per cento sino a 100 mq, del 25 per cento per la parte eccedente 100 mq e fino a 1000 metri quadrati, del 10 per cento per la parte eccedente 1000 mq.  |
| 8. Bei Grundbesetzungen dauerhafter und zeitweiliger Natur, die sich aus einem/r einzigen Konzessions- / Ermächtigungsmaßnahme ergeben, wird jene Fläche, welche 1000 Quadratmeter überschreitet, mit zehn Prozent berechnet.   | 8. Le superfici eccedenti i mille metri quadrati, per le occupazioni sia temporanee che permanenti, derivanti da un unico provvedimento di concessione/autorizzazione, sono calcolate in ragione del dieci per cento.  |
|   |  |
| <b>Artikel 19</b>   | <b>Articolo 19</b>   |
| <b>Kriterien zur Bestimmung der Gebühr für Besetzungen</b>  | <b>Criteri determinativi della tariffa del Canone per le occupazioni</b>   |
|   |  |

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Für die in Absatz 819, Buchstabe a) des Gesetzes Nr. 160/2019 genannten Besetzungen wird die Gebühr nach den folgenden Kriterien festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Besetzungsfläche, ausgedrückt in Quadratmetern, wobei Bruchteile auf die nächste Einheit aufgerundet werden;</li> <li>b) Dauer der Besetzung;</li> <li>c) Einteilung der Straßen und anderer öffentlicher Bereiche, auf denen die Besetzung besteht, nach ihrer Bedeutung in Gebiete (Anhang A);</li> <li>d) wirtschaftlicher Wert des Gebietes im Verhältnis zur ausgeübten Tätigkeit, welche als besondere oder außergewöhnliche Nutzung, die das Individuum im Verhältnis zur öffentlichen Nutzung der Gemeinschaft hat, verstanden wird, mit der Festlegung von Multiplikationskoeffizienten und Zuschlägen für spezifische Tätigkeiten, die von den Inhabern der Konzessionen/Ermächtigungen auch in Bezug auf die Art der Besetzung ausgeübt werden.</li> </ul> | <p>1. Per le occupazioni di cui al comma 819, lettera a) della Legge n. 160/2019, il Canone è determinato in base ai seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) superficie dell'occupazione, espressa in metri quadrati con arrotondamento delle frazioni all'unità superiore;</li> <li>b) durata dell'occupazione;</li> <li>c) classificazione in zone (Allegato A) d'importanza delle strade e delle altre aree pubbliche in cui insiste l'occupazione;</li> <li>d) valore economico dell'area in relazione all'attività esercitata, intesa come utilizzazione particolare o eccezionale che ne ritrae il singolo rispetto all'uso pubblico della collettività, con previsione di coefficienti moltiplicatori e maggiorazioni per specifiche attività esercitate dai titolari delle concessioni/autorizzazioni anche in relazione alle modalità dell'occupazione.</li> </ul> |
| <p>2. Im Falle mehrerer Besetzungen von Seiten desselben Subjekts, auch gleicher Art, die weniger als einen Quadratmeter messen, wird die Gebühr für jede von diesen getrennt bestimmt. Bei Besetzungen von weniger als einem halben Quadratmeter, die auf derselben Bezugsfläche liegen, ist die Summe der verschiedenen Besetzungen auf den Quadratmeter zu runden.</p>  | <p>2. Nel caso di più occupazioni da parte dello stesso soggetto, anche della stessa natura, di misura inferiore al metro quadrato, il Canone si determina autonomamente per ciascuna di esse. Qualora si tratti di occupazioni inferiori a mezzo metro quadrato, poste nella medesima area di riferimento, si dà luogo al cumulo delle diverse occupazioni ed il totale è arrotondato al metro quadrato.</p>   |
| <p>3. Bei Grundbesetzungen, die sich auf Bauarbeiten, Ausgrabungen, Gerüste und Zäune beziehen, ist bei der Berechnung des besetzten und gebührenpflichtigen Raumes auch der nicht direkt besetzte Raum in der Umgebung zu berücksichtigen, der aber in jedem Fall die gewöhnliche öffentliche Nutzung als direkte Folge der Besetzung verhindert.</p>   | <p>3. Per le occupazioni di suolo relative a lavori edili, scavi, ponteggi e steccati, lo spazio occupato e soggetto a Canone viene calcolato tenendo conto anche degli spazi circostanti non direttamente occupati, ma comunque sottratti all'uso pubblico ordinario in conseguenza diretta dell'occupazione.</p>  |
| <p>4. Besetzungen von weniger als einem Quadratmeter werden auf einen Quadratmeter aufgerundet, während die Bruchteile über einen Quadratmeter hinaus auf einen halben Quadratmeter aufgerundet werden.</p>  | <p>4. Le occupazioni inferiori ad un metro quadrato si arrotondano per eccesso al metro quadrato e le frazioni di esso, oltre il primo, a mezzo metro quadrato.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Artikel 20</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Articolo 20</b></p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Besetzungen mit Leitungen, Rohre und Anlagen im Allgemeinen</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Occupazioni con condutture, cavi ed impianti di genere</b></p>  |
|  |   |

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Für die dauerhafte Besetzung des Gemeindegebiets mit Leitungen und Rohrleitungen durch Subjekte, die für die Erbringung öffentlicher Versorgungsleistungen wie die Verteilung und Lieferung von Elektrizität, Gas, Wasser, Wärme, Telekommunikation und Radio- und Fernsehdienstleistungen und andere Netzdienstleistungen tätig sind, ist die Gebühr vom Inhaber der Konzession für die Besetzung von öffentlichem Grund und von den Subjekten, die den öffentlichen Grund, auch mittelbar, durch die materielle Nutzung der Infrastrukturen des Konzessionsinhabers besetzen, auf der Grundlage der Anzahl der jeweiligen Nutzer multipliziert mit dem Pauschalbetrag von Euro 1,50 zu entrichten.</p> | <p>1. Per le occupazioni permanenti del territorio comunale, con cavi e condutture, da chiunque effettuata per la fornitura di servizi di pubblica utilità, quali la distribuzione ed erogazione di energia elettrica, gas, acqua, calore, di servizi di telecomunicazione e radiotelevisivi e di altri servizi a rete, il canone è dovuto dal soggetto titolare dell'atto di concessione dell'occupazione del suolo pubblico e dai soggetti che occupano il suolo pubblico, anche in via mediata, attraverso l'utilizzo materiale delle infrastrutture del soggetto titolare della concessione sulla base del numero delle rispettive utenze moltiplicate per la tariffa forfetaria di euro 1,50.</p> |
| <p>2. Die Bestimmung von Absatz 1 dieses Artikels umfasst nicht die dauerhafte Besetzung mit Rohren, Leitungen und Anlagen im Allgemeinen in Bezug auf Dienstleistungen, die ausschließlich für eine im Voraus festgelegte Anzahl von Benutzern und nicht für die Allgemeinheit erbracht werden. Die Besetzung wird in linearen Kilometern gemessen, indem die vom Gemeindevorstand festgelegten Tarife auf den linearen Kilometer oder einen Bruchteil davon angewandt werden, da diese Form der Bemessung zweckmäßiger für diese Art der Besetzungen ist.</p>  | <p>2. Non rientrano nella previsione del comma 1 del presente articolo le occupazioni permanenti con condutture, cavi ed impianti in genere in relazione a servizi resi esclusivamente ad un numero di utenze predefinite e non alla collettività. L'occupazione viene misurata in chilometro lineare applicando le tariffe come determinate dalla giunta comunale al chilometro lineare o frazione di esso, in quanto tale misurazione è più funzionale alla presente tipologia di occupazione.</p>   |
| <p>3. In jedem Fall darf der Betrag der aufgrund Absatz 1 jeder Gemeinde geschuldeten Gebühr nicht weniger als 800,00 € betragen. Die Gebühr umfasst die von den Abnehmern vorgenommenen Anschlüsse an die Netze und alle Besetzungen von öffentlichem Grund mit Anlagen, die unmittelbar der Bereitstellung des Netzdienstes dienen. Die Gesamtzahl der Nutzer ist jene zum Stichtag 31. Dezember des Vorjahres und wird der für das Gebiet zuständigen Gemeinde in Form einer Eigenerklärung mittels zertifizierter E-Mail innerhalb 30. April eines jeden Jahres mitgeteilt.</p>  | <p>3. In ogni caso l'ammontare del canone dovuto a ciascun Comune non può essere inferiore a euro 800. Il canone è comprensivo degli allacciamenti alle reti effettuati dagli utenti e di tutte le occupazioni di suolo pubblico con impianti direttamente funzionali all'erogazione del servizio a rete. Il numero complessivo delle utenze è quello risultante al 31 dicembre dell'anno precedente ed è comunicato al comune competente per territorio con autodichiarazione da inviare, mediante posta elettronica certificata, entro il 30 aprile di ciascun anno.</p>   |
| <p>4. Die Betreiber von öffentlichen Versorgungsleistungen für elektronische Kommunikationsnetze und -infrastrukturen im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 259 vom 1. August 2003, die nicht unter die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze 1 und 3 fallen, müssen für jede auf dem Gemeindegebiet befindliche Anlage eine Gebühr von 800 Euro entrichten. Der Begriff "Anlage" bezeichnet jeden Apparat der elektronischen Kommunikation, der von einem der oben genannten Betreiber genutzt wird, unabhängig davon, ob der Apparat auf einer eigenen Infrastruktur oder auf der Infrastruktur einer anderen Partei in cositing und/oder in sharing installiert ist.</p>                          | <p>4. Gli operatori che forniscono i servizi di pubblica utilità di reti e infrastrutture di comunicazione elettronica di cui al decreto legislativo 1° agosto 2003, n. 259, e che non rientrano nella previsione di cui ai precedenti commi 1 e 3 sono soggetti a un canone pari a 800 euro per ogni impianto insistente sul territorio del comune. Per impianto si intende ogni apparato di comunicazione elettronica in uso da parte di un operatore di cui sopra, indipendentemente se installato su propria infrastruttura o su infrastruttura di un altro soggetto in cositing e/o sharing.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>5. Die in den Absätzen 1, 3 und 4 vorgesehenen Beträge werden jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Verbraucherpreisindexes zum 31. Dezember des Vorjahres aufgewertet. Die Gebühr ist bis zum 30. April eines jeden Jahres in einer einzigen Rate über die vom Artikel 5 des im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 82 vom 7. März 2005 genannten Kodex vorgesehene Plattform zu entrichten.</p>  | <p>5. Gli importi previsti ai commi 1, 3 e 4 sono rivalutati annualmente in base all'indice ISTAT dei prezzi al consumo rilevati al 31 dicembre dell'anno precedente. Il versamento del canone è effettuato entro il 30 aprile di ciascun anno in unica soluzione attraverso la piattaforma di cui all'articolo 5 del codice di cui al decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82.</p>   |
| <p>6. Bei der zeitweiligen Besetzung des öffentlichen Raums im Zusammenhang mit Straßenbaustellen für die Verlegung und Instandhaltung von Rohrleitungen, Leitungen und Anlagen im Allgemeinen wird die Besetzungsfläche unter Berücksichtigung der Größe des durchzuführenden Aushubs, der durch die Schutzeinrichtungen abgegrenzten Flächen und der für Abfälle und das Baustellenmaterial vorgesehenen Flächen, die für die Errichtung der Anlagen selbst anfallen, bestimmt. Die Dauer der oben genannten Besetzungen wird auf der Grundlage der Zeit bestimmt, die für die Durchführung aller Phasen der Arbeiten (Ausgrabung, Einbau, Auffüllung, neue Pflasterung usw.) benötigt wird.</p> | <p>6. Nel caso di occupazioni temporanee di spazio pubblico, relative a cantieri stradali, per la posa in opera e manutenzione di condutture, cavi ed impianti in genere, la superficie di occupazione è determinata tenendo conto della misura dello scavo da effettuare, delle superfici delimitate dalle installazioni di protezione e delle aree destinate ai materiali di risulta e di cantiere, accumulati per la realizzazione degli impianti stessi. La durata delle suddette occupazioni è determinata in base ai tempi necessari per l'esecuzione di tutte le fasi di lavorazione (scavo, installazione, rinterro, ripristino pavimentazione ecc.).</p> |
|  |   |
| <b>Artikel 21</b>  | <b>Articolo 21</b>  |
| <b>Kriterien zur Bestimmung der Gebühr für Werbeaussendungen</b>   | <b>Criteria per la determinazione della tariffa del Canone per la diffusione pubblicitaria</b>  |
|  |   |
| <p>1. Die Gebühr für die Werbungs Aussendungen wird auf der Grundlage der Bedeutung der Örtlichkeiten in der Gemeinde in einer einzigen Zone, der mehr oder weniger großen Umwelt- und Gemeinschaftsauswirkungen der zugelassenen Werbeträger, der Auswirkungen auf die Allgemeinheit und auf die Ortsgestaltung unter besonderer Berücksichtigung der Oberfläche und der Beleuchtung festgelegt. Mit Beschluss des Gemeindevorstandes werden die Örtlichkeiten festgelegt, die in die normale Kategorie fallen und jene, die in die Sonderkategorie fallen.</p>   | <p>1. La tariffa del Canone per la diffusione pubblicitaria è determinata in base all'importanza delle località del territorio comunale in un'unica zona, al maggiore o minore impatto ambientale e sulla collettività dei mezzi pubblicitari autorizzati ed alla loro incidenza sull'arredo urbano con particolare riferimento alla superficie ed all'illuminazione. Con deliberazione della Giunta comunale sono stabilite le località che rientrano nella categoria normale e quelle che rientrano nella categoria speciale.</p>   |
| <p>2. Für Werbeaussendungen wird die Gebühr auf der Grundlage der Gesamtfläche des Werbeträgers und nicht nur der in Quadratmetern berechneten Fläche der Beschriftung festgelegt, unabhängig von der Art und Anzahl der Botschaften. Wird die Werbebotschaft nicht in einen Werbeträger eingefügt, so muss die Gebühr auf die Fläche der geometrischen Mindestflächfigur, in der die Werbebotschaften eingegrenzt sind, berechnet werden.</p>   | <p>2. Per la diffusione pubblicitaria la tariffa del Canone è determinata in base alla superficie complessiva del mezzo pubblicitario e non soltanto della superficie occupata da scritte, calcolata in metri quadrati, indipendentemente dal tipo e dal numero dei messaggi. Quando il messaggio pubblicitario non è inserito in un mezzo pubblicitario, il Canone viene commisurato alla superficie della minima figura piana geometrica in cui sono circoscritti i messaggi pubblicitari.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>3. Flächen von weniger als einem Quadratmeter werden auf einen Quadratmeter aufgerundet, während die Bruchteile über einen Quadratmeter hinaus auf einen halben Quadratmeter aufgerundet werden. Flächen von weniger als dreihundert Quadratzentimetern sind befreit.</p>  | <p>3. Le superfici inferiori ad un metro quadrato si arrotondano per eccesso al metro quadrato e le frazioni di esso, oltre il primo, a mezzo metro quadrato. Sono esenti le superfici inferiori a trecento centimetri quadrati.</p>  |
| <p>4. Hinweisschilder oder Richtungspfeile sind in jeder Hinsicht als Formen der Werbung zu betrachten, die darauf abzielen, die Nachfrage nach Waren oder Dienstleistungen zu fördern oder das Image des beworbenen Subjektes zu verbessern. Bei mehreren Werbebotschaften verschiedener Unternehmen, die auf einer einzigen Tafel enthalten sind, wird die Gebühr auf der Grundlage der von jedem der beworbenen Unternehmen genutzten Ausstellungsfläche festgelegt, unabhängig von der Größe des kumulativen Werbeträgers. Nur für den Fall, dass die Hinweisschilder aufgrund der Genehmigungsmaßnahme, die ihre Anbringung erlaubt, in einer einzigen Struktur mit einem hervorstehenden Begrenzungsrahmen eingefügt werden, wird bei der Berechnung der Gebühr lediglich die Fläche der so abgegrenzten Platte berücksichtigt.</p> | <p>4. Le preinsegne o frecce direzionali vanno considerate ad ogni effetto come forme pubblicitarie finalizzate ad incentivare la domanda di beni o servizi o a migliorare l'immagine del soggetto pubblicizzato. Nell'ipotesi di plurimi messaggi pubblicitari di aziende diverse collocati su un unico pannello, il Canone viene determinato in base alla superficie espositiva utilizzata da ciascuna delle imprese reclamizzate, indipendentemente dalle dimensioni del mezzo pubblicitario cumulativo. Solo nel caso in cui le preinsegne risultino inserite, per effetto del provvedimento autorizzatorio che ne consente l'esposizione, in un'unica struttura fornita di cornice perimetrale in rilievo, ai fini del calcolo del Canone si tiene conto della sola superficie del pannello perimetrato.</p> |
| <p>5. Bei mehrseitigen Werbeträgern wird die Gebühr auf der Grundlage der Gesamtfläche der verwendeten Seiten berechnet. Bei doppelseitigen Medien mit gegenüberliegenden Seiten, die nicht zu einer Erhöhung der Werbewirksamkeit führen, wird die Fläche jeder Seite separat gezählt.</p>   | <p>5. Per i mezzi pubblicitari polifacciali il Canone è calcolato in base alla superficie complessiva delle facciate utilizzate. Per i mezzi bifacciali a facciate contrapposte, che non comportano sommatoria di efficacia pubblicitaria, la superficie di ciascuna facciata è conteggiata separatamente.</p>  |
| <p>6. Bei volumetrischen Werbeträgern wird die Gebühr auf der Grundlage der Gesamtfläche berechnet, die sich aus der Entwicklung des geometrischen Mindestkörpers ergibt, in dem der Träger selbst abgegrenzt werden kann.</p>  | <p>6. Per i mezzi pubblicitari aventi dimensioni volumetriche il Canone è calcolato in base alla superficie complessiva risultante dallo sviluppo del minimo solido geometrico in cui può essere circoscritto il mezzo stesso.</p>  |
| <p>7. Die Girlanden, Flaggen und dergleichen, die sich auf denselben Schuldner beziehen und miteinander in Verbindung stehen und somit darauf abzielen, dieselbe Werbebotschaft als Ganzes zu verbreiten oder ihre Wirksamkeit zu erhöhen, werden bei der Berechnung der von der Gebühr abgedeckten Fläche als einziges Werbemittel berücksichtigt.</p>   | <p>7. I festoni, le bandierine e simili riferiti al medesimo soggetto debitore e collocati in connessione tra loro, quindi finalizzati a diffondere nel loro insieme lo stesso messaggio pubblicitario o ad accrescerne l'efficacia, si considerano agli effetti del calcolo della superficie oggetto del Canone come unico mezzo pubblicitario.</p>  |
| <p>8. Bei Firmenschildern von Handels-, Produktions- oder Dienstleistungsbetrieben, welche den Betriebssitz kennzeichnen, an dem die Tätigkeit, auf die sie sich beziehen, ausgeübt wird, im Falle von einer Vielfalt an Firmenschildern beim selben Betriebssitz wird die vom Absatz 3 des gegenständlichen Artikels vorgesehene Aufrundungsregel auf die Fläche jedes einzelnen Firmenschildes angewandt und erst dann die Gesamtfläche ermittelt.</p>  | <p>8. Per le insegne di esercizio di attività commerciali e di produzioni di beni o servizi che contraddistinguono la sede ove si svolge l'attività, nel caso di pluralità di insegne presso la stessa sede l'arrotondamento previsto dal comma 3 del presente articolo deve essere applicato alla superficie di ogni singola insegna prima del calcolo della somma complessiva delle superfici.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>9. Für Werbung im Außenbereich von Fahrzeugen, die für den öffentlichen Gebrauch genutzt werden, ist die Gebühr an die Gemeinde zu entrichten, welche die Betriebsgenehmigung erteilt hat, während für Werbung im Außenbereich von Fahrzeugen, die für den privaten Gebrauch genutzt werden, die Gebühr an die Gemeinde zu entrichten ist, in der der Eigentümer des Fahrzeugs seinen Wohnsitz oder Sitz hat. In jedem Fall ist die Person, die das Fahrzeug zur Verbreitung der Botschaft benutzt, gesamtschuldnerisch zur Zahlung verpflichtet. Für die Werbung auf eigene Rechnung auf unternehmenseigenen Fahrzeugen oder an Fahrzeugen für den Warentransport auf Rechnung des Betriebes wird die Gebühr nach Kalenderjahr berechnet.</p> | <p>9. Per la pubblicità effettuata all'esterno di veicoli adibiti a uso pubblico il Canone è dovuto al Comune che ha rilasciato la licenza di esercizio, mentre per la pubblicità effettuata all'esterno di veicoli privati il Canone è dovuto al Comune in cui il proprietario del veicolo ha la residenza o la sede. In ogni caso è obbligato in solido al pagamento il soggetto che utilizza il mezzo per diffondere il messaggio. Per la pubblicità effettuata per conto proprio su veicoli di proprietà dell'impresa o adibiti ai trasporti per suo conto il Canone è dovuto per anno solare.</p> |
| <p>10. Für Werbung mit Bannern oder anderen ähnlichen Mitteln, die Straßen oder Plätze überqueren, wird die Gebühr auf der Grundlage der Fläche des Werbeträgers berechnet.</p>   | <p>10. Per la pubblicità effettuata con striscioni o altri mezzi simili che attraversano strade o piazze il Canone viene calcolato sulla base della superficie del mezzo.</p>  |
| <p>11. Für Werbung, die mit Flugzeugen mittels Aufschriften, Bannern, Rauchzeichnungen durchgeführt wird, ist die Gebühr pro Aussendungspunkt pro Tag oder Bruchteil desselben geschuldet.</p>  | <p>11. Per la pubblicità effettuata con aeromobili mediante scritte, striscioni, disegni fumogeni, il Canone è dovuto per punto di diffusione per giorno o frazione.</p>   |
| <p>12. Für Werbung, die mit Fesselballons und dergleichen durchgeführt wird, ist die Gebühr pro Aussendungspunkt pro Tag oder Bruchteil desselben geschuldet.</p>   | <p>12. Per la pubblicità eseguita con palloni frenati e simili, il Canone è dovuto per punto di diffusione per giorno o frazione.</p>  |
| <p>13. Bei Tonwerbung wird die Gebühr für jeden festen Aussendungspunkt der Werbung erhoben, beziehungsweise bei Wanderwerbung für jedes Fahrzeug, das während der erlaubten Zeiten verkehrt.</p>   | <p>13. Per la pubblicità sonora il Canone è applicato per ciascun punto fisso di diffusione della pubblicità, ovvero, se itinerante, per ciascun veicolo circolante nelle ore consentite.</p>  |
| <p>14. Für Werbung, die an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten mittels Dias oder Lichtprojektionen auf reflektierenden Bildschirmen oder Wänden durchgeführt wird, wird die Gebühr für jeden Tag erhoben, unabhängig von der Anzahl der Botschaften und der für die Projektion verwendeten Fläche, außer für den Fall, dass das Werbemittel auf öffentlichem Grund errichtet wird.</p>  | <p>14. Per la pubblicità realizzata in luoghi pubblici o aperti al pubblico attraverso diapositive o proiezioni luminose effettuate su schermi o pareti riflettenti, il Canone è applicato per ogni giorno, indipendentemente dal numero dei messaggi e dalla superficie adibita alla proiezione, tranne nel caso in cui il mezzo pubblicitario sia installato su suolo pubblico.</p>  |
| <p>15. Bei Werbung mittels Plakaten, die von der für die Verwaltung der Gebühr zuständigen Stelle mittels Stempelung genehmigt wurde, muss der Gebührenpflichtige die Erklärung und das Verzeichnis der Räumlichkeiten, in denen die Plakate angebracht werden, vorlegen. Erfolgt eine solcher Aushang nur gelegentlich, so entfällt die Verpflichtung zur Vorlage eines Verzeichnisses der Räumlichkeiten.</p>   | <p>15. Per la diffusione pubblicitaria mediante locandine, autorizzata tramite l'apposizione del timbro da parte dell'ufficio preposto alla gestione del Canone, il soggetto debitore deve presentare la dichiarazione e l'elenco dei locali nei quali le locandine verranno esposte. Quando tale esposizione ha carattere occasionale, si prescinde dall'obbligo a presentare l'elenco dei locali.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| 16. Für Werbeaussendung mittels Flugblättern oder Verteilung von anderem Werbematerial, muss ein eigener Antrag mindestens 2 Tage vor Beginn der Werbung bei der für die Verwaltung der Gebühr zuständigen Stelle eingereicht werden. Es ist verboten, durch den Abwurf von Flugblättern oder Gegenständen aus Flugzeugen oder Fahrzeugen Werbung zu betreiben. Die Gebühr ist für jede Person, die an der Verteilung   | 16. Per la diffusione pubblicitaria mediante la distribuzione di volantini o di altro materiale pubblicitario deve essere presentata, almeno 2 giorni prima dell'inizio della pubblicità, apposita istanza all'ufficio preposto alla gestione del Canone. È vietata la diffusione pubblicitaria effettuata con lancio di volantini od oggetti da velivoli o veicoli. Il Canone è dovuto per ciascuna persona impiegata nella distribuzione o   |
| oder Ausführung beteiligt ist, und für jeden Tag oder Bruchteil davon fällig, unabhängig von der Größe der Werbeträger und der Menge des verteilten Materials.  | effettuazione, e per ogni giorno o frazione, indipendentemente dalla misura dei mezzi pubblicitari e dalla quantità di materiale distribuito.  |
| 17. Für Werbeaussendungen mit anderen Mitteln und/oder Anlagen, die in den vorhergehenden Absätzen dieses Artikels nicht vorgesehen sind, wird die Gebühr nach dem Prinzip der Ähnlichkeit angewandt.   | 17. Per la diffusione pubblicitaria effettuata con altri mezzi e/o impianti non previsti dai precedenti commi del presente articolo, si applica la tariffa per similarità.   |
|   |  |
| <b>Artikel 22</b>   | <b>Articolo 22</b>   |
| <b>Jahrestarife und Tagestarife</b>   | <b>Tariffe annuali e tariffe giornaliere</b>   |
|   |  |
| 1. Dauerhafte Besetzungen und dauerhafte Werbeaussendungen sind für Kalenderjahre (vom 1. Januar bis 31. Dezember) gebührenpflichtig, wobei jedes Jahr einer eigenständigen Verpflichtung entspricht. Bei Jahresbesetzungen, die während des Kalenderjahres beginnen oder enden, gilt für den Bruchteil des Jahres der volle Jahrestarif oder der Tagestarif, je nachdem, welcher Betrag niedriger ist.   | 1. Le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie permanenti sono soggette al pagamento del Canone per anni solari (dal 1° gennaio al 31 dicembre), a ciascuno dei quali corrisponde un'obbligazione autonoma. Per le occupazioni aventi inizio o termine nel corso dell'anno solare, per la frazione d'anno si applica l'importo minore tra l'intera tariffa annua e la tariffa giornaliera.  |
| 2. Für Untergrundbesetzungen wird der oben genannte Jahresstandardtarif auf ein Viertel reduziert. Für Untergrundbesetzungen mit Tanks gilt dieser Tarif bis zu einem Tankfassungsvermögen von höchstens dreitausend Litern. Für größere Tanks wird der Tarif für jede weitere 1.000 Liter oder Bruchteile davon um ein Viertel erhöht. Eine Toleranz von 5 Prozent bei der Messung der Kapazität ist zulässig.   | 2. Per le occupazioni del sottosuolo la predetta tariffa standard annua è ridotta ad un quarto. Per le occupazioni del sottosuolo con serbatoi tale tariffa si applica fino a una capacità dei serbatoi non superiore a tremila litri. Per i serbatoi di maggiore capacità, la tariffa è aumentata di un quarto per ogni mille litri o frazione di mille litri. È ammessa la tolleranza del 5 per cento sulla misura della capacità.   |
| 3. Der Jahresstandardtarif für dauerhafte Besetzungen und Werbeaussendungen, die Bewertungskoeffizienten, mit denen der Standardtarif multipliziert wird, und die Arten der Besetzung und der Werbeaussendung, die zur Anwendung der Gebühr führen, werden jährlich unter Berücksichtigung der Einstufungen von Straßen und öffentlichen Räumen mit Gemeindefachausschussbeschluss festgelegt. Werden die Tarife und Koeffizienten nicht jährlich aktualisiert, gelten die bereits gültigen Tarife und Koeffizienten. | 3. La tariffa standard annua per le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie permanenti, i coefficienti di valutazione, con i quali la tariffa standard viene moltiplicata, nonché le fattispecie di occupazione e di diffusione pubblicitaria che danno luogo alla relativa applicazione sono stabiliti annualmente, tenuto conto delle classificazioni delle strade e spazi pubblici, con deliberazione della Giunta comunale. L'omesso aggiornamento annuale delle tariffe e dei relativi coefficienti comporta l'applicazione delle tariffe e dei coefficienti già in vigore. |

|   |  |
|---|--|
| <p>4. Zeitweilige Besetzungen und zeitweilige Werbeaussendungen sind auf der Grundlage eines Tagesstandardtarifs, der gemäß vorhergehendem Absatz 3 mit Beschluss des Gemeindevorstandes festgelegt wird, und aufgrund der Anzahl der Tage der Besetzung oder Werbeaussendung, gebührenpflichtig.</p>   | <p>4. Le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie temporanee sono soggette al pagamento del Canone in base ad una tariffa standard giornaliera, stabilita con deliberazione della Giunta comunale come previsto al precedente comma 3, e in base al numero dei giorni di occupazione o di esposizione pubblicitaria</p>   |
| <p><b>Artikel 23</b></p>  | <p><b>Articolo 23</b></p>  |
| <p><b>Gebührenermäßigungen</b></p>  | <p><b>Riduzioni del Canone</b></p>   |
| <p>1. Für die Besetzungen sind die folgenden Ermäßigungen des festgelegten Tagesstandardtarifes vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 50 Prozent für Besetzungen von mehr als 10 Tagen ab dem 11. Tag. Diese Ermäßigung findet keine Anwendung bei Besetzungen mit Leitungen, Rohren und Anlagen;</li> <li>b) 75 Prozent für Besetzungen mit einer Dauer von mehr als 30 Tagen ab dem 31. Tag. Die Anwendung dieser Ermäßigung darf nicht mit der unter Buchstabe a) vorgesehenen Ermäßigung kumuliert werden und sie findet keine Anwendung bei Besetzungen mit Leitungen, Rohren und Anlagen;</li> <li>c) 50 Prozent für Besetzungen mit wiederkehrendem Charakter auf der Grundlage einer Vereinbarung mit der Gemeinde;</li> <li>d) 50 Prozent für Besetzungen für die Ausübung von Bautätigkeiten. Bei Besetzung für Arbeiten auf öffentlichem Grund (Grabungen) können die Begünstigungen und Ermäßigungen für die Bautätigkeit nicht angewandt werden;</li> <li>e) 50 Prozent für Besetzungen des unterirdischen und oberirdischen Raumes;</li> <li>f) 80 Prozent bei Besetzungen im Rahmen von Tätigkeiten und Spielen von Wanderbühnen.</li> </ul> | <p>1. Per le occupazioni sono previste le seguenti riduzioni della tariffa standard giornaliera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 50 per cento per le occupazioni di durata superiore a 10 giorni a partire dall'undicesimo giorno. Tale riduzione non si applica alle tariffe previste per l'occupazione con cavi, condutture ed impianti;</li> <li>b) 75 per cento per le occupazioni di durata superiore a 30 giorni a partire dal trentunesimo giorno. L'applicazione della presente riduzione non è cumulabile con la riduzione prevista dalla precedente lettera a) e non si applica alle tariffe previste per l'occupazione con cavi, condutture ed impianti;</li> <li>c) 50 per cento per le occupazioni che si verificano con carattere ricorrente in base ad una convenzione con il Comune;</li> <li>d) 50 per cento per le occupazioni realizzate per l'esercizio dell'attività edilizia. Per occupazioni realizzate per lavori sul suolo pubblico (scavi) non trovano applicazione le agevolazioni e riduzioni legate all'attività edilizia;</li> <li>e) 50 per cento per le occupazioni del sottosuolo e soprassuolo;</li> <li>f) del 80% per occupazioni realizzate nell'esercizio di attività e giochi dello spettacolo viaggiante.</li> </ul> |
| <p>2. Die Ermäßigungen unter den Buchstaben a) und b) des vorangehenden Absatzes werden auch für wiederholte Besetzungen angewandt, wenn sie aufgrund einer einzigen Ermächtigung erfolgen.</p>   | <p>2. Le riduzioni di cui alle lettere a) e b) del comma precedente vengono applicate anche alle occupazioni ricorrenti, purché riguardanti un unico titolo autorizzatorio.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>3. Für folgende Besetzungen sind weitere Ermäßigungen des Jahresstandardtarifs im folgenden Ausmaß vorgesehen:</p> <p>a) 50 Prozent für Besetzungen des oberirdischen Raumes;</p> <p>b) 75 Prozent für dauerhafte Untergrundbesetzungen. Für Untergrundbesetzungen mit Tanks gilt dieser Tarif bis zu einem Tank Fassungsvermögen von höchstens dreitausend Litern. Für größere Tanks wird der Tarif für jede weitere Menge an Fassungsvermögen von 1.000 Litern oder Bruchteilen davon um ein Viertel erhöht. Eine Toleranz von 5 Prozent bei der Messung der Kapazität ist zulässig.</p>  | <p>3. Sono previste delle ulteriori riduzioni della tariffa standard annua per le seguenti occupazioni nella seguente misura:</p> <p>a) 50 per cento per occupazioni del soprassuolo;</p> <p>b) 75 per cento per le occupazioni permanenti del sottosuolo. Per le occupazioni del sottosuolo con serbatoi tale tariffa si applica fino a una capacità dei serbatoi non superiore a tremila litri. Per i serbatoi di maggiore capacità, la tariffa è aumentata di un quarto per ogni mille litri o frazione di mille litri. È ammessa la tolleranza del 5 per cento sulla misura della capacità.</p>  |
| <p>4. Es wird die Ermäßigung von 50 Prozent für folgende Werbeaussendungen vorgesehen:</p> <p>i. Werbemaßnahmen von Komitees, Vereinen, Stiftungen und anderen nicht gewinnorientierten Einrichtungen. Die Ermäßigung wird gewährt, wenn die genannten Institutionen gemäß Gründungsakt oder Statut oder bezogen auf die konkrete Situation nicht als ausschließlichen oder hauptsächliche Tätigkeit die Ausübung einer gewerblichen Tätigkeit haben;</p> <p>ii. Werbung zugunsten von politischen, gewerkschaftlichen und berufsgruppenbezogenen, kulturellen, sportlichen, philanthropischen und religiösen Veranstaltungen, von wem auch immer abgehalten, welche unter der Schirmherrschaft, oder unter Beteiligung der örtlichen Gebietskörperschaften abgehalten werden. Voraussetzung für die Ermäßigung ist die Vorlage einer Erklärung, mit welcher die örtliche Gebietskörperschaft die Schirmherrschaft in Bezug auf den Gegenstand der Werbeinitiative bescheinigt;</p> <p>iii. Werbung mit Bezug auf patriotische und religiöse Feierlichkeiten sowie auf Vorstellungen seitens der Wanderbühnen und auf Wohltätigkeitsveranstaltungen. Für die Anwendung dieser Ermäßigungen muss der Inhalt der Werbebotschaft dem Veranstalter zugeschrieben werden können. Wenn die Körperschaft nicht der einzige oder hauptsächliche Veranstalter der Veranstaltung ist und stattdessen aus der graphischen Gestaltung des Plakats das Mitwirken von Unternehmen und/oder kommerziellen Sponsoren ersichtlich ist, deren Botschaften sichtbar erscheinen als die des Veranstalters, gilt diese Anforderung als nicht erfüllt, so dass die Gebührenermäßigung nicht angewandt werden kann.</p> | <p>4. È prevista la riduzione del 50% per le seguenti tipologie di diffusione pubblicitaria:</p> <p>i. la pubblicità effettuata da comitati, associazioni, fondazioni ed ogni altro ente che non abbia scopo di lucro. La riduzione compete quando i predetti soggetti non abbiano, quale oggetto esclusivo o principale, determinato in base all'atto costitutivo o allo statuto o in relazione alla situazione di fatto, l'esercizio di attività commerciali;</p> <p>ii. la pubblicità relativa a manifestazioni politiche, sindacali e di categoria, culturali, sportive, filantropiche e religiose, da chiunque realizzate, con il patrocinio o la partecipazione degli enti pubblici territoriali. La riduzione è subordinata alla presentazione di una comunicazione con la quale l'ente pubblico territoriale patrocinante attesti tale sua qualifica in ordine all'oggetto dell'iniziativa pubblicitaria;</p> <p>iii. la pubblicità relativa a festeggiamenti patriottici, religiosi, a spettacoli viaggianti e di beneficenza. Per l'applicazione delle predette riduzioni, il contenuto del messaggio pubblicitario deve essere attribuibile all'ente promotore. Nel caso in cui l'ente non sia unico o principale promotore dell'evento e appaia, invece, evidente dall'impostazione grafica del manifesto il concorso di società e/o sponsor commerciali, le cui citazioni appaiono maggiormente visibili rispetto a quella dell'ente promotore, tale requisito non si considera soddisfatto e pertanto non potrà essere applicata la riduzione della tariffa.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>5. Für folgende Werbeaussendungen können weitere Ermäßigungen des Tagesstandardtarifs vorgesehen werden:</p> <p>a) für Werbeaussendungen, welche mittels Firmenschilder, Schilder, Werbetafeln, Türschilder, Fahnen und für beleuchtete Werbung, sofern die Dauer bis zu 3 Monate beträgt - der so festgelegte Tarif wird für jeden Monat oder Bruchteil davon angewandt;</p> <p>b) für die Werbung mittels Leuchttafeln und Projektionen, im Auftrag des Unternehmens oder im Auftrag Dritter, sofern die Dauer bis zu 3 Monate beträgt - der so festgelegte Tarif wird für jeden Monat oder Bruchteil davon angewandt.</p>  | <p>5. Possono essere previste delle ulteriori riduzioni della tariffa standard giornaliera per le seguenti diffusioni pubblicitarie:</p> <p>a) per le diffusioni pubblicitarie effettuate con insegne, cartelli, locandine, targhe, standardi o in forma luminosa di durata non superiore a 3 mesi - la tariffa così determinata va applicata per ogni mese o frazione dello stesso;</p> <p>b) per la pubblicità con pannelli luminosi e proiezioni, qualora effettuata per conto proprio dall'impresa o per conto terzi di durata non superiore a 3 mesi - la tariffa così determinata va applicata per ogni mese o frazione dello stesso.</p>  |
|  |  |
| <b>Artikel 24</b>  | <b>Articolo 24</b>   |
| <b>Gebührenbefreiungen</b>   | <b>Esenzioni</b>   |
|  |  |
| <p>1. Gebührenfrei sind:</p> <p>a) die Grundbesetzungen durch den Staat, die Regionen, die Provinzen, die Gemeinden und deren Konsortien, durch religiöse Körperschaften für die Ausübung der im Staat zugelassenen Kulte, durch die öffentlichen Körperschaften, wie sie im Artikel 73, Absatz 1, Buchstabe c), des Einheitstextes über die Einkommensteuer, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. Dezember 1986, Nr. 917 angegeben sind, soweit sie aus spezifischen Gründen der Für- und Vorsorge, der Gesundheit, der Bildung, der Kultur und der wissenschaftlichen Forschung erfolgen;</p> <p>b) die Besetzungen mit Richttafeln von Bahnhöfen, Haltestellen und Fahrplänen der öffentlichen Verkehrsdienste, Straßenverkehrstabellen, sowie Träger, deren Aushang durch Gesetz oder Verordnung vorgeschrieben ist, sofern deren Fläche einen Quadratmeter nicht überschreitet, sofern nichts anderes bestimmt ist;</p> <p>c) die gelegentlichen Besetzungen, welche die von den örtlichen Polizeiverordnungen festgesetzte Dauer nicht überschreiten, sowie die für das Auf- und Abladen von Waren notwendigen Besetzungen;</p> | <p>1. Sono esenti dal Canone:</p> <p>a) le occupazioni effettuate dallo Stato, dalle regioni, province, città metropolitane, comuni e loro consorzi, da enti religiosi per l'esercizio di culti ammessi nello Stato, da enti pubblici di cui all'articolo 73, comma 1, lettera c), del testo unico delle imposte sui redditi, di cui al D.P.R. 917/1986, per finalità specifiche di assistenza, previdenza, sanità, educazione, cultura e ricerca scientifica;</p> <p>b) le occupazioni con le tabelle indicative delle stazioni, delle fermate e degli orari dei servizi pubblici di trasporto, nonché i mezzi la cui esposizione sia obbligatoria per norma di legge o regolamento, purché di superficie non superiore ad un metro quadrato;</p> <p>c) le occupazioni occasionali di durata non superiore a quella che è stabilita nei regolamenti di polizia locale e le occupazioni determinate dalla sosta dei veicoli per il tempo necessario al carico e allo scarico delle merci;</p> <p>d) le occupazioni con impianti adibiti ai servizi pubblici nei casi in cui ne sia prevista, all'atto della concessione o successivamente,</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>d) die Besetzungen durch Anlagen für öffentliche Dienste, wenn in der Konzessionsmaßnahme oder mit nachfolgender Maßnahme, nach Ablauf der Konzession der kostenlose Übergang der betreffenden Anlagen an die Gemeinde vorgesehen ist;</p> <p>e) die Besetzung von Flächen in den Friedhöfen und die Besetzung unterirdischen Raumes durch religiöse Einrichtungen;</p> <p>f) Besetzungen mit Wasserleitungen, die für die landwirtschaftliche Tätigkeit genutzt werden und die Besetzung mit Wasserleitungen jeglicher Art sowie die zeitweilige Besetzung bei diesbezüglichen Grabungsarbeiten;</p> <p>g) die Dauerbesetzungen mit Verbindungen und Anschlüssen an öffentliche Versorgungsnetze mit Leerrohren, sowie mit Verbindungen und Anschlüssen für die Landwirtschaft;</p> <p>h) die Besetzung mit öffentlichen oder privaten Fahrzeugen, die für den öffentlichen Personentransport eingesetzt werden;</p> <p>i) die Einfahrten;</p> <p>j) die Einfahrten, die Rampen und Ähnliches, welche für Menschen mit Behinderung bestimmt sind;</p> <p>k) die Besetzung von öffentlichen Flächen seitens jener, die Veranstaltungen oder Initiativen politischer oder gewerkschaftlichen Art organisieren, sofern die besetzte Fläche nicht 10 qm überschreitet - wird aber eine Fläche von mehr als 10 m<sup>2</sup> besetzt, ist für die gesamte beantragte Fläche die Abgabe zu entrichten;</p> <p>l) die Werbebotschaften für Zeitungen und Zeitschriften, mit Ausnahme der Firmenzeichen, wenn sie nur an den Außenseiten der Kioske oder in den Schaufenstern oder an den Eingängen der Lokale, in denen die Zeitungen und Zeitschriften vertrieben werden, angebracht sind;</p> <p>m) die Werbebotschaften, die im Inneren der Bahnhöfe der öffentlichen Verkehrsmittel jeder Art angebracht sind und sich auf den von der Betreiberfirma ausgeübten Dienst beziehen, sowie die Anschlagtafeln an den Außenseiten der Bahnhöfe oder längs der Fahrtstrecke, für den Teil, der sich auf Mitteilungen über die Ausübung und die Benützung des Dienstes bezieht;</p> <p>n) die Aushängeschilder (insegne), Schilder und Ähnliches betreffend die Angabe des Sitzes von Komitees, Vereinen, Stiftungen</p> | <p>la devoluzione gratuita al comune al termine della concessione medesima;</p> <p>e) le occupazioni di aree cimiteriali e le occupazioni del sottosuolo effettuate da parte di istituti religiosi;</p> <p>f) le occupazioni con condutture idriche utilizzate per l'attività agricola nonché le occupazioni con condutture idriche di qualsiasi tipo e l'occupazione temporanea per i relativi scavi;</p> <p>g) le occupazioni permanenti riguardanti gli innesti ed allacciamenti alle reti di erogazione di servizi pubblici con tubature passacavi e quelle necessarie per l'attività agricola;</p> <p>h) le occupazioni effettuate da vetture pubbliche o private per il servizio di trasporto pubblico;</p> <p>i) passi carrabili;</p> <p>j) i passi carrabili, le rampe e simili destinati a soggetti portatori di handicap;</p> <p>k) l'occupazione di spazi ed aree pubbliche per coloro i quali promuovono manifestazioni o iniziative a carattere politico e sindacale, purché l'area occupata non ecceda i 10 mq - in caso di occupazione eccedente i 10 mq il canone è dovuto per l'intera la superficie richiesta;</p> <p>l) i messaggi pubblicitari, escluse le insegne, relativi ai giornali e alle pubblicazioni periodiche, se esposti sulle sole facciate esterne delle edicole o nelle vetrine o sulle porte di ingresso dei negozi ove si effettua la vendita;</p> <p>m) i messaggi pubblicitari esposti all'interno delle stazioni dei servizi di trasporto pubblico di ogni genere inerenti all'attività esercitata dall'impresa di trasporto, nonché le tabelle esposte all'esterno delle stazioni stesse o lungo l'itinerario di viaggio, per la parte in cui contengano informazioni relative alle modalità di effettuazione del servizio;</p> <p>n) le insegne, le targhe e simili apposte per l'individuazione delle sedi di comitati, associazioni, fondazioni ed ogni altro ente che non persegua scopo di lucro;</p> <p>o) le insegne di esercizio di attività commerciali e di produzione di beni o servizi che contraddistinguono la sede ove si svolge</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>und jeder anderen Körperschaft ohne Gewinnabsicht;</p> <p>o) Firmenschilder von Handels-, Produktions- oder Dienstleistungsbetrieben mit einer Gesamtschildfläche bis zu 5 Quadratmetern, welche den Betriebssitz kennzeichnen, an dem die Tätigkeit, auf die sie sich beziehen, ausgeübt wird. Beträgt die Gesamtschildfläche mehr als 5 Quadratmeter unterliegt die gesamte Schildfläche der Vermögensgebühr ohne Abzug von 5 Quadratmetern;</p> <p>p) Angaben über das Markenzeichen, welche in einem im Verhältnis zur Größe von Mobilkränen, Turmdrehkränen, die auf Baustellen eingesetzt werden, und von Baumaschinen angebracht sind, deren Gesamtfläche die folgenden Grenzen nicht überschreitet:</p> <p>i. bis zu 2 Quadratmeter für Mobilkräne, Turmdrehkräne, die auf Baustellen eingesetzt werden, und Baumaschinen mit einer potenziellen Höhenentwicklung von bis zu 10 Laufmetern;</p> <p>ii. bis zu 4 Quadratmeter für Mobilkräne, Turmdrehkräne, die auf Baustellen eingesetzt werden, und Baumaschinen mit einer potenziellen Höhe von mehr als 10 und bis zu 40 Laufmetern;</p> <p>iii. bis zu 6 Quadratmeter für Mobilkräne, Turmdrehkräne, die auf Baustellen eingesetzt werden, und Baumaschinen mit einer potenziellen Höhe von mehr als 40 laufenden Laufmetern;</p> <p>q) Angaben zum Markenzeichen, zur Firma, zur Firmenbezeichnung und zur Anschrift, die an Fahrzeugen angebracht sind, die für den Transport, auch auf Rechnung Dritter, verwendet werden, die dem Unternehmen gehören oder für den Transport in dessen Auftrag verwendet werden;</p> <p>r) Werbeträger, die an den Außenwänden öffentlicher Unterhaltungsstätten angebracht werden, wenn sie sich auf die im Programm vorgesehenen Darbietungen beziehen;</p> <p>s) die von den in Artikel 90 Absatz 1 des Gesetzes 289/2002 genannten Subjekten in irgendeiner Weise durchgeführten Werbebotschaften, welche in den von ihnen für Amateursportveranstaltungen mit einer Kapazität von weniger als dreitausend</p> | <p>l'attività cui si riferiscono, di superficie complessiva fino a 5 metri quadrati. In caso di superficie complessiva superiore ai 5 metri quadrati è soggetta al canone patrimoniale la superficie complessiva senza franchigia di 5 metri quadrati;</p> <p>p) le indicazioni relative al marchio apposto con dimensioni proporzionali alla dimensione delle gru mobili, delle gru a torre adoperate nei cantieri edili e delle macchine da cantiere, la cui superficie complessiva non ecceda i seguenti limiti:</p> <p>i. fino a 2 metri quadrati per le gru mobili, le gru a torre adoperate nei cantieri edili e le macchine da cantiere con sviluppo potenziale in altezza fino a 10 metri lineari;</p> <p>ii. fino a 4 metri quadrati per le gru mobili, le gru a torre adoperate nei cantieri edili e le macchine da cantiere con sviluppo potenziale in altezza oltre i 10 e fino a 40 metri lineari;</p> <p>iii. fino a 6 metri quadrati per le gru mobili, le gru a torre adoperate nei cantieri edili e le macchine da cantiere con sviluppo potenziale in altezza superiore a 40 metri lineari;</p> <p>q) le indicazioni del marchio, della ditta, della ragione sociale e dell'indirizzo apposti sui veicoli utilizzati per il trasporto, anche per conto terzi, di proprietà dell'impresa o adibiti al trasporto per suo conto;</p> <p>r) i mezzi pubblicitari posti sulle pareti esterne dei locali di pubblico spettacolo se riferite alle rappresentazioni in programmazione;</p> <p>s) i messaggi pubblicitari, in qualunque modo realizzati dai soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 90 della legge 289/2002, rivolti all'interno degli impianti dagli stessi utilizzati per manifestazioni sportive dilettantistiche con capienza inferiore a tremila posti;</p> <p>t) i mezzi pubblicitari inerenti all'attività commerciale o di produzione di beni o servizi ove si effettua l'attività stessa,</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Plätzen genutzten Einrichtungen nach innen gerichtet sind;</p> <p>t) Werbeträger, die sich auf die gewerbliche Tätigkeit oder die Herstellung von Waren oder Dienstleistungen beziehen, wo eben diese Tätigkeit ausgeübt wird, sowie Werbeträger, mit Ausnahme von Firmenschildern, die in Schaufenstern und an den Türen am Eingang zu diesen Räumlichkeiten angebracht sind, sofern sie sich auf die dort ausgeübte Tätigkeit beziehen und einen halben Quadratmeter je Schaufenster oder Eingang nicht überschreiten;</p> <p>u) Werbeaussendungen mit Flächen von weniger als dreihundert Quadratzentimetern;</p> <p>v) Aushänge für die Öffentlichkeit, die in den Schaufenstern oder an den Eingangstüren der Geschäftsräume oder andernfalls in unmittelbarer Nähe der Verkaufsstellen angebracht sind und sich auf die ausgeübte Tätigkeit beziehen, sowie Aushänge über die Lage und Nutzung öffentlicher Einrichtungen, die eine Fläche von einem halben Quadratmeter nicht überschreiten, und Aushänge über die Vermietung oder den Verkauf der Immobilien, an denen sie angebracht sind, die eine Fläche von einem Viertel Quadratmeter nicht überschreiten;</p> <p>w) Werbung, die innerhalb der Eisenbahnwaggons, Flugzeuge und Schiffe angebracht ist, mit Ausnahme von Booten für den öffentlichen oder privaten Gebrauch;</p> <p>x) Werbung, die egal auf welche Art und Weise ausschließlich durch den Staat und die Gebietskörperschaften durchgeführt wird;</p> <p>y) Schilder, Tafeln und dergleichen, deren Anbringung durch Gesetz oder Verordnung vorgeschrieben ist, sofern die Abmessungen des verwendeten Trägers, falls nicht ausdrücklich festgelegt, einen halben Quadratmeter Fläche nicht überschreiten.</p> | <p>nonché i mezzi pubblicitari, ad eccezione delle insegne, esposti nelle vetrine e sulle porte d'ingresso dei locali medesimi purché attinenti all'attività in essi esercitata che non superino la superficie di mezzo metro quadrato per ciascuna vetrina o ingresso;</p> <p>u) la diffusione pubblicitaria per superfici inferiori a trecento centimetri quadrati.</p> <p>v) gli avvisi al pubblico esposti nelle vetrine o sulle porte di ingresso dei locali, o in mancanza nelle immediate adiacenze del punto di vendita, relativi all'attività svolta, nonché quelli riguardanti la localizzazione e l'utilizzazione dei servizi di pubblica utilità, che non superino la superficie di mezzo metro quadrato e quelli riguardanti la locazione o la compravendita degli immobili sui quali sono affissi, di superficie non superiore ad un quarto di metro quadrato;</p> <p>w) la pubblicità esposta all'interno delle vetture ferroviarie, degli aerei e delle navi, ad eccezione dei battelli di uso pubblico o privato;</p> <p>x) la pubblicità comunque effettuata in via esclusiva dallo Stato e dagli enti pubblici territoriali;</p> <p>y) le insegne, le targhe e simili la cui esposizione sia obbligatoria per disposizione di legge o di regolamento sempre che le dimensioni del mezzo usato, qualora non espressamente stabilite, non superino il mezzo metro quadrato di superficie.</p> |
| <p>2. In folgenden Fällen ist die Gebühr nicht geschuldet:</p> <p>a) Fahrradständer und Einrichtungen für das kostenlose Abstellen von zweirädrigen Fahrzeugen;</p> <p>b) Einrichtungen, die für die Durchführung des Dienstes der Sammlung und Entsorgung von Hausabfällen und für die Organisation der getrennten Abfallsammlung erforderlich sind, wenn der Dienst von einem Unternehmen in</p>   | <p>2. Non sono assoggettate al Canone le seguenti fattispecie:</p> <p>a) le rastrelliere e le attrezzature per parcheggio gratuito di veicoli a due ruote;</p> <p>b) le attrezzature necessarie per l'effettuazione del servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani e per l'organizzazione della raccolta differenziata dei rifiuti qualora il servizio venga svolto da azienda su concessione del Comune;</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Ausübung einer Konzession der Gemeinde durchgeführt wird;</p> <p>c) Besetzungen, die vom Staat, von Regionen, Provinzen, Großstädten und Gemeinden auch zu Zwecken ausgeübt werden, die nicht im Absatz 1 Buchstabe a) dieses Artikels angeführt sind;</p> <p>d) Besetzungen mit Balkonen, Veranden, Bugfenstern, Markisen und ähnlichen stabilen Vorrichtungen, die fest an der Mauer angebracht sind, aber vorspringen;</p> <p>e) die Besetzung mit Elementen für die Freiraumgestaltung, Weihnachtsdekoration, Fußmatten, Ziervasen, Uhren, Parabolspiegeln, Lampen, Spots und Fahnenstangen;</p> <p>f) die Besetzungen, die laut der Gemeindeverwaltung, mit Entscheidung des Gemeindevorstandes, im öffentlichen Interesse sind (z.B. Veranstaltungen zur Förderung des Tourismus im Gemeindegebiet) - die entsprechenden Ansuchen müssen rechtzeitig schriftlich eingereicht werden, wobei die Bestimmungen über die Stempelsteuer angewandt werden;</p> <p>g) die Besetzungen für Benefizveranstaltungen können mit Entscheidung des Gemeindevorstandes von der Abgabe befreit werden;</p> <p>h) die Besetzungen vor Betrieben in Form von Verkaufstafeln, Produktständen u.ä. im Ausmaß von einer Fläche von bis zu 1 m<sup>2</sup>, wenn diese nach Betriebsschluss entfernt werden, Blumentöpfe ausgenommen; wird die Fläche von mehr als 1 m<sup>2</sup> besetzt, ist für die gesamte beanspruchte Fläche die Abgabe zu entrichten;</p> <p>i) die Besetzung zur Durchführung von Arbeiten im Auftrag der in Buchstabe c) genannten Körperschaften - dies gilt für die Fläche, die im Sicherheitsplan der Baustelle angegeben ist bzw. von der Bauleitung oder von dem bzw. der TechnikerIn der öffentlichen Körperschaft für die Durchführung der Arbeiten für notwendig erklärt wurde;</p> <p>j) Besetzungen und Werbeausstellungen - mit Ausnahme von Plakaten -, die von Einrichtungen des Dritten Sektors ausgeübt werden, deren ausschließlicher oder Hauptzweck nicht die Ausübung einer gewerblichen Tätigkeit ist;</p> <p>k) die in den Schaufenstern oder an den Eingangstüren zu den Verkaufslökalen bzw., in Ermangelung derselben, in deren unmittelbaren Nähe angebrachten</p> | <p>le occupazioni effettuate dallo Stato, regioni, province, città metropolitane e comuni anche per finalità non comprese nella lettera a) del comma 1 del presente articolo;</p> <p>d) le occupazioni effettuate con balconi, verande, bow-windows, tende e simili infissi di carattere stabile sporgente a filo muro;</p> <p>e) le occupazioni con elementi di arredo urbano, addobbi natalizi, zerbini, vasi ornamentali, orologi, specchi parabolici, lampade, faretti e aste delle bandiere;</p> <p>f) le occupazioni che l'amministrazione, con decisione della Giunta Comunale, dichiara di interesse pubblico (es. manifestazioni per incentivare il turismo nel territorio comunale) - le relative richieste devono essere presentate tempestivamente e per iscritto, dando atto che si applica la normativa sull'imposta di bollo;</p> <p>g) con decisione della Giunta Comunale le occupazioni per manifestazioni senza scopo di lucro possono essere esentate dal canone;</p> <p>h) le occupazioni di fronte ad aziende commerciali con insegne, espositori per promozioni vendite nell'ammontare di una superficie fino a 1 m<sup>2</sup>, a condizione che il materiale esposto venga tolto dopo l'orario di chiusura dell'attività, fioriere escluse; se viene superata la superficie di 1 m<sup>2</sup>, il canone è dovuto per tutta la superficie richiesta;</p> <p>i) le occupazioni effettuate per lavori per conto di enti di cui alla lettera c) - tale esenzione si riferisce all'area definita dal piano di sicurezza del cantiere o rispettivamente per l'area necessaria per lo svolgimento dei lavori dichiarata dalla direzione lavori o dal/la tecnico/a dell'ente pubblico;</p> <p>j) le occupazioni e la diffusione pubblicitaria - eccetto le affissioni di manifesti - effettuate da enti del terzo settore che non hanno per oggetto esclusivo o principale l'esercizio di attività commerciale;</p> <p>k) gli avvisi al pubblico esposti nelle vetrine o sulle porte d'ingresso dei locali, o in mancanza nelle immediate adiacenze del punto di vendita, relativi all'attività svolta, nonché quelli riguardanti la</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>Hinweise, die sich auf die ausgeübte Tätigkeit beziehen; dasselbe gilt für die Bekanntmachungen betreffend den Standort und die Benützung öffentlicher Dienste; in beiden Fällen darf die Fläche von einem halben Quadratmeter nicht überschritten werden - steuerfrei sind ebenfalls die Bekanntmachungen über die Vermietung oder den Verkauf der Baulichkeit an der sie angebracht sind, sofern die Fläche der Hinweise das Ausmaß eines Viertel-Quadratmeters nicht übersteigt;</p> <p>l) die im Inneren, an den Außenseiten oder an den Umfriedungen der Lokale für öffentliche Veranstaltungen in jedem Fall durchgeführte Werbung, sofern sie sich auf die im Programm vorgesehenen Darbietungen bezieht;</p> <p>m) die Firmenzeichen, die Schilder und Ähnliches, deren Anbringung von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgeschrieben ist, vorausgesetzt, dass die Fläche einen halben Quadratmeter nicht übersteigt, außer das Gesetz oder die Verordnung schreibt ein anderes Ausmaß vor.</p> | <p>localizzazione e l'utilizzazione dei servizi di pubblica utilità, che non superino la superficie di mezzo metro quadrato e quelli riguardanti la locazione o la compravendita degli immobili sui quali sono affissi, di superficie non superiore ad un quarto di metro quadrato;</p> <p>l) la pubblicità comunque effettuata all'interno, sulle facciate esterne o sulle recinzioni dei locali di pubblico spettacolo qualora si riferisca alle rappresentazioni in programmazione;</p> <p>m) le insegne, le targhe e simili la cui esposizione sia obbligatoria per disposizione di legge o di regolamento sempre che le dimensioni del mezzo usato, qualora non espressamente stabilite, non superino il mezzo metro quadrato di superficie.</p> |
|   |   |
| <b>Artikel 25</b>   | <b>Articolo 25</b>  |
| <b>Einzahlungsmodalitäten und -fristen</b>  | <b>Modalità e termini di versamento</b>   |
|   |   |
| <p>1. Bei dauerhaften Besetzungen und dauerhaften Werbeaussendungen muss die Zahlung der Gebühr für das erste Jahr der Konzession/Ermächtigung in einer einzigen Rate gleichzeitig mit der Erteilung der Genehmigung erfolgen. Für die Folgejahre ist die Gebühr bis zum 31. März des Bezugsjahres zu entrichten.</p>   | <p>1. Per le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie permanenti, il pagamento del Canone relativo al primo anno di concessione/autorizzazione deve essere effettuato in un'unica soluzione contestualmente al rilascio dell'atto autorizzativo. Per gli anni successivi il Canone va corrisposto entro il 31 marzo dell'anno di riferimento.</p>  |
| <p>2. Bei zeitweiligen Besetzungen und Werbeaussendungen muss die Zahlung der Gebühr in einer einzigen Zahlung gleichzeitig mit der Ausstellung der Konzession/Ermächtigung erfolgen.</p>   | <p>2. Per le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie temporanee, il pagamento del Canone deve essere effettuato in un'unica soluzione contestualmente al rilascio della concessione/autorizzazione.</p>   |
| <p>3. Bei dauerhaften oder zeitweiligen Besetzungen zu Gunsten eines Condominiums ist der Verwalter als Vertreter des Condominiums gemäß Artikel 1131 des italienischen Zivilgesetzbuches der Zahlungspflichtige.</p>   | <p>3. Per le occupazioni permanenti o temporanee effettuate a favore di un condominio, il soggetto obbligato al versamento è l'amministratore del condominio in qualità di rappresentante dello stesso ai sensi dell'articolo 1131 Codice Civile.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| 4. Bei dauerhaften, nicht genehmigungspflichtigen, jedoch erklärungspflichtigen Werbeaussendungen ist die Gebühr für das erste Jahr der Aussendung zum Zeitpunkt des Einreichens der Erklärung, deren Gültigkeit dem Nachweis der erfolgten Zahlung untergeordnet ist, zu entrichten. Für die Folgejahre muss die Gebühr bis zum 31. März bezahlt werden.   | 4. Per le diffusioni pubblicitarie permanenti non soggette ad autorizzazione ma a comunicazione, il pagamento del Canone relativo al primo anno di diffusione deve essere effettuato al momento della dichiarazione, la cui validità è subordinata alla dimostrazione dell'avvenuto pagamento. Per gli anni successivi il Canone va corrisposto entro il 31 marzo.   |
| 5. Bei zeitweiligen, nicht genehmigungspflichtigen, jedoch erklärungspflichtigen Werbeaussendungen ist die Gebühr als einmalige Zahlung zum Zeitpunkt des Einreichens der Erklärung, deren Gültigkeit dem Nachweis der erfolgten Zahlung untergeordnet ist, zu entrichten.  | 5. Per le diffusioni pubblicitarie temporanee non soggette ad autorizzazione ma a comunicazione, il pagamento del Canone deve essere effettuato in un'unica soluzione al momento della dichiarazione, la cui validità è subordinata alla dimostrazione dell'avvenuto pagamento.  |
| 6. Mit Beschluss des Gemeindevausschusses können die normalen Zahlungsbedingungen der Gebühr sowohl für dauerhafte, als auch für zeitweilige Besetzungen und Werbeaussendungen für die Abgabenschuldner, die von schweren Naturkatastrophen, Epidemien, Pandemien und anderen Ereignissen außergewöhnlicher Natur betroffen sind, aufgeschoben oder ausgesetzt werden.  | 6. Con deliberazione della Giunta comunale i termini ordinari di versamento del Canone per le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie sia permanenti che temporanee possono essere differiti o sospesi per i soggetti obbligati interessati da gravi calamità naturali, epidemie, pandemie e altri eventi di natura straordinaria ed eccezionale.  |
| 7. Außer in den Fällen von Abgabenbefreiung beträgt die Abgabe für die Besetzungen von öffentlichem Grund mindestens € 20,00. Beträge unter € 20,00 werden nicht rückerstattet. Der Endbetrag wird auf den höheren Eurobetrag aufgerundet, wenn die erste Dezimalstelle 5 oder mehr als 5 beträgt, ansonsten wird abgerundet. Dieser Mindestbetrag wird nicht auf die Besetzungen von eigens für die Abhaltung von Märkten ausgestatteten Flächen oder, in Ermangelung derselben, auf die Besetzungen von Flächen, welche vom zuständigen Gemeindeorgan hierfür ausgewählt worden sind, durch Wanderhändler/-innen und Produzenten/-innen von landwirtschaftlichen Produkten angewandt. | 7. L'importo minimo del canone per le occupazioni di suolo pubblico è di € 20,00, ad eccezione dei casi di esenzione. Non si dà luogo alla restituzione di importi inferiori a € 20,00. L'importo finale viene arrotondato all'unità di euro superiore qualora il primo decimale sia pari o superiore a 5, altrimenti viene arrotondato per difetto.<br>Tale importo minimo non si applica alle occupazioni effettuate da venditori/venditrici ambulanti e produttori agricoli e produttrici agricole nelle aree mercatali attrezzate o in mancanza di queste nelle aree individuate dall'Ente impositore. |
| <b>Abschnitt IV</b>   | <b>Capo IV</b>   |
| <b>Plakatierungsvermögensgebühr</b>   | <b>Canone patrimoniale per le Pubbliche Affissioni</b>   |
|   |  |
| <b>Artikel 26</b>   | <b>Articolo 26</b>   |
| <b>Zielsetzung und Gegenstand des Dienstes</b>  | <b>Finalità e contenuto del servizio</b>   |
|   |  |
| 1. Zweck des Plakatierungsdienstes ist es, die Anbringung von Plakaten aus jedem Material durch die Gemeinde oder den Dienstbetreiber an den eigens dazu bestimmten Anschlagflächen zu  | 1. Il servizio delle pubbliche affissioni è inteso a garantire specificatamente l'affissione, a cura del Comune o del gestore del servizio, in appositi impianti a ciò destinati, di manifesti di qualunque  |

|  |  |
|--|--|
| gewährleisten. Bei den Plakaten kann es sich um behördliche oder soziale Mitteilungen oder um sonstige Aussendungen ohne wirtschaftliche Relevanz, aber auch um Mitteilungen von Wirtschaftsbetrieben handeln.   | materiale constituted, contenenti comunicazioni aventi finalità istituzionali, sociali o comunque prive di rilevanza economica e di messaggi diffusi nell'esercizio di attività economiche.  |
| <b>Artikel 27</b>  | <b>Articolo 27</b>   |
| <b>Fläche der Anschlagtafeln für den öffentlichen Plakatierungsdienst</b>  | <b>Superficie degli impianti adibiti alle affissioni</b>   |
| 1. Die Gesamtfläche der für die öffentliche Plakatierung im Auftrag der Gemeinde bestimmten Anlagen beträgt ungefähr 145 Quadratmeter. Diese Fläche ist wie folgt aufzuteilen:<br><br><input type="checkbox"/> 10 Prozent für Anschläge institutioneller und sozialer Natur und jedenfalls solcher ohne wirtschaftliche Relevanz;<br><br><input type="checkbox"/> 90 Prozent für Anschläge kommerzieller Natur.<br><br>Sollte die Fläche durch den Abbau einiger Anlagen reduziert werden, kann diese durch andere Anlagen derselben Kategorie ersetzt werden. | 1. La superficie complessiva degli impianti da adibirsi alle pubbliche affissioni per conto del comune è di circa 145 metri quadrati. Tale superficie è da ripartire come segue:<br><br><input type="checkbox"/> in ragione del 10 per cento per affissioni di natura istituzionale, sociale o comunque prive di rilevanza economica;<br><br><input type="checkbox"/> in ragione del 90 per cento per affissioni di natura commerciale.<br><br>Qualora la superficie venisse ridotta per eliminazione di impianti la stessa può essere reintegrata da altri impianti nella stessa categoria. |
| 2. Die gesamte Anschlagfläche für die direkte Plakatierung seitens Privater beträgt 50 Quadratmeter. Diese Fläche wird wie folgt unterteilt:<br><br><input type="checkbox"/> 90 Prozent für die Plakatierung institutioneller und sozialer Natur oder jedenfalls solcher ohne wirtschaftliche Relevanz;<br><br><input type="checkbox"/> 10 Prozent für die Plakatierung kommerzieller Natur.   | 2. La superficie complessiva degli impianti da attribuire a soggetti privati per l'effettuazione di affissioni dirette di metri quadrati 50 da ripartirsi come segue:<br><br><input type="checkbox"/> in ragione del 90 per cento per le affissioni di natura istituzionale, sociale o comunque prive di rilevanza economica;<br><br><input type="checkbox"/> in ragione del 10 per cento per affissioni di natura commerciale.  |
| 3. Die Art und Beschaffenheit der in diesem Artikel vorgesehenen Anlagen müssen den in dieser Verordnung und in den geltenden Gesetzen enthaltenen Vorschriften entsprechen.   | 3. La tipologia degli impianti di cui al presente articolo deve adeguarsi alle prescrizioni contenute nel presente Regolamento e a quanto previsto dalle norme vigenti.  |
| <b>Artikel 28</b>  | <b>Articolo 28</b>   |
| <b>Die Plakatierungsvermögensgebühr</b>  | <b>Canone patrimoniale per le pubbliche affissioni</b>   |
| 1. Für die Ausführung der Plakatierung steht der Gemeinde eine Gebühr zu. Für die Bezahlung der erwähnten Gebühr sind solidarisch haftbar, wer den Dienst verlangt und jener, in dessen Interesse der Dienst beansprucht wird.   | 1. Per l'effettuazione delle pubbliche affissioni è dovuto in solido, da chi richiede il servizio e da colui nell'interesse del quale il servizio stesso è richiesto, un Canone a favore del Comune.   |
| 2. Die Gebühr für die öffentliche Plakatierung richtet sich nach dem Zweck der Werbebotschaft und dem Format des Plakats.  | 2. La tariffa del Canone per le pubbliche affissioni è determinata in base alle finalità del messaggio pubblicitario e al formato del manifesto.   |

|   |   |
|---|---|
| 3. Der Standardtarif der Vermögensgebühr für die öffentliche Plakatierung, die Koeffizienten, mit denen der Standardtarif multipliziert wird, und die Arten der Plakatierung, die zu der Anwendung der Gebühr führen, werden jährlich durch einen Beschluss des Gemeindeausschusses festgelegt. Werden die Tarife und die zugehörigen Koeffizienten nicht jährlich aktualisiert, führt dies zur Anwendung der bereits geltenden Tarife und Koeffizienten. | 3. La tariffa standard del Canone patrimoniale per le pubbliche affissioni, i coefficienti moltiplicatori della tariffa standard, nonché le fattispecie di affissione che danno luogo alla relativa applicazione sono stabiliti annualmente con deliberazione della Giunta comunale. L'omesso aggiornamento annuale delle tariffe e dei relativi coefficienti comporta l'applicazione delle tariffe e dei coefficienti già in vigore. |
|   |   |
| <b>Artikel 29</b>   | <b>Articolo 29</b>  |
| <b>Zahlung der Plakatierungsvermögensgebühr</b>   | <b>Pagamento del Canone patrimoniale sulle pubbliche affissioni</b>   |
|   |   |
| 1. Die Plakatierungsvermögensgebühren müssen gleichzeitig mit der Beantragung der entsprechenden Dienstleistung bezahlt werden. Die Zahlungsbedingungen sind im Artikel 4 dieser Verordnung angeführt. Die Eintreibung von Beträgen, die für Plakatierungsvermögensgebühren geschuldet sind und nicht bezahlt wurden, erfolgt gemäß den geltenden Bestimmungen für die Zwangseintreibung.   | 1. Il pagamento del Canone patrimoniale sulle pubbliche affissioni deve essere effettuato contestualmente alla richiesta del servizio secondo le modalità di cui all'articolo 4 del presente regolamento. Per il recupero di somme comunque dovute a tale titolo e non corrisposte si osservano le norme vigenti in materia di riscossione coattiva.  |
|   |   |
| <b>Artikel 30</b>   | <b>Articolo 30</b>  |
| <b>Verweis</b>  | <b>Rinvio</b>   |
|   |   |
| 1. Die Bestimmungen, welche die Gebühr für die Werbemaßnahmen regeln, gelten, soweit vereinbar, auch für die Plakatierungsvermögensgebühr.  | 1. Le disposizioni previste per il Canone sulle esposizioni pubblicitarie si applicano, per quanto compatibili, anche al Canone patrimoniale per le pubbliche affissioni.   |
|   |   |
| <b>Artikel 31</b>   | <b>Articolo 31</b>  |
| <b>Gebührenermäßigungen</b>   | <b>Riduzioni del Canone</b>   |
|   |   |

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Der Tarif für die Plakatierungsvermögensgebühr ist um die Hälfte ermäßigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) für die Plakate, die ausschließlich den Staat und die öffentlichen Gebietskörperschaften betreffen, soweit für sie die im nachfolgenden Artikel 33 dieser Verordnung angeführten Fälle von Gebührenbefreiung nicht zutreffen;</li> <li>b) für die Plakate von Komitees, Vereinen, Stiftungen und von jeder anderen Körperschaft ohne Gewinnzwecke;</li> <li>c) für die Werbung für politische, gewerkschaftliche, berufsgruppenbezogene Veranstaltungen, sowie kulturelle, sportliche und religiöse Veranstaltungen unter der Schirmherrschaft oder mit Beteiligung von Gebietskörperschaften, unabhängig davon, von wem sie organisiert werden;</li> <li>d) für die Plakate, welche patriotische und religiöse Feierlichkeiten betreffen, jene der Wanderbühnen sowie der Wohltätigkeitsveranstaltungen;</li> <li>e) für die Totenanzeigen.</li> </ul> | <p>1. La tariffa per il servizio delle pubbliche affissioni è ridotta alla metà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) per i manifesti riguardanti in via esclusiva lo Stato e gli enti pubblici territoriali e che non rientrano nei casi per i quali è prevista l'esenzione ai sensi del successivo articolo 33, del presente regolamento;</li> <li>b) per i manifesti di comitati, associazioni, fondazioni ed ogni altro ente che non abbia scopo di lucro;</li> <li>c) per la pubblicità relativa a manifestazioni politiche, sindacali e di categoria, culturali, sportive e religiose, da chiunque realizzate con il patrocinio o la partecipazione degli enti pubblici territoriali;</li> <li>d) per i manifesti relativi a festeggiamenti patriottici, religiosi, a spettacoli viaggianti e di beneficenza;</li> <li>e) per gli annunci mortuari.</li> </ul> |
|  |   |
| <b>Artikel 32</b>  | <b>Articolo 32</b>  |
| <b>Gebührenbefreiungen</b>   | <b>Esenzioni dal Canone</b>   |
|  |   |

|   |   |
|---|---|
| <p>1. Von der Plakatierungsvermögensgebühr sind befreit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die im Gemeindegebiet angeschlagenen Plakate, die institutionelle Tätigkeiten der Gemeinde betreffen, welche ausschließlich von ihr ausgeübt werden;</li> <li>b) die Kundmachungen der Militärbehörden betreffend die Eintragung in die Musterungslisten, die Einberufungen zum Militärdienst und die Wiedereinberufungen;</li> <li>c) die Kundmachungen des Staates, der Region und der Provinzen in Sachen Steuern und Abgaben;</li> <li>d) die Aufrufe der Polizeibehörden in Sachen öffentliche Sicherheit;</li> <li>e) die Kundmachungen betreffend gesetzliche Obliegenheiten im Zusammenhang mit Volksbefragungen, mit Parlamentswahlen, mit den Wahlen zum Europaparlament, mit jenen zum Regionalrat, mit jenen zum Landtag und mit den Gemeinderatswahlen;</li> <li>f) alle Plakate und Kundmachungen, deren Veröffentlichung vom Gesetz vorgeschrieben ist;</li> <li>g) alle Plakate und Kundmachungen betreffend kostenlose und ordnungsgemäß ermächtigte Schul- und Berufslehrgänge.</li> </ul> | <p>1. Sono esenti dal Canone patrimoniale per le pubbliche affissioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) i manifesti riguardanti le attività istituzionali del Comune da esso svolte in via esclusiva, esposti nell'ambito del proprio territorio;</li> <li>b) i manifesti delle autorità militari relativi alle iscrizioni nelle liste di leva, alla chiamata ed ai richiami alle armi;</li> <li>c) i manifesti dello Stato, delle Regioni e delle Province in materia di tributi;</li> <li>d) i manifesti delle autorità di polizia in materia di pubblica sicurezza;</li> <li>e) i manifesti relativi ad adempimenti di legge in materia di referendum, elezioni politiche, per il parlamento europeo, regionali, provinciali e per il Consiglio comunale;</li> <li>f) ogni altro manifesto la cui affissione sia obbligatoria per legge;</li> <li>g) i manifesti concernenti corsi scolastici e professionali gratuiti regolarmente autorizzati.</li> </ul> |
|   |   |
| <b>Artikel 33</b>   | <b>Articolo 33</b>  |
| <b>Vorschriften über die Plakatierung</b>   | <b>Prescrizioni per le pubbliche affissioni</b>   |
| <p>1. Wer den Plakatierungsdienst in Anspruch nehmen will, muss mit einem Antrag Folgendes mitteilen – dieser ist auf einem eigenen Formblatt abzufassen, welches vom Betreiber des Dienstes zur Verfügung gestellt wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Dauer der Veröffentlichung;</li> <li>b) die Anzahl der anzuschlagenden Plakate;</li> <li>c) gegebenenfalls die Orte, an denen sie anzubringen sind;</li> <li>d) jede weitere zweckdienliche Mitteilung.</li> </ul>  | <p>1. Per ottenere l'affissione il committente deve comunicare mediante l'apposito modulo predisposto dal gestore del servizio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la durata dell'affissione;</li> <li>b) il numero dei manifesti da affiggere;</li> <li>c) l'eventuale scelta di determinati spazi;</li> <li>d) ogni altra notizia necessaria al riguardo.</li> </ul>   |
| <p>2. Der Antragsteller muss dem zuständigen Amt die anzubringenden Plakate auf eigene Kosten übergeben oder zukommen lassen.</p>   | <p>2. Il committente deve altresì consegnare o fare pervenire, franco di ogni spesa, all'ufficio competente il quantitativo dei manifesti da affiggere.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>3. Die Plakatierungen müssen nach der zeitlichen Reihenfolge der eingegangenen Anträge erfolgen. Diese sind in einem eigenen chronologischen Verzeichnis festzuhalten.</p>  | <p>3. Le pubbliche affissioni devono essere effettuate secondo l'ordine di precedenza risultante dal ricevimento della commissione, che deve essere annotata in apposito registro cronologico.</p>   |
| <p>4. Die Hinweise und die Plakate seitens des Betreibers mit einem eigenen Stempel versehen, auf dem das Datum des letzten Tages der Veröffentlichung angegeben ist.</p>  | <p>4. Gli avvisi ed i manifesti vengono contrassegnati dal gestore con uno apposito timbro recante la data dell'ultimo giorno di durata dell'affissione.</p>   |
| <p>5. Die Dauer des Aushanges läuft ab dem Tag, an dem derselbe vollständig vorgenommen worden ist. Am selben Tag muss der Betreiber des Dienstes dem Antragsteller auf dessen Ersuchen das Verzeichnis der benützten Flächen mit Angabe der Anzahl der angebrachten Plakate zur Verfügung stellen. Das genannte Verzeichnis steht der Gemeinde zur Verfügung.</p> | <p>5. La durata dell'affissione decorre dal giorno in cui è stata eseguita al completo. Nello stesso giorno, su richiesta del committente, il gestore del servizio deve mettere a sua disposizione l'elenco delle posizioni utilizzate con l'indicazione dei quantitativi affissi. Lo stesso elenco è a disposizione del Comune.</p> |
| <p>6. Widrige Witterungsverhältnisse, aufgrund welcher die Plakatierung mit Verspätung erfolgt, werden als Gründe höherer Gewalt betrachtet. Beträgt die Verspätung mehr als zehn Tage ab dem Antrag, muss der Betreiber des Dienstes den Antragsteller hierüber rechtzeitig und schriftlich verständigen.</p>   | <p>6. Il ritardo nell'effettuazione delle affissioni causato dalle avverse condizioni atmosferiche si considera caso di forza maggiore. In ogni caso, qualora il ritardo sia superiore a dieci giorni dalla data richiesta, il gestore del servizio deve darne tempestiva comunicazione per iscritto al committente.</p>             |
| <p>7. Das Fehlen verfügbarer Flächen muss dem Auftraggeber innerhalb von zehn Tagen ab Antrag schriftlich mitgeteilt werden.</p>   | <p>7. La mancanza di spazi disponibili deve essere comunicata al committente per iscritto entro dieci giorni dalla richiesta di affissione.</p>  |
| <p>8. In den Fällen nach den Absätzen 6 und 7 kann der Antragsteller den Auftrag kostenlos widerrufen und die Gemeinde muss ihm die bezahlten Beträge innerhalb von 180 Tagen ab diesbezüglicher Mitteilung rückerstatten.</p>   | <p>8. Nei casi di cui ai commi 6 e 7 il committente può annullare la commissione senza alcun onere a suo carico ed il Comune è tenuto al rimborso delle somme versate entro 180 giorni dalla comunicazione in merito.</p>  |
| <p>9. Der Auftrag kann, bevor er ausgeführt wird, widerrufen werden. In diesem Fall muss jedoch die Hälfte der Gebühr bezahlt werden.</p>  | <p>9. Il committente ha facoltà di annullare la richiesta di affissione prima che venga eseguita, con l'obbligo di corrispondere in ogni caso la metà del Canone dovuto.</p>   |
| <p>10. Wird eine Plakatierung für denselben Tag, an dem die Plakate abgeliefert werden, oder innerhalb der darauffolgenden zwei Tage beantragt und handelt es sich um eine Plakatierung kommerziellen Inhaltes, wird die Gebühr um 10 Prozent mit einem Mindestbetrag von € 30,00 für jeden Auftrag erhöht.</p>  | <p>10. Per le affissioni richieste per il giorno in cui è stato consegnato il materiale da affiggere o entro i due giorni successivi, se trattasi di affissioni di contenuto commerciale è dovuta la maggiorazione del 10 per cento del Canone, con un minimo di € 30,00 per ciascuna commissione.</p>                               |
| <p>11. Der Betreiber muss die sofortige Plakatierung vornehmen, falls diese vom Gesetz vorgesehen ist.</p>   | <p>11. Il gestore deve garantire l'immediata affissione dei manifesti qualora la stessa sia prevista da norme di legge.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>12. In den zur Entgegennahme der Plakate vorgesehenen Räumen müssen folgende Unterlagen zur öffentlichen Einsichtnahme hinterlegt bzw. angeschlagen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Tarife für den Plakatierungsdienst;</li> <li>b) das Verzeichnis der Plakatierungsflächen mit Angabe der Kategorien, für welche die einzelnen Flächen bestimmt sind;</li> <li>c) das chronologische Verzeichnis der Plakatierungsaufträge.</li> </ul> | <p>12. Nei locali d'accettazione dei manifesti devono essere esposti, per la pubblica consultazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le tariffe del servizio;</li> <li>b) l'elenco degli spazi destinati alle pubbliche affissioni con l'indicazione delle categorie alle quali detti spazi appartengono;</li> <li>c) il registro cronologico delle commissioni.</li> </ul> |
| <p>13. Die Gemeinde kann den Aushang von Plakaten, deren Inhalt im Widerspruch zu den Bestimmungen des Gesetzes zu stehen scheint oder das öffentliche Bewusstsein stören könnte, aussetzen, bis die zuständigen Stellen ihre Stellungnahme abgegeben haben.</p>  | <p>13. Il Comune può sospendere l'affissione di manifesti il cui contenuto appaia in contrasto con disposizioni di legge, o possa arrecare turbamento alla sensibilità pubblica, in attesa che gli Organi competenti esprimano il loro parere.</p>  |
| <b>Artikel 34</b>   | <b>Articolo 34</b>  |
| <b>Ersetzung von Plakaten</b>   | <b>Sostituzione di manifesti</b>  |
| <p>1. Die Gemeinde bzw. der Betreiber übernehmen keine Haftung für Plakate, welche vor Ablauf ihrer Aushängefrist abgerissen oder wie auch immer beschädigt werden.</p>   | <p>1. Non può essere attribuita alcuna responsabilità al Comune o al gestore per i manifesti che venissero strappati o comunque deteriorati prima del termine di scadenza della affissione richiesta.</p>   |
| <p>2. Der Betreiber ist auf jeden Fall verpflichtet, die abgerissenen oder beschädigten Plakate kostenlos zu ersetzen. Falls er über keine weiteren Exemplare verfügt, muss er den Auftraggeber rechtzeitig verständigen und in der Zwischenzeit die entsprechenden Flächen für ihn freihalten.</p>   | <p>2. Il gestore ha comunque l'obbligo di sostituire gratuitamente i manifesti strappati o comunque deteriorati e, qualora non disponga di altri esemplari dei manifesti da sostituire, deve darne tempestiva comunicazione al richiedente, mantenendo, nel frattempo, a sua disposizione i relativi spazi.</p>   |
| <b>Artikel 35</b>   | <b>Articolo 35</b>  |
| <b>Plakatierung an provisorischen Bauwerken</b>   | <b>Affissioni su manufatti provvisori</b>   |
| <p>1. An Gerüsten, Bauzäunen und ähnlichen provisorischen Bauwerken, die an öffentlichem Grund angrenzen, ist die Plakatierung ausschließlich und kostenlos der Gemeinde vorbehalten; die Plakatierung kann auch ohne Einwilligung des Eigentümers erfolgen.</p>  | <p>1. Sulle armature, impalcature, steccati e simili manufatti provvisori e prospicienti il suolo pubblico, la facoltà di effettuare le affissioni senza obbligo del preventivo assenso del proprietario é riservata gratuitamente ed esclusivamente al comune.</p>   |
| <p>2. Bei der Überlassung der im vorhergehenden Absatz beschriebenen Flächen gibt der Betreiber den Firmen und Betrieben mit Sitz im Gebäude, wo die Bauarbeiten durchgeführt werden, bzw. jenen, auf deren Rechnung die Arbeiten durchgeführt werden, den Vorrang. Auf alle Fälle sind die entsprechenden Gebühren zu entrichten.</p>  | <p>2. Il gestore concederà la preferenza nell'utilizzazione degli spazi di cui al precedente comma alle ditte che hanno il proprio esercizio nello stabile ove si eseguono i lavori o per conto delle quali i lavori stessi si eseguono, fermo restando l'obbligo per le medesime di corrispondere i Canoni dovuti.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| 3. Sollten die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Bauwerke vorzeitig entfernt werden, kann dem Benutzer gestattet werden, die Plakatierung anderswo kostenlos fortzusetzen, vorausgesetzt, dass die notwendigen Flächen verfügbar sind und dass der Auftraggeber das Anschlagmaterial zur Verfügung stellt.  | 3. In caso di anticipata rimozione dei mezzi di cui al comma 1 del presente articolo, l'utente potrà ottenere gratuitamente che la corrispondente affissione di manifesti venga continuata in altra località, sempreché vi siano spazi disponibili ed a condizione che il committente metta a disposizione il materiale da affiggere.  |
|   |  |
| <b>Abschnitt V</b>  | <b>Capo V</b>  |
| <b>Kontrolle, Entschädigung, Strafen, Zwangseintreibung, Rückerstattungen</b>   | <b>Verifica, indennità, sanzioni, riscossione coattiva, rimborsi</b>   |
|   |  |
| <b>Artikel 36</b>   | <b>Articolo 36</b>   |
| <b>Kontrolle, Zwangseintreibung der Gebühren und Entschädigungen, Verhängung von Strafen</b>  | <b>Verifica, riscossione coattiva Canoni e indennità, irrogazione sanzioni</b>   |
|   |  |
| 1. Die Gemeinde prüft entweder selbst oder über den beauftragten Konzessionär die Einnahmen, zieht die nicht fristgerecht gezahlten Gebühren ein, fordert die Entschädigungen für die widerrechtliche Besetzung von öffentlichem Grund und für die widerrechtlichen Werbeaussendungen ein und verhängt Verwaltungsgeldstrafen.  | 1. Il Comune in proprio o tramite il soggetto concessionario affidatario, provvede alla verifica dell'entrata, al recupero dei canoni non versati alle scadenze, all'applicazione delle indennità per occupazioni abusive di suolo pubblico e per esposizioni pubblicitarie abusive e all'irrogazione delle sanzioni amministrative pecuniarie.  |
| 2. Für den im Artikel 9 Absatz 4 vorgesehenen Fall der Nichtzahlung der verhängten Verwaltungsgeldstrafen wendet die Gemeinde das im Gesetz Nr. 689/1981 vorgesehene Verfahren an.  | 2. Per l'ipotesi prevista all'articolo 9, comma 4, in caso di mancato pagamento delle sanzioni amministrative pecuniarie irrogate, il Comune segue il procedimento previsto dalla l. n. 689/1981.  |
| 3. Für die im Artikel 9, Absätze 5 und 6 vorgesehenen Fälle stellt der zuständige Beamte bei Unterlassung der Bezahlung der Gebühr, der Entschädigung und der in der Aufforderungsmaßnahme bezifferten Verwaltungsgeldstrafen innerhalb der in der Aufforderungsmaßnahme vorgesehenen Frist den zur Zahlung Verpflichteten die vollstreckbare Mahnung gemäß Artikel 1, Absatz 792 ff. des Gesetzes Nr. 160/2019 zu. | 3. Per le ipotesi previste all'articolo 9, commi 5 e 6, in caso di mancato pagamento del Canone, dell'indennità e delle sanzioni amministrative pecuniarie quantificate nell'atto di intimazione nel termine ivi previsto, il funzionario responsabile notifica ai soggetti obbligati al pagamento un sollecito esecutivo ai sensi della l. n. 160/2019, articolo 1, comma 792 e seguenti. |
| 4. Die Rückerstattung der Kosten, die der Gemeinde für die Entfernung von Materialien, Bauwerken und Werbeträgern sowie für die Wiederherstellung des vorherigen Zustands der Orte entstanden sind, kann sowohl gleichzeitig mit der Einforderung der in Absatz 3 genannten Beträge, als auch durch andere Maßnahmen in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften erfolgen.                                    | 4. Il recupero delle spese sostenute dal Comune per la rimozione di materiali, manufatti e mezzi pubblicitari nonché per il ripristino dello stato originario dei luoghi può avvenire sia contestualmente al recupero delle somme di cui al comma 3, che con altro atto ai sensi della normativa vigente.  |

|  |   |
|--|---|
| 5. Eine vollstreckbare Einziehungsmaßnahme wird nicht ausgestellt, wenn der fällige Betrag, einschließlich der Gebühr, der Strafen, der Entschädigung und der Zinsen, weniger als € 10,00 bezogen auf jedes Jahr beträgt, es sei denn, die Forderung ist das Ergebnis einer wiederholten Verletzung der Gebühreinzahlungsverpflichtungen durch dieselbe Person.  | 5. Non si procede all'emissione di atto di recupero esecutivo qualora l'ammontare dovuto, comprensivo di Canone, sanzioni, indennità e interessi, risulta inferiore a euro 10,00 con riferimento ad ogni annualità, salvo che il credito derivi da ripetuta violazione degli obblighi di versamento del Canone stesso effettuati dal medesimo soggetto.   |
| <b>Artikel 37</b>  | <b>Articolo 37</b>  |
| <b>Strafen und Entschädigungen</b>   | <b>Sanzioni e indennità</b>   |
| 1. Auf die als widerrechtlich im Sinne dieser Verordnung angesehenen Besetzungen und Werbeaussendungen finden sowohl die in Artikel 1 Absatz 821 Buchstaben g) und h) des Gesetzes 160/2019 vorgesehenen Entschädigungen als auch Strafen Anwendung, und zwar: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) eine Entschädigung in Höhe der Gebühr, die um 50% erhöht wird, wobei als dauerhaft die Besetzungen und Werbeaussendungen, die mit Anlagen oder Bauwerken stabiler Art durchgeführt werden, und als zeitweilig die Besetzungen und Werbeaussendungen angenommen werden, die ab dem 30. Tag vor dem Datum des Feststellungsberichts gemacht werden, der von einem zuständigen Amtsträger erstellt wird;</li> <li>b) eine Verwaltungsgeldstrafe, die nicht weniger als die Höhe der Entschädigung und nicht mehr als das Doppelte der Gebühr beträgt.</li> </ul> | 1. Alle occupazioni e alla diffusione pubblicitaria considerate abusive ai sensi del presente regolamento, si applicano sia le indennità sia le sanzioni previste dall'articolo 1, comma 821, lettere g) e h) della legge 160/2019 e precisamente: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un'indennità pari al Canone maggiorato del 50%, considerando permanenti le occupazioni e la diffusione pubblicitaria realizzate con impianti o manufatti di carattere stabile e presumendo come temporanee le occupazioni e la diffusione pubblicitaria effettuate dal trentesimo giorno antecedente la data del verbale di constatazione, redatto da competente pubblico ufficiale;</li> <li>b) una sanzione amministrativa pecuniaria di importo non inferiore all'ammontare dell'indennità, né superiore al doppio del Canone.</li> </ul> |
| 2. Andere Verstöße gegen die in dieser Verordnung enthaltenen Bestimmungen werden mit der Anwendung der Verwaltungsgeldstrafen in der Höhe von 10,00 bis 15.000,00 Euro gemäß Artikel 6, Absatz 6 des Regionalgesetzes Nr. 2/2018 bestraft, unbeschadet der Anwendung der in Artikel 21, Absätze 4 und 5, und Artikel 23 der Straßenverkehrsordnung vorgesehenen Sanktionen.   | 2. Le altre violazioni alle disposizioni contenute nel presente regolamento sono punite con l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria, nella misura da euro 10,00 a euro 15.000,00 ai sensi dell'articolo 6, comma 6 della L.R. n. 2/2018, salva l'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 21, commi 4 e 5, e dall'articolo 23 del codice della strada.  |
| 3. Bei Nichtzahlung oder teilweiser Zahlung der Gebühr am Fälligkeitstag wird die Verwaltungsgeldstrafe auf 100 Prozent der Gebühr festgesetzt. Die Verwaltungsgeldstrafe beträgt einen Prozentpunkt der Gebühr für jeden Tag der Verspätung bis zum dreißigsten Tag. Bei Verspätungen von mehr als 30 Tagen wird eine Strafe in Höhe von 100 Prozent der Gebühr verhängt.   | 3. Nei casi di omesso o parziale versamento del Canone alla scadenza, la sanzione amministrativa pecuniaria è stabilita nella misura del 100 per cento del Canone. È prevista l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria pari ad un punto percentuale del Canone per ogni giorno di ritardo fino al trentesimo. Per ritardi superiori ai 30 giorni si applica la sanzione pari al 100 per cento dell'ammontare del Canone.   |
| <b>Artikel 38</b>  | <b>Articolo 38</b>  |
| <b>Zinsen</b>  | <b>Interessi</b>  |

|  |   |
|--|---|
|  |   |
| 1. Der jährliche Betrag der auf die Aufforderungsmaßnahmen angewendeten Zinsen wird im Ausmaß der gesetzlichen Zinsen gemäß Artikel 1284 des Zivilgesetzbuches festgelegt. Die Zinsen werden ab dem Tag nach dem Fälligkeitsdatum der Zahlung berechnet und reifen Tag für Tag an.   | 1. La misura annua degli interessi applicati sugli atti di intimazione è fissata nella misura pari al tasso di interesse legale di cui all'articolo 1284 del codice civile, con decorrenza dal giorno successivo a quello in cui il pagamento doveva essere effettuato. Gli stessi sono calcolati con maturazione giorno per giorno.  |
| 2. Bei unterlassener oder teilweiser Zahlung der Gebühr werden ab dem Tag nach dem Fälligkeitsdatum der Zahlung bis zum Datum der Ausstellung der vollstreckbaren Mahnung gesetzliche Zinsen erhoben (nur auf die Gebühr und eventuelle Entschädigung und nicht auf die Strafen). Bei verspäteter Zahlung werden ab dem Tag nach dem Fälligkeitsdatum der Zahlung bis zum Tag der Zahlung Zinsen berechnet. Bei widerrechtlichen Besetzungen und Werbeaussendungen gelten die gesetzlichen Zinsen ab dem Tag nach Ablauf der Fälligkeit für die Zahlung der Entschädigung. | 2. In caso di omesso o parziale versamento del Canone si applicano gli interessi legali (solo sull'importo del Canone e dell'eventuale indennità, escluse le sanzioni) dal giorno successivo la scadenza di pagamento fino alla data di emissione del sollecito esecutivo. In caso di tardivo versamento gli interessi si applicano dal giorno successivo la scadenza di pagamento fino alla data dell'avvenuto pagamento. Per le occupazioni e le diffusioni pubblicitarie abusive, gli interessi legali si applicano dal giorno successivo la data di scadenza del termine di pagamento dell'indennità. |
|  |   |
| <b>Artikel 39</b>  | <b>Articolo 39</b>  |
| <b>Rückerstattungen</b>  | <b>Rimborsi</b>   |
|  |   |
| 1. Anträge um Rückerstattung von zu Unrecht gezahlten Beträgen müssen mit einem eigenen, ordnungsgemäß dokumentierten Antrag innerhalb der in Artikel 2948 des Zivilgesetzbuches genannten Verjährungsfrist von fünf Jahren, die ab dem Datum der als nicht geschuldet erachteten Zahlung läuft, eingereicht werden.   | 1. Le richieste di rimborso di quanto indebitamente versato devono essere presentate con apposita istanza debitamente documentata entro il termine quinquennale di prescrizione di cui all'articolo 2948 del codice civile da computarsi dalla data del versamento ritenuto non dovuto.   |
| 2. Die Gemeinde muss die oben genannten Anträge bearbeiten, indem sie innerhalb von 180  | 2. Il Comune deve evadere le suddette richieste emettendo un provvedimento di accoglimento o  |
| Tagen ab dem Datum der Einreichung des Antrags eine Annahme- oder Ablehnungsmaßnahme erlässt. Es erfolgt keine Rückerstattung von Beträgen unter € 20,00.  | di rigetto entro il termine di 180 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza. Non si procede al rimborso di somme inferiori a euro 20,00.  |
| 3. Rückzahlungen für Beträge, die für das laufende Jahr gezahlt wurden und nicht für das laufende Jahr geschuldet sind, können mit Beträgen verrechnet werden, die im gleichen Jahr oder in späteren Jahren fällig werden. Die im Rahmen der Gebühr geschuldeten Beträge können mit den im Rahmen von TOSAP, COSAP oder Werbebesteuer gezahlten und nicht oder nicht mehr geschuldeten Beträgen verrechnet werden.   | 3. I rimborsi per le somme pagate e non dovute per l'anno in corso possono essere compensati con somme dovute nello stesso o in successivi anni. Sono compensabili somme dovute a titolo di Canone con somme pagate e non dovute o non più dovute a titolo di TOSAP, COSAP o ICP.   |

|   |   |
|---|---|
| 4. Auf die rückzuerstattenden Beträge werden die vom Artikel 1284 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen gesetzlichen Zinsen angewandt, wobei die Zinsen von Tag zu Tag ab dem Datum der erfolgten Zahlung anreifen.  | 4. Sulle somme rimborsate spettano gli interessi al tasso di interesse legale di cui all'articolo 1284 del codice civile, con maturazione giorno per giorno, a decorrere dalla data dell'eseguito versamento.   |
|   |   |
| <b>Titel III</b>  | <b>Titolo III</b>   |
| <b>Regelung der Marktgebühr</b>   | <b>Disciplina del Canone mercatale</b>  |
|   |   |
| <b>Artikel 40</b>   | <b>Articolo 40</b>  |
| <b>Allgemeine Bestimmungen</b>  | <b>Disposizioni generali</b>  |
|   |   |
| 1. Die Bestimmungen dieses Titels regeln die Anwendung der Marktgebühr, die Kriterien für ihre Festlegung, sowie die Strafen, die bei Nichtzahlung der Marktgebühr oder im Falle der Besetzung ohne Konzession/Ermächtigung oder im Falle der Abweichung von der Genehmigungsmaßnahme anzuwenden sind, sofern diese nicht bereits von den im Absatz 2 angeführten Bestimmungen geregelt sind. | 1. Le disposizioni del presente titolo disciplinano l'applicazione del Canone mercatale, i criteri per la sua determinazione, nonché le sanzioni da applicare in caso di mancato pagamento del Canone mercatale ovvero in caso di occupazione avvenuta in assenza di concessione/autorizzazione o in difformità a quanto consentito dal titolo, qualora non già regolati dalle disposizioni elencate al seguente comma 2. |
| 2. Für alle anderen Aspekte wird auf die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, des Landesgesetzes vom 2. Dezember 2019, Nr. 12 und der Gemeindeverordnung über die Ausübung des Handels auf öffentlichen Flächen verwiesen, sowie auf die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung und der anderen in diesem Bereich geltenden Vorschriften.                            | 2. Per tutti gli altri aspetti si rimanda alle disposizioni previste dalla legge provinciale del 17 febbraio 2000, n. 7, dalla legge provinciale del 2 dicembre 2019, n. 12 e dal regolamento comunale che disciplina l'esercizio del commercio su aree pubbliche, nonché dalle norme del Codice della Strada e dalle altre norme vigenti in materia.   |
| 3. Für Besetzungen, die nicht in den Anwendungsbereich der Absätze 1 und 2 dieses Artikels fallen, wird die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) dieser Verordnung vorgesehene Gebühr angewandt.  | 3. Per le occupazioni che non rientrano nell'ambito delineato dai commi 1 e 2 del presente articolo si applica il Canone di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a) del presente regolamento.   |
|   |   |
| <b>Artikel 41</b>   | <b>Articolo 41</b>  |
| <b>Gegenstand</b>   | <b>Oggetto</b>  |
|   |   |
| 1. Gegenstand der Marktgebühr ist die Besetzung von Flächen und Räumen, welche dem Domänengut oder dem unveräußerlichen Vermögen angehören und für Märkte bestimmt sind, welche sowohl in dafür ausgestatteten als auch in nicht dafür ausgestatteten Strukturen stattfinden.   | 1. Oggetto del Canone mercatale sono le occupazioni, anche abusive, delle aree e degli spazi appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile, destinati a mercati realizzati anche in strutture attrezzate.   |
|   |   |

| <b>Artikel 42</b>   | <b>Articolo 42</b>  |
|---|---|
| <b>Anwendungsbereich</b>  | <b>Ambito di applicazione</b>   |
| 1. Die Marktgebühr wird in Abweichung von den Bestimmungen über die Gebühr, auf die in Artikel 1, Absatz 816 des Gesetzes Nr. 160/2019 Bezug genommen wird, angewandt.  | 1. Il Canone mercatale si applica in deroga alle disposizioni concernenti il Canone di cui all'articolo 1, comma 816, della legge 160/2019.   |
| 2. Die Marktgebühr gilt auch für Besetzungen für die Abhaltung von Märkten auf privaten Flächen, die für die öffentliche Nutzung zugänglich sind oder der Gemeinde zur Verfügung stehen.  | 2. Il Canone mercatale si applica anche alle occupazioni per attività mercatali su aree private aperte all'uso pubblico o comunque nella disponibilità del Comune.  |
| 3. Zum Zwecke der Anwendung der Marktgebühr werden gemäß Artikel 2 Absatz 7 der Straßenverkehrsordnung (GvD Nr. 285/1992) auch Straßenabschnitte auf Gemeindegebiet berücksichtigt, die sich in bewohnten Gebieten mit mehr als 10.000 Einwohnern befinden.   | 3. Ai fini dell'applicazione del Canone mercatale, si comprendono nelle aree comunali anche i tratti di strada situati all'interno di centri abitati con popolazione superiore a 10.000 abitanti, di cui all'articolo 2, comma 7 del Codice della Strada (D.Lgs. n. 285/1992).  |
| 4. Als widerrechtliche Besetzung gilt die Besetzung von öffentlichem Grund ohne Konzession/Ermächtigung, welcher für die Zwecke dieser Verordnung die faktische Besetzung gleichgestellt wird; darunter fällt die Besetzung von öffentlichem Grund nach Ablauf oder nach dem Widerruf der Konzession/Ermächtigung oder jene für den Teil, der über den durch die Konzession/Ermächtigung abgedeckten Teil hinausgeht, oder jene während des Zeitraums der Aussetzung der Konzession/Ermächtigung. | 4. Per occupazione abusiva si intende l'occupazione di suolo pubblico priva di una concessione/autorizzazione, a cui è equiparata, per le finalità del presente regolamento, l'occupazione di fatto, ossia l'occupazione di suolo pubblico dopo la scadenza o dopo la revoca della concessione/autorizzazione o dopo la pronuncia di decadenza dalla concessione/autorizzazione o per la parte eccedente quella oggetto di concessione/autorizzazione o quella effettuata durante il periodo di sospensione della concessione/autorizzazione. |
|   |   |
| <b>Artikel 43</b>   | <b>Articolo 43</b>  |
| <b>Gebührenpflichtige</b>   | <b>Soggetti obbligati al pagamento del Canone</b>   |
| 1. Die Marktgebühr ist vom Inhaber der Konzessions-/Ermächtigungsmaßnahme oder andernfalls vom tatsächlichen, auch widerrechtlichen Besetzer an die Gemeinde zu entrichten, und zwar im Verhältnis zu der Fläche, die sich aus der Konzessions-/Ermächtigungsmaßnahme ergibt, oder andernfalls im Verhältnis zu der tatsächlich besetzten Fläche.   | 1. Il Canone mercatale è dovuto al Comune dal titolare dell'atto di concessione/autorizzazione o, in mancanza, dall'occupante di fatto, anche abusivo, in proporzione alla superficie risultante dall'atto di concessione/autorizzazione o, in mancanza, alla superficie effettivamente occupata.   |

|  |   |
|--|---|
| <p>2. Die Marktgebühr ist für den gesamten Zeitraum fällig, der sich aus der Konzessions/Ermächtigungsmaßnahme für den Standplatz ergibt, unabhängig von der tatsächlichen Besetzung desselben durch den Konzessionär/Ermächtigten, auch bei nach den geltenden Vorschriften gerechtfertigten Abwesenheiten und auch im Falle der Verpachtung des Betriebs durch diesen. In diesem Fall haftet der Pächter gesamtschuldnerisch mit dem Eigentümer, und dieser - oder an seiner Stelle der Pächter - ist verpflichtet, die Gemeinde von der Übertragung zu benachrichtigen.</p> | <p>2. Il Canone mercatale è dovuto per l'intero periodo risultante dall'atto di concessione/autorizzazione di posteggio indipendentemente dall'effettiva occupazione dello stesso da parte del concessionario/autorizzato, anche in caso di assenze giustificate ai sensi della normativa vigente e anche nel caso in cui quest'ultimo ceda in affitto l'azienda. In tal caso l'affittuario è obbligato in solido con il proprietario e quest'ultimo, o in sua vece l'affittuario, è tenuto a comunicare al Comune l'avvenuta cessione.</p> |
|  |   |
| <b>Artikel 44</b>  | <b>Articolo 44</b>  |
| <b>Kriterien für die Festlegung der Marktgebühr</b>  | <b>Criteri per la determinazione della tariffa del Canone mercatale</b>   |
|  |   |
| <p>1. Die Gebühr wird auf der Grundlage der folgenden Elemente festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Fläche der Besetzung, einschließlich der tatsächlichen oder widerrechtlichen Besetzung, ausgedrückt in Quadratmetern, wobei Bruchteile auf die nächste Einheit aufgerundet werden;</li> <li>b) Art der Handelstätigkeit auf öffentlichem Grund;</li> <li>c) Dauer der Besetzung;</li> <li>d) wirtschaftlicher Wert des Standplatzes im Verhältnis zu seiner Lage.</li> </ul>  | <p>1. La tariffa del Canone è determinata in base ai seguenti elementi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) superficie dell'occupazione, anche di fatto o abusiva, espressa in metri quadrati con arrotondamento delle frazioni all'unità superiore;</li> <li>b) tipologia dell'attività di commercio su area pubblica;</li> <li>c) durata dell'occupazione;</li> <li>d) valore economico del posteggio in relazione alla sua ubicazione.</li> </ul>  |
| <p>2. Der wirtschaftliche Wert der Standplätze bestimmt sich nach der Kategorie der Bedeutung der Straßen und sonstigen öffentlichen Flächen, welche mit Beschluss des Gemeindevorstandes festgelegt wird, sowie nach dem wirtschaftlichen Wert der Verfügbarkeit der Fläche selbst für ihre Nutzung durch den Konzessions-/Ermächtigungsinhaber und/oder den Besetzer.</p>  | <p>2. Il valore economico dei posteggi è determinato in base alla categoria d'importanza delle strade e delle altre aree pubbliche in cui è ubicata l'occupazione, da stabilire con deliberazione della Giunta comunale, al valore economico della disponibilità dell'area stessa per il suo uso da parte del titolare della concessione/autorizzazione e/o occupante.</p>  |
| <p>3. Die Bewertung des im Vergleich zum Basistarif mehr oder weniger hohen Wertes der Verfügbarkeit des Gebiets und des Vorteils, den der Konzessionär/Ermächtigte daraus ziehen kann, selbst unter Berücksichtigung des Nachteiles, das der Allgemeinheit durch die Entziehung des Gebiets für die öffentliche Nutzung entsteht, erfolgt anhand vorher festgelegter Erhöhungs- oder Verringerungskoeffizienten.</p>  | <p>3. La valutazione del maggiore o minore valore, rispetto alla tariffa di base, della disponibilità dell'area, del vantaggio ricavabile da essa da parte del concessionario/autorizzato pur considerando il sacrificio imposto alla collettività per la sottrazione dell'area all'uso pubblico è effettuata utilizzando predeterminati coefficienti di maggiorazione o di riduzione.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| 4. Besetzungen, die während des gesamten Kalenderjahres andauern, unterliegen der Gebührenpflicht für Kalenderjahre (vom 1. Januar bis 31. Dezember), wobei jedes Jahr einer eigenständigen Verpflichtung entspricht. Bei Jahresbesetzungen, die während des Kalenderjahres beginnen oder enden, gilt für den Bruchteil des Jahres der volle Jahrestarif oder der Tagestarif, je nachdem, welcher Betrag niedriger ist.   | 4. Le occupazioni che si protraggono per l'intero anno solare sono soggette al pagamento del Canone per anni solari (dal 1° gennaio al 31 dicembre), a ciascuno dei quali corrisponde un'obbligazione autonoma. Per le occupazioni annuali aventi inizio o termine nel corso dell'anno solare, per la frazione d'anno si applica l'importo minore tra l'intera tariffa annua e la tariffa giornaliera.   |
| 5. Der Jahresstandardtarif für dauerhafte Besetzungen, die Bewertungskoeffizienten, mit denen der Standardtarif multipliziert wird, und die Arten der Besetzung, die zur Anwendung der Gebühr führen, werden jährlich unter Berücksichtigung der Einstufungen von Straßen und öffentlichen Räumen mit Gemeindeausschussbeschluss festgelegt. Werden die Tarife und Koeffizienten nicht jährlich aktualisiert, gelten die bereits gültigen Tarife und Koeffizienten. | 5. La tariffa standard annua per le occupazioni permanenti, i coefficienti di valutazione, con i quali la tariffa standard viene moltiplicata, nonché le fattispecie di occupazione che danno luogo alla relativa applicazione sono stabiliti annualmente, tenuto conto delle classificazioni delle strade e spazi pubblici, con deliberazione della Giunta comunale. L'omesso aggiornamento annuale delle tariffe e dei relativi coefficienti comporta l'applicazione delle tariffe e dei coefficienti già in vigore. |
| 6. Besetzungen, welche weniger als ein Kalenderjahr andauern, sind auf der Grundlage eines Tagesstandardtarifs, der gemäß vorhergehendem Absatz 5 mit Beschluss des Gemeindeausschusses festgelegt wird, gebührenpflichtig.   | 6. Le occupazioni che si protraggono per un periodo inferiore all'anno solare sono soggette al pagamento del Canone in base ad una tariffa standard giornaliera, stabilita dalla Giunta comunale come previsto al precedente comma 5.  |
| 7. Der Tagesgrundtarif wird je nach tatsächlicher Tageszeit und besetztem Gebiet in Bruchteilen pro Stunde bis zu maximal 9 Stunden angewandt. Der Stundentarif entspricht einem Neuntel des Tagestarifes.  | 7. La tariffa di base giornaliera è applicata in misura frazionata per ore, fino a un massimo di 9, in relazione all'orario effettivo e in ragione della superficie occupata. La tariffa oraria è pari a un nono della tariffa giornaliera.  |
| <b>Artikel 45</b>   | <b>Articolo 45</b>   |
| <b>Festlegung der Marktgebühr</b>   | <b>Determinazione del Canone mercatale</b>   |
| 1. Für Besetzungen, die während des gesamten Kalenderjahres andauern, ist die Marktgebühr für Kalenderjahre fällig, wobei jedes Jahr einer eigenständigen Verpflichtung entspricht. Die Höhe der Marktgebühr ergibt sich aus der Multiplikation des Jahresgrundtarifs mit den Bewertungskoeffizienten und der Anzahl der Quadratmeter der Besetzung.  | 1. Per le occupazioni che si protraggono per l'intero anno solare il Canone mercatale è dovuto per anni solari, a ciascuno dei quali corrisponde un'obbligazione autonoma. La misura del Canone mercatale è determinata moltiplicando la tariffa di base annuale per i coefficienti di valutazione e per il numero dei metri quadrati dell'occupazione.  |
| 2. Für zeitweilige Besetzungen wird die geschuldete Marktgebühr pro Tag berechnet. Die Höhe der Gebühr wird durch Multiplikation des Tagesgrundtarifs mit den Bewertungskoeffizienten, mit der Anzahl der Quadratmeter und mit der Anzahl der Besetzungstage bestimmt.  | 2. Per le occupazioni temporanee il Canone mercatale dovuto è commisurato a giorni. La misura del Canone è determinata moltiplicando la tariffa di base giornaliera per i coefficienti di valutazione, per il numero dei metri quadrati e per il numero dei giorni di occupazione.   |

|  |   |
|--|---|
| 3. Mit einem Beschluss des Gemeindevorstandes kann die Gebühr für Standplätze, die in Gemeindezonen ausgewiesen sind, in denen Arbeiten im öffentlichen Interesse durchgeführt werden, die den Auto- oder Fußgängerverkehr für einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten ausschließen, für den gesamten von der obigen Beschränkung betroffenen Zeitraum bis auf null reduziert werden. | 3. Con deliberazione della Giunta Comunale, possono essere previste riduzioni, fino all'azzeramento, del Canone per i posteggi individuati in zone del Comune nelle quali si svolgono lavori di pubblica utilità che precludono il traffico veicolare o pedonale per una durata superiore a 12 mesi, per tutto il periodo interessato dalla predetta limitazione. |
| <b>Artikel 47</b>  | <b>Articolo 47</b>  |
| <b>Einzahlungsmodalitäten und -fristen</b>   | <b>Modalità e termini di versamento</b>   |
| 1. Die fälligen Beträge werden vorzugsweise in der im Artikel 1 Absatz 844 des Gesetzes 160/2019 vorgesehenen Weise ohne Rundung eingehoben.   | 1. Gli importi dovuti sono riscossi preferibilmente secondo le modalità previste dall'articolo 1, comma 844, della legge 160/2019, senza arrotondamento.  |
| 2. Bei Besetzungen mit einer Dauer von weniger als einem Jahr und bei Besetzungen mit einer Dauer von einem gesamten Kalenderjahr muss die Zahlung der Marktgebühr in einer einzigen Zahlung gleichzeitig mit der Gewährung der Konzession/Ermächtigung erfolgen.  | 2. Per le occupazioni di durata inferiore all'anno e per le occupazioni che si protraggono per l'intero anno solare, il pagamento del Canone mercatale deve essere effettuato in un'unica soluzione contestualmente al rilascio della concessione/autorizzazione.   |
| 3. Bei mehrjährigen Konzessionen muss die Zahlung der Marktgebühr für die Jahre, die auf das Ausstellungsjahr folgen, bis zum 31. März eines jeden Jahres erfolgen.  | 3. Per le concessioni pluriennali, con riferimento alle annualità successive a quella del rilascio, il pagamento del Canone mercatale deve avvenire entro il 31 marzo di ogni anno.   |
| 4. Bei Besetzungen mit täglicher Zuweisung von Standplätzen muss die Zahlung der Marktgebühr vor der Platzierung der Verkaufseinrichtungen erfolgen, andernfalls wird die Besetzung als widerrechtlich angesehen.  | 4. Per le occupazioni con assegnazione giornaliera di posteggio, il pagamento del Canone mercatale deve essere effettuato prima del posizionamento delle strutture di vendita, altrimenti l'occupazione si intende abusiva.   |
| 5. Mit Beschluss des Gemeindevorstandes können die normalen Zahlungsbedingungen der Marktgebühr für diejenigen, die von schweren Naturkatastrophen, Epidemien, Pandemien und anderen Ereignissen außergewöhnlicher Natur betroffen sind, aufgeschoben oder ausgesetzt werden, sofern mit Landesgesetz nicht anders vorgesehen.   | 5. Con deliberazione della Giunta Comunale i termini ordinari di versamento del Canone mercatale possono essere differiti o sospesi per i soggetti debitori interessati da gravi calamità naturali, epidemie, pandemie e altri eventi di natura straordinaria ed eccezionale, se non diversamente disposto con legge provinciale.                                 |
| <b>Artikel 48</b>  | <b>Articolo 48</b>  |
| <b>Kontrolle, Zwangseintreibung der Gebühren und Entschädigungen, Verhängung von Strafen</b>   | <b>Verifica, riscossione coattiva Canoni e indennità, irrogazione sanzioni</b>  |
| 1. Für die Kontrolle, für die Zwangseintreibung der Marktgebühr, der Entschädigungen im Falle von widerrechtlichen Besetzungen und der   | 1. Per la verifica, per la riscossione coattiva del Canone mercatale, delle indennità in caso di occupazione abusiva e delle spese di rimozione e   |

|   |  |
|---|--|
| Kosten für die Entfernung und für die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes der Orte, für die Verhängung der Strafen, für die Festlegung des Ausmaßes der Strafen, der Entschädigungen und der Zinsen, und für die Rückerstattung wird auf den Artikel 9 und auf die im Abschnitt V, Titel II vorgesehenen Bestimmungen dieser Verordnung verwiesen. | ripristino dello stato originario dei luoghi, per l'irrogazione delle sanzioni, per la determinazione della misura delle sanzioni, dell'indennità e degli interessi, e per il rimborso si rinvia all'articolo 9 e alle disposizioni contenute nel Capo V del Titolo II del presente regolamento. |
|   |  |
| <b>Titel IV</b>   | <b>Titolo IV</b>   |
| <b>Rechtsstreitigkeiten, Schluss- und Übergangsbestimmungen</b>   | <b>Contenzioso e disciplina finale e transitoria</b>   |
|   |  |
| <b>Artikel 49</b>   | <b>Articolo 49</b>   |
| <b>Rechtsstreitigkeiten</b>   | <b>Contenzioso</b>   |
|   |  |
| 1. Streitigkeiten über das in dieser Verordnung geregelte Verwaltungsverfahren für die Konzession oder Ermächtigung unterliegen der ausschließlichen Zuständigkeit der Verwaltungsgerichte.   | 1. Le controversie riguardanti il procedimento amministrativo della concessione o autorizzazione, disciplinate dal presente regolamento, sono riservate alla giurisdizione esclusiva del giudice amministrativo.   |
| 2. Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung der Gebühr und der Marktgebühr bleiben der ordentlichen Gerichtsbehörde vorbehalten.  | 2. Le controversie concernenti l'applicazione del Canone e del Canone mercatale restano riservate all'autorità giudiziaria ordinaria.  |
|   |  |
| <b>Artikel 50</b>   | <b>Articolo 50</b>   |
| <b>Schluss- und Übergangsbestimmungen</b>   | <b>Disposizioni finali e transitorie</b>   |
|   |  |
| 1. Vorliegende Verordnung tritt am 1. Januar 2022.  | 1. Il presente regolamento entra in vigore il 1° gennaio 2022.   |
| 2. Für all das, was in dieser Verordnung nicht geregelt ist, kommen die geltenden Gesetze und Verordnungen zur Anwendung.   | 2. Per quanto non disposto dal presente regolamento si applicano le disposizioni di legge e regolamentari vigenti.   |
| 3. Alle anderen von der Gemeinde erlassenen Vorschriften, die im Widerspruch zu diesen Vorschriften stehen oder mit ihnen unvereinbar sind, sind aufgehoben.  | 3. È abrogata ogni altra norma regolamentare emanata dal Comune contraria o incompatibile con quelle del presente regolamento.   |
| 4. Für ab dem 1. Januar 2022 noch laufende dauerhafte Besetzungen und dauerhafte Werbeaussendungen wird der Zeitraum von 2022 bis zu deren Ablauf und/oder ihrer Verlängerung durch die Bestimmungen dieser Verordnung geregelt.  | 4. Per le occupazioni permanenti e le diffusioni pubblicitarie permanenti in corso al 1° gennaio 2022 il periodo temporale a decorrere dal 2022 e fino alla loro scadenza e/o proroga è disciplinato dalle disposizioni del presente Regolamento.  |

|  |   |
|--|---|
| 5. Zeitweilige Besetzungen und zeitweilige Werbeaussendungen, für die die Ermächtigung bis zum 31.12.2021 erteilt oder die entsprechende Erklärung bis zum 31.12.2021 abgegeben wurde und die im Laufe des Jahres 2022 auslaufen, unterliegen den bis zum 31.12.2021 geltenden Bestimmungen. | 5. Per le occupazioni temporanee e le diffusioni pubblicitarie temporanee, il cui atto di autorizzazione è stato emesso entro il 31.12.2021 o la relativa dichiarazione è stata effettuata entro il 31.12.2021 e che scadono durante il 2022 sono disciplinate dalle disposizioni in vigore fino al 31.12.2021. |
|--|---|

Daraufhin wird die Sitzung kurz unterbrochen und nach der Genehmigung der entsprechenden Tarife durch den Gemeindevausschuss wieder aufgenommen.

### 3. **Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der freiwilligen Feuerwehren von Lana und Völlan für das Geschäftsjahr 2022.**

Berichterstatter: Werner Gadner und Horst Margesin

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Peter Gruber

#### **Nach Einsichtnahme,**

in die im Landesgesetz Nr. 15/2002 und der Durchführungsverordnung zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste enthaltenen Bestimmungen über die Freiwilligen Feuerwehren und in die von den Kommandanten der Freiwilligen Feuerwehren Lana (Prot. Nr. 0051240 vom 26.10.2021) und Völlan (Prot. Nr. 0052584 vom 08.11.2021) vorgelegten Haushaltsvoranschläge für das Jahr 2022;

in den Art. 1 des R.G. Nr. 2 vom 12.01.1973 in g.F., wonach im Falle des Bestehens mehrerer Feuerwehren die Aufteilung der von der regionalen Feuerwehrkasse ausbezahlten Beiträge vom Gemeinderat im Verhältnis zur Bevölkerung (letzte amtliche Volkszählung 2011) vorzunehmen ist, was folgende Aufteilung ergibt:

Freiw. Feuerwehr des Hauptortes Lana: Einwohner 10.195

Freiw. Feuerwehr der Fraktion Völlan: Einwohner 1.056

Gesamt: Einwohner 11.251

in die geltende Satzung dieser Gemeinde;

in den geltenden Haushaltsvoranschlag;

in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018;

in die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Gutachten;

nach Anhören der Berichterstattung des zuständigen Referenten bzw. Bürgermeisters Dr. Harald Stauder;

festgestellt, dass seitens des Landesfeuerwehrinspektorates kein Gutachten notwendig ist;

mit jeweils 23 Ja-Stimmen bei 23 anwesenden Ratsmitgliedern (entschuldigt abwesend: Martin Christian Nock, Norbert Schöpf und Philipp Holzner; unentschuldigt abwesend: Marco Sandroni), gesetzmäßig ausgedrückt durch Handerheben, beschließt der Gemeinderat:

den Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr Lana für das Jahr 2022 wie folgt zu genehmigen:

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| Freiwillige Feuerwehr Lana | Euro      |
| I. Teil - Einnahmen        |           |
| Laufende Einnahmen         | 87.600,00 |

|   |            |
|---|------------|
| Einnahmen für Investitionen                 | 2.100,00   |
| Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter | 2.100,00   |
| Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss          | 37.000,00  |
| Gesamtbetrag                                | 128.800,00 |
| II. Teil - Ausgaben                         |            |
| Laufende Ausgaben                           | 70.700,00  |
| Investitionsausgaben                        | 56.000,00  |
| Ausgaben für Dienste auf Rechnung           | 2.100,00   |
| Gesamtbetrag                                | 128.800,00 |

den Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr Völlan für das Jahr 2022 wie folgt zu genehmigen:

| Freiwillige Feuerwehr Völlan                | Euro      |
|---|-----------|
| I. Teil - Einnahmen                         |           |
| Laufende Einnahmen                          | 34.755,00 |
| Einnahmen für Investitionen                 | 18.000,00 |
| Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter | 3.000,00  |
| Gesamtbetrag                                | 55.755,00 |
| II. Teil - Ausgaben                         |           |
| Laufende Ausgaben                           | 34.755,00 |
| Investitionsausgaben                        | 18.000,00 |
| Ausgaben für Dienste auf Rechnung           | 3.000,00  |
| Gesamtbetrag                                | 55.755,00 |

mit getrennter Maßnahme für die Gewährung der ordentlichen und außerordentlichen Beiträge zugunsten der Freiwilligen Feuerwehren Lana und Völlan für den Ausgleich des Haushaltes zu sorgen; festzuhalten, dass gegenständlicher Beschluss, gemäß Art. 183, Absatz 3, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, nach erfolgter Veröffentlichung an der Amtstafel der Gemeinde vollziehbar wird.

Gemäß Art. Art. 183, Absatz 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, kann jeder Bürger gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindeausschuss Einspruch erheben. Ferner kann innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des gegenständlichen Beschlusses beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingebracht werden. Im Bereich der öffentlichen Vergabe beträgt die Rekursfrist 30 Tage ab Kenntnisnahme (Artt. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010).

**Gemeinde / Comune di**  
**Lana Lana**  
**Freiwillige Feuerwehr / Corpo dei vigili del fuoco volontari di**  
**Völlan / Foiana**



**Haushaltsvoranschlag / bilancio di previsione**

**Finanzjahr / Anno finanziario 2022**

Der Gemeinde vorbehalten / Specio riservato al Comune

Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr - Bilancio di previsione per l'anno finanziario

2022

Seite/Pag. 1

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>a</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI                   |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.                               | Bezeichnung Denominazione   | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| <b>I. Titel - Laufende Einnahmen</b> |   |                  |                  |             |
| <b>Titolo I - Entrate correnti</b>   |   |                  |                  |             |
| 1-1-010                              | Einnahmen für bezahlte Dienstleistungen<br>Entrate da servizi retribuiti  | 500,00           | 500,00           |             |
| 1-1-020                              | Einnahmen aus Veranstaltungen<br>Entrate da manifestazioni  | 13.000,00        | 13.000,00        |             |
| 1-1-030                              | Spenden<br>Oblazioni  | 14.205,00        | 12.705,00        |             |
| 1-1-040                              | Zinsen<br>Interessi attivi  | 50,00            | 50,00            |             |
| 1-1-050                              | Einnahmen aus Zuweisung 5 Promille<br>Entrate per assegnazione dei 5 per mille  | 0,00             | 1.500,00         |             |
| 1-1-060                              | Ordentlicher Beitrag für die Stützpunktausrüstungen gemäss Art 52 LG Nr. 15/2002<br>Contributo ordinario per attrezzature punti d'appoggio dei distretti ai sensi art. 52 LP n. 15/2002 | 0,00             | 0,00             |             |
| 1-1-070                              | Sonstige Einnahmen<br>Entrate varie   | 0,00             | 0,00             |             |
| <b>Summe der Eigeneinnahmen</b>      |   |                  |                  |             |
| <b>Totale entrate proprie</b>        |   | <b>27.755,00</b> | <b>27.755,00</b> |             |
| 1-1-990                              | Gemeindebeitrag zum Ausgleich des I. Titels<br>Contributo del Comune a pareggio del titolo I  | 7.000,00         | 7.000,00         |             |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI     |                              | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|------------------------|------------------------------|------------------|------------------|-------------|
| Nr.<br>N.              | Bezeichnung<br>Denominazione | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| <b>Summe I. Titel</b>  |                              |                  |                  |             |
| <b>Totale Titolo I</b> |                              | <b>34.755,00</b> | <b>34.755,00</b> |             |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI                             |  | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--|--|------------------|------------------|-------------|
| Nr.<br>N.                                      | Bezeichnung<br>Denominazione   | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| <b>II. Titel - Einnahmen für Investitionen</b> |  |                  |                  |             |
| <b>Titolo II - Entrate per investimenti</b>    |  |                  |                  |             |
| 1-2-010  | Veräußerung von Fahrzeugen und Geräten<br>Alienazione automezzi ed attrezzi  | 500,00           | 0,00             |             |
| 1-2-020  | Spenden für Investitionen<br>Obolazioni per investimenti   | 8.000,00         | 3.000,00         |             |
| 1-2-030  | Einnahmen aus Veranstaltungen für Investitionen<br>Entrate da manifestazioni per investimenti  | 5.000,00         | 5.000,00         |             |
| 1-2-040  | Außerordentliche Zuweisungen der Gemeinde<br>Assegnazioni straordinarie del Comune   | 58.000,00        | 10.000,00        |             |
| 1-2-050  | Außerordentliche Zuweisungen der Agentur für<br>Bevölkerungsschutz<br>Assegnazioni straordinarie dell'Agenzia per la Protezione civile | 0,00             | 0,00             |             |
| <b>Summe II. Titel</b>                         |  |                  |                  |             |
| <b>Totale Titolo II</b>                        |  | <b>71.500,00</b> | <b>18.000,00</b> |             |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>^</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI |  | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------|--|------------------|------------------|-------------|
| Nr.<br>N.          | Bezeichnung<br>Denominazione   | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
|                    | <b>III. Titel - Einnahmen aus Diensten für<br/>Rechnung Dritter<br/>Titolo III - Entrate da Servizi per Conto di Terzi</b> |                  |                  |             |
| 1-3-010            | Einnahmen für Bevorschussungen<br>Entrate per anticipazioni  | 500,00           | 500,00           |             |
| 1-3-020            | Einhebung von Kautionen<br>Riscossione di cauzioni   | 2.000,00         | 2.000,00         |             |
| 1-3-030            | Einhebung von Fehlüberweisungen<br>Riscossione di accrediti errati   | 500,00           | 500,00           |             |
|                    | <b>Summe III. Titel<br/>Totale Titolo III</b>  | <b>3.000,00</b>  | <b>3.000,00</b>  |             |

|   |            |           |  |
|---|------------|-----------|--|
| <b>ENDSUMME DER Einnahmen<br/>TOTALE GENERALE Entrate</b> | 109.255,00 | 55.755,00 |  |
|---|------------|-----------|--|

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI  |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|---|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.  | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| <b>I. Titel - Laufende Ausgaben<br/>Titolo I - Spese Correnti</b> |   |                  |                  |             |
| 2-1-010   | Betriebsaufwendungen und ordentliche Instandhaltung Feuerwehrgereätehaus<br>Oneri di gestione e manutenzione della caserma  | 1.000,00         | 1.000,00         |             |
| 2-1-020   | Betriebsaufwendungen sowie Wartung und Instandhaltung der Fahrzeuge<br>Oneri di gestione, assistenza e manutenzione automezzi   | 3.000,00         | 3.000,00         |             |
| 2-1-030   | Betriebsaufwendungen sowie Wartung und Instandhaltung Geräte und Ausrüstung<br>Oneri di gestione, assistenza e manutenzione attrezzi ed equipaggiamento                       | 1.500,00         | 1.500,00         |             |
| 2-1-031   | Ordentliche Instandhaltung Stützpunktausrüstungen gemäß Art 52 LG Nr. 15/2002<br>Oneri di gestione attrezzature punti d'appoggio dei distretti ai sensi art. 52 LP n. 15/2002 | 0,00             | 0,00             |             |
| 2-1-040   | Pflege der persönlichen Ausrüstung<br>Manutenzione dell'equipaggiamento individuale   | 500,00           | 500,00           |             |
| 2-1-050   | Ausgaben für Ausbildung und Einsätze<br>Spese per formazione ed interventi  | 1.500,00         | 1.500,00         |             |
| 2-1-060   | Spesennückvergütungen<br>Rimborso spese   | 0,00             | 0,00             |             |
| 2-1-070   | Ausgaben für Versammlungen und Förderung des Vereinslebens<br>Spese per riunioni e promozione della vita sociale  | 7.000,00         | 7.000,00         |             |
| 2-1-080   | Ausgaben für Veranstaltungen<br>Spese per manifestazioni  | 9.000,00         | 9.000,00         |             |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI                        |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|---|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.                                    | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| 2-1-090                                   | Ausgaben für die Jugendgruppe<br>Spese per il gruppo giovanile  | 2.000,00         | 2.000,00         |             |
| 2-1-100                                   | Verwaltungsaufwendungen<br>Spese amministrative   | 3.000,00         | 3.000,00         |             |
| 2-1-110                                   | Mitgliedsbeiträge<br>Contributi associativi   | 300,00           | 300,00           |             |
| 2-1-120                                   | Ausgaben für Solidarität und Repräsentation<br>Spese per solidarietà e rappresentanza                 | 4.000,00         | 4.000,00         |             |
| 2-1-130                                   | Passivzinsen<br>Interessi passivi   | 300,00           | 300,00           |             |
| 2-1-140                                   | Reservefonds (bis zu 5% der laufenden Ausgaben)<br>Fondo di riserva (fino al 5% delle spese correnti) | 1.655,00         | 1.655,00         |             |
| <b>Summe I. Titel<br/>Totale Titolo I</b> |   | <b>34.755,00</b> | <b>34.755,00</b> |             |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.             | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
|                    | <b>II. Titel - Investitionsausgaben<br/>Titolo II - Spese di investimento</b>                                   |                  |                  |             |
| 2-2-010            | Außerordentliche Instandhaltung Feuerwehrgerätehaus<br>Manutenzione straordinaria della caserma                 | 0,00             | 0,00             |             |
| 2-2-020            | Außerordentliche Instandhaltung von Fahrzeugen<br>Manutenzione straordinaria automezzi                          | 4.000,00         | 4.000,00         |             |
| 2-2-030            | Außerordentliche Instandhaltung Geräte und Ausrüstung<br>Manutenzione straordinaria attrezzi ed equipaggiamento | 4.000,00         | 4.000,00         |             |
| 2-2-040            | Ankauf Fahrzeuge<br>Acquisto automezzi  | 5.500,00         | 0,00             |             |
| 2-2-050            | Ankauf Geräte und Ausrüstung<br>Acquisto attrezzi ed equipaggiamento  | 6.000,00         | 6.000,00         |             |
| 2-2-060            | Ankauf von persönlicher Ausrüstung<br>Acquisto equipaggiamento individuale                                      | 52.000,00        | 4.000,00         |             |
| 2-2-070            | Anschaffung Einrichtung<br>Acquisti arredamenti   | 0,00             | 0,00             |             |
| 2-2-500            | Ausgaben für zukünftige Investitionen<br>Spese per investimenti nel futuro                                      | 0,00             | 0,00             | Pro Memoria |
|                    | <b>Summe II. Titel<br/>Totale Titolo II</b>   | <b>71.500,00</b> | <b>18.000,00</b> |             |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.             | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
|                    | <b>III. Titel - Ausgaben für Dienste auf Rechnung<br/>Dritter<br/>Titolo III - Spese per Servizi per Conto di Terzi</b> |                  |                  |             |
| 2-3-010            | Bevorschussungen<br>Anticipazioni   | 500,00           | 500,00           |             |
| 2-3-020            | Kautionen<br>Cauzioni   | 2.000,00         | 2.000,00         |             |
| 2-3-030            | Fehlüberweisungen<br>Bonifici errati  | 500,00           | 500,00           |             |
|                    | <b>Summe III. Titel<br/>Totale Titolo III</b>   | <b>3.000,00</b>  | <b>3.000,00</b>  |             |

|  |                   |                  |  |
|--|-------------------|------------------|--|
| <b>ENDSUMME DER Ausgaben<br/>TOTALE GENERALE Spese</b> | <b>109.285,00</b> | <b>55.755,00</b> |  |
|--|-------------------|------------------|--|

**IV. Teil - Allgemeine Zusammenfassung / Parte IV<sup>A</sup> - Riepilogo generale****i. Titel - Laufende Einnahmen****Titolo I - Entrate correnti**

- Eigeneinnahmen  
Entrate proprie
- Öffentliche Beiträge  
Contributi pubblici

Summe I. Titel / Totale Titolo I

26.255,00

8.500,00

34.755,00

**ii. Titel - Einnahmen für Investitionen****Titolo II - Entrate per Investimenti**

- Eigeneinnahmen  
Entrate proprie
- Zuweisung der Gemeinde  
Assegnazioni del Comune
- Zuweisungen der Agentur für  
Assegnazioni dell'Agenzia della

Summe II. Titel / Totale Titolo II

8.000,00

10.000,00

18.000,00

**iii. Titel - Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter****Titolo III - Entrate da Servizi per Conto di Terzi**

3.000,00

Summe III. Titel / Totale Titolo III

3.000,00

Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss

0,00

Avanzo d'amministrazione presunto

Gesamtbetrag / Totale generale

55.755,00

**I. Titel - Laufende Ausgaben****Titolo I - Spese Correnti**

34.755,00

Summe I. Titel / Totale Titolo I

34.755,00

**ii. Titel - Investitionsausgaben****Titolo II - Spese di Investimento**

- Ankauf Fahrzeuge, Geräte u.  
Acquisto automezzi, attrezze ed
- Andere Ausgaben  
Altre Spese

10.000,00

8.000,00

Summe II. Titel / Totale Titolo II

18.000,00

**iii. Titel - Ausgaben für Dienste auf Rechnung Dritter****Titolo III - Spese per Servizi per Conto di Terzi**

3.000,00

Summe III. Titel / Totale Titolo III

3.000,00

Gesamtbetrag / Totale generale

55.755,00

Völlan / Foiana, am/ri 03.11.2021

Der Kassier / Il Cassiere

Der Kommandant / Il Comandante

Ganterer Hansjörg

Usterlauer Sebastian

**Gemeinde / Comune di****Lana Lana****Freiwillige Feuerwehr / Corpo dei vigili del fuoco volontari di****Lana / Lana****Haushaltsvoranschlag / bilancio di previsione****Finanzjahr / Anno finanziario 2022**

Der Gemeinde vorbehalten / Spazio riservato al Comune

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI   |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen<br>Note |
|--|---|------------------|------------------|---------------------|
| Nr.<br>N.  | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  |                     |
| <b>I. Titel - Laufende Einnahmen<br/>Titolo I - Entrate correnti</b> |   |                  |                  |                     |
| 1-1-010  | Einnahmen für bezahlte Dienstleistungen<br>Entrate da servizi retribuiti  | 1.000,00         | 500,00           |                     |
| 1-1-020  | Einnahmen aus Veranstaltungen<br>Entrate da manifestazioni  | 21.000,00        | 20.000,00        |                     |
| 1-1-030  | Spenden<br>Oblazioni  | 33.000,00        | 33.000,00        |                     |
| 1-1-040  | Zinsen<br>Interessi attivi  | 0,00             | 0,00             |                     |
| 1-1-050  | Einnahmen aus Zuweisung 5 Promille<br>Entrate per assegnazione del 5 per mille  | 0,00             | 0,00             |                     |
| 1-1-060  | Ordentlicher Beitrag für die Stützpunktausrüstungen gemäss Art 52 LG Nr. 15/2002<br>Contributo ordinario per attrezzature punti d'appoggio dei distretti ai sensi art. 52 LP n. 15/2002 | 0,00             | 4.100,00         |                     |
| 1-1-070  | Sonstige Einnahmen<br>Entrate varie   | 0,00             | 0,00             |                     |
| 1-1-500  | Zuschuss Stützpunktausrüstung Drehleiter<br>Sussidi attrezzature punto d'appoggio autoscala   | 4.100,00         | 0,00             | Pro Memoria         |
| <b>Summe der Eigeneinnahmen<br/>Totale entrate proprie</b>           |   | <b>59.100,00</b> | <b>57.600,00</b> |                     |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI                        |  | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen<br>Note  |
|---|--|------------------|------------------|--|
| Nr.<br>N.                                 | Bezeichnung<br>Denominazione   | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  |  |
| 1-1-990                                   | Gemeindebeitrag zum Ausgleich des I. Titels<br>Contributo del Comune a pareggio del titolo I | 28.000,00        | 30.000,00        | Erhöhung wegen Unfallversicherung Wehrmänner für Veranstaltungen |
| <b>Summe I. Titel<br/>Totale Titolo I</b> |  | <b>87.100,00</b> | <b>87.600,00</b> |  |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI  |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen<br>Note             |
|---|---|------------------|------------------|---------------------------------|
| Nr.<br>N.   | Bezeichnung<br>Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  |                                 |
| <b>II. Titel - Einnahmen für Investitionen<br/>Titolo II - Entrate per investimenti</b> |   |                  |                  |                                 |
| 1-2-010   | Veräußerung von Fahrzeugen und Geräten<br>Alienazione automezzi ed attrezzi   | 2.000,00         | 0,00             |                                 |
| 1-2-020   | Spenden für Investitionen<br>Oblazioni per investimenti   | 0,00             | 0,00             |                                 |
| 1-2-030   | Einnahmen aus Veranstaltungen für Investitionen<br>Entrate da manifestazioni per investimenti                                       | 0,00             | 0,00             |                                 |
| 1-2-040   | Außerordentliche Zuweisungen der Gemeinde<br>Assegnazioni straordinarie del Comune  | 65.500,00        | 2.100,00         | Waldbrandeinsatz Vigiljoch 2021 |
| 1-2-050   | Außerordentliche Zuweisungen der Agentur für Bevölkerungsschutz<br>Assegnazioni straordinarie dell'Agenzia per la Protezione civile | 0,00             | 0,00             | Pro Memoria                     |
| <b>Summe II. Titel<br/>Totale Titolo II</b>   |   | <b>67.500,00</b> | <b>2.100,00</b>  |                                 |

**I. Teil - Einnahmen / Parte I<sup>A</sup> - Entrate**

| KAPITEL - CAPITOLI |  | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------|--|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.             | Bezeichnung Denominazione  | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
|                    | <b>III. Titel - Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter</b><br><b>Titolo III - Entrate da Servizi per Conto di Terzi</b> |                  |                  |             |
| 1-3-010            | Einnahmen für Bevorschussungen<br>Entrate per anticipazioni  | 2.000,00         | 2.000,00         |             |
| 1-3-020            | Einhebung von Kauttionen<br>Riscossione di cauzioni  | 100,00           | 100,00           |             |
| 1-3-030            | Einhebung von Fehlüberweisungen<br>Riscossione di accrediti errati   | 0,00             | 0,00             | Pro Memoria |
|                    | <b>Summe III. Titel</b><br><b>Totale Titolo III</b>  | <b>2.100,00</b>  | <b>2.100,00</b>  |             |
|                    | Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss<br>Avanzo d'amministrazione presunto  | 0,00             | 37.000,00        |             |

|   |                   |                   |  |
|---|-------------------|-------------------|--|
| <b>ENDSUMME DER Einnahmen</b><br><b>TOTALE GENERALE Entrate</b> | <b>156.700,00</b> | <b>128.800,00</b> |  |
|---|-------------------|-------------------|--|

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI |   | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|--------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.             | Bezeichnung Denominazione   | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
|                    | <b>I. Titel - Laufende Ausgaben</b><br><b>Titolo I - Spese Correnti</b>   |                  |                  |             |
| 2-1-010            | Betriebsaufwendungen und ordentliche Instandhaltung<br>Feuerwehrgerätehaus<br>Oneri di gestione e manutenzione della caserma  | 1.000,00         | 1.500,00         |             |
| 2-1-020            | Betriebsaufwendungen sowie Wartung und Instandhaltung der<br>Fahrzeuge<br>Oneri di gestione, assistenza e manutenzione automezzi  | 13.500,00        | 13.500,00        |             |
| 2-1-030            | Betriebsaufwendungen sowie Wartung und Instandhaltung Geräte<br>und Ausrüstung<br>Oneri di gestione, assistenza e manutenzione attrezzi ed<br>equipaggiamento                       | 8.000,00         | 8.000,00         |             |
| 2-1-031            | Ordentliche Instandhaltung Stützpunktausrüstungen gemäß Art<br>52 LG Nr. 15/2002<br>Oneri di gestione attrezzature punti d'appoggio dei distretti ai<br>sensi art. 52 LP n. 15/2002 | 0,00             | 4.100,00         |             |
| 2-1-040            | Pflege der persönlichen Ausrüstung<br>Manutenzione dell'equipaggiamento individuale   | 1.000,00         | 1.000,00         |             |
| 2-1-050            | Ausgaben für Ausbildung und Einsätze<br>Spese per formazione ed interventi  | 6.000,00         | 10.000,00        |             |
| 2-1-060            | Spesenrückvergütungen<br>Rimborso spese   | 500,00           | 500,00           |             |
| 2-1-070            | Ausgaben für Versammlungen und Förderung des Vereinslebens<br>Spese per riunioni e promozione della vita sociale  | 7.000,00         | 8.500,00         |             |
| 2-1-080            | Ausgaben für Veranstaltungen<br>Spese per manifestazioni  | 15.000,00        | 15.000,00        |             |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI     |   | Voranschlag 2021<br>Previsioni 2021 | Voranschlag 2022<br>Previsioni 2022 | Anmerkungen<br>Note |
|------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------|
| Nr.<br>N.              | Bezeichnung<br>Denominazione  |                                     |                                     |                     |
| 2-1-090                | Ausgaben für die Jugendgruppe<br>Spese per il gruppo giovanile  | 0,00                                | 0,00                                |                     |
| 2-1-100                | Verwaltungsaufwendungen<br>Spese amministrative   | 4.000,00                            | 6.500,00                            |                     |
| 2-1-110                | Mitgliedsbeiträge<br>Contributi associativi   | 500,00                              | 500,00                              |                     |
| 2-1-120                | Ausgaben für Solidarität und Repräsentation<br>Spese per solidarietà e rappresentanza   | 1.000,00                            | 1.600,00                            |                     |
| 2-1-130                | Passivzinsen<br>Interessi passivi   | 0,00                                | 0,00                                |                     |
| 2-1-140                | Reservfonds (bis zu 5% der laufenden Ausgaben)<br>Fondo di riserva (fino al 5% delle spese correnti)                          | 0,00                                | 0,00                                | Pro Memoria         |
| 2-1-500                | Betriebsaufwendungen sowie Wartung und Instandhaltung<br>Drehleiter<br>Oneri di gestione, assistenza e manutenzione autoscala | 4.100,00                            | 0,00                                | Pro Memoria         |
| <b>Summe I. Titel</b>  |   |                                     |                                     |                     |
| <b>Totale Titolo I</b> |   | <b>61.600,00</b>                    | <b>70.700,00</b>                    |                     |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI                       |   | Voranschlag 2021<br>Previsioni 2021 | Voranschlag 2022<br>Previsioni 2022 | Anmerkungen<br>Note |
|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------|
| Nr.<br>N.                                | Bezeichnung<br>Denominazione  |                                     |                                     |                     |
| <b>II. Titel - Investitionsausgaben</b>  |   |                                     |                                     |                     |
| <b>Titolo II - Spese di Investimento</b> |   |                                     |                                     |                     |
| 2-2-010                                  | Außerordentliche Instandhaltung Feuerwehrgerätehaus<br>Manutenzione straordinaria della caserma                 | 0,00                                | 0,00                                | Pro Memoria         |
| 2-2-020                                  | Außerordentliche Instandhaltung von Fahrzeugen<br>Manutenzione straordinaria automezzi                          | 3.500,00                            | 3.500,00                            |                     |
| 2-2-030                                  | Außerordentliche Instandhaltung Geräte und Ausrüstung<br>Manutenzione straordinaria attrezzi ed equipaggiamento | 1.500,00                            | 1.500,00                            |                     |
| 2-2-040                                  | Ankauf Fahrzeuge<br>Acquisto automezzi  | 75.000,00                           | 0,00                                |                     |
| 2-2-050                                  | Ankauf Geräte und Ausrüstung<br>Acquisto attrezzi ed equipaggiamento  | 13.000,00                           | 14.000,00                           |                     |
| 2-2-060                                  | Ankauf von persönlicher Ausrüstung<br>Acquisto equipaggiamento individuale                                      | 0,00                                | 0,00                                | Pro Memoria         |
| 2-2-070                                  | Anschaffung Einrichtung<br>Acquisti arredamenti   | 0,00                                | 0,00                                |                     |
| 2-2-500                                  | Ausgaben für zukünftige Investitionen<br>Spese per investimenti futuri  | 0,00                                | 37.000,00                           | Pro Memoria         |
| <b>Summe II. Titel</b>                   |   |                                     |                                     |                     |
| <b>Totale Titolo II</b>                  |   | <b>93.000,00</b>                    | <b>56.000,00</b>                    |                     |

**II. Teil - Ausgaben / Parte II<sup>A</sup> - Spese**

| KAPITEL - CAPITOLI  |                                      | Voranschlag 2021 | Voranschlag 2022 | Anmerkungen |
|---|--------------------------------------|------------------|------------------|-------------|
| Nr. N.  | Bezeichnung Denominazione            | Previsioni 2021  | Previsioni 2022  | Note        |
| <b>III. Titel - Ausgaben für Dienste auf Rechnung Dritter</b> |                                      |                  |                  |             |
| <b>Titolo III - Spese per Servizi per Conto di Terzi</b>      |                                      |                  |                  |             |
| 2-3-010   | Bevorschussungen<br>Anticipazioni    | 2.000,00         | 2.000,00         |             |
| 2-3-020   | Kautionen<br>Cauzioni                | 100,00           | 100,00           |             |
| 2-3-030   | Fehlüberweisungen<br>Bonifici errati | 0,00             | 0,00             | Pro Memoria |
| <b>Summe III. Titel</b>                                       |                                      |                  |                  |             |
| <b>Totale Titolo III</b>                                      |                                      | <b>2.100,00</b>  | <b>2.100,00</b>  |             |

|                              |                   |                   |  |
|------------------------------|-------------------|-------------------|--|
| <b>ENDSUMME DER Ausgaben</b> | <b>156.700,00</b> | <b>128.800,00</b> |  |
| <b>TOTALE GENERALE Spese</b> |                   |                   |  |

**IV. Teil - Allgemeine Zusammenfassung / Parte IV<sup>A</sup> - Riepilogo generale**

|   |                   |  |                   |
|---|-------------------|--|-------------------|
| <b>I. Titel - Laufende Einnahmen</b>  |                   | <b>I. Titel - Laufende Ausgaben</b>                              |                   |
| <b>Titolo I - Entrate correnti</b>  |                   | <b>Titolo I - Spese Correnti</b>                                 |                   |
| - Eigeneinnahmen<br>Entrate proprie   | 53.500,00         |  | 70.700,00         |
| - Öffentliche Beiträge<br>Contributi pubblici   | 34.100,00         |  |                   |
| <b>Summe I. Titel / Totale Titolo I</b>   | <b>87.600,00</b>  | <b>Summe I. Titel / Totale Titolo I</b>                          | <b>70.700,00</b>  |
| <b>II. Titel - Einnahmen für Investitionen</b>  |                   | <b>II. Titel - Investitionsausgaben</b>                          |                   |
| <b>Titolo II - Entrate per Investimenti</b>   |                   | <b>Titolo II - Spese di Investimento</b>                         |                   |
| - Eigeneinnahmen<br>Entrate proprie   |                   | - Ankauf Fahrzeuge, Geräte u.<br>Acquisto automezzi, attrezze ed | 14.000,00         |
| - Zuweisung der Gemeinde<br>Assegnazioni del Comune                                   | 2.100,00          | - Andere Ausgaben<br>Altre Spese                                 | 42.000,00         |
| - Zuweisungen der Agentur für<br>Assegnazioni dell'Agenzia della                      |                   |  |                   |
| <b>Summe II. Titel / Totale Titolo II</b>   | <b>2.100,00</b>   | <b>Summe II. Titel / Totale Titolo II</b>                        | <b>56.000,00</b>  |
| <b>III. Titel - Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter</b>                       |                   | <b>III. Titel - Ausgaben für Dienste auf Rechnung Dritter</b>    |                   |
| <b>Titolo III - Entrate da Servizi per Conto di Terzi</b>                             |                   | <b>Titolo III - Spese per Servizi per Conto di Terzi</b>         |                   |
|   | 2.100,00          |  | 2.100,00          |
| <b>Summe III. Titel / Totale Titolo III</b>   | <b>2.100,00</b>   | <b>Summe III. Titel / Totale Titolo III</b>                      | <b>2.100,00</b>   |
| <b>Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss</b><br><b>Avanzo d'amministrazione presunto</b> | <b>37.000,00</b>  |  |                   |
| <b>Gesamtbetrag / Totale generale</b>   | <b>128.800,00</b> | <b>Gesamtbetrag / Totale generale</b>                            | <b>128.800,00</b> |

Der Kassier / Il Cassiere

Der Kommandant / Il Comandante

Lana / Lana, am/Il 14.10.2021

Zöschg Günther

Schwarz Roland



V

#### 4. Aktualisierung des einheitlichen Strategiedokumentes 2022 - 2024.

Berichterstatter: Vize-Generalsekretär Matthias Merlo

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Stefan Taber;
- Peter Gruber;
- Verena Kraus;
- Valentina Andreis;
- Gabriele Agosti.

##### **Folgenden Sachverhalt vorausgeschickt:**

das GvD Nr. 118/2011 über die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme legt für alle öffentlichen Verwaltungen einheitliche Haushaltsgrundsätze, einen gemeinsamen integrierten Kontenplan, einheitliche Modelle für den Finanz-, Wirtschafts- und Vermögenshaushalt sowie gemeinsame Modelle für den konsolidierten Haushalt mit den eigenen Körperschaften, Hilfskörperschaften, Unter-nehmen, abhängige und beteiligte Gesellschaften sowie sonstige abhängige Einrichtungen fest;

im Sinne des Artikels 79, Absatz 4-octies des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol verpflichten sich die Region Trentino - Südtirol und die Autonomen Provinzen, mit eigenem Gesetz die Bestimmungen über die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme gemäß GvD Nr. 118/2011 zu regeln;

mit dem Artikel 197 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2) wurde die Befugnis zum Erlass der Bestimmungen über die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften an die Autonome Provinz Bozen übertragen;

im Sinne des Art. 23 des L.G. Nr. 11/2014 die Autonome Provinz Bozen, die Gemeinden und die Bezirksgemeinschaften die Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen gemäß GvD vom 23.06.2011, Nr. 118 mit dem Finanzjahr 2016 eingeführt haben;

im Sinne des Art. 151, Abs. 1 des GvD Nr. 267/2000, richten die örtlichen Körperschaften die eigene Gebarung am Grundsatz der Planung aus; zu diesem Zweck verfassen sie jährlich das Einheitliche Strategiedokument;

das einheitliche Strategiedokument die strategischen und operativen Leitlinien der Körperschaft darstellt und aus zwei Teilen: einem strategischen und einem operativen Teil besteht; im strategischen Teil werden die strategischen Leitlinien der Körperschaft anhand der programmatischen Erklärung des Bürgermeisters festgelegt und jährlich angepasst; im operativen Teil werden aus den strategischen Leitlinien konkrete Ziele definiert, welche in den einzelnen Missionen und Programmen des Haushaltsvoranschlages umgesetzt werden;

das einheitliche Strategiedokument wurde gemäß dem angewandten Haushaltsgrundsatz über die Planung laut Anlage A/1 zum GvD Nr. 118/2011 erstellt und ist eine unverzichtbare Voraussetzung für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages;

dass mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 35 vom 30.09.2021 das einheitlichen Strategiedokumentes 2022-2025 genehmigt wurde;

im Zuge der Haushaltserstellung 2022-2024 wurde es für nötig gesehen, einige Änderungen am Einheitlichen Strategiedokument 2022-2024 anzubringen;

es wird für notwendig erachtet, diesen Beschluss im Eilverfahren im Sinne von Artikel 183, Absatz 4 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu fassen, um die Folgemaßnahmen so schnell wie möglich umsetzen zu können;

**nach Einsichtnahme,**

und Überprüfung dieser ersten Variante des Einheitlichen Strategiedokuments 2022-2024;  
in das positive Gutachten des Rechnungs-prüfers;  
in das Landesgesetz Nr. 25 vom 12.12.2016 (Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften);  
in das Urteil des Verfassungsgerichtshofs Nr. 80 vom 07.02.2017;  
in das GvD Nr. 118 vom 23.06.2011 (Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme) ;  
in das GvD Nr. 267 vom 18.08.2000 (Einheitstext über die Ordnung der örtlichen Körperschaften);  
in die geltende Verordnung der Gemeinde Lana über das Rechnungswesen;  
in die geltende Satzung dieser Gemeinde;  
in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018;  
in die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Gutachten;  
mit 16 Ja-Stimmen, 02 Nein-Stimmen (Roland Stauder und Joachim Staffler) und 5 Enthaltungen (Verena Kraus, Dieter Oberkofler, Stefan Taber, Peter Gruber und Franco Nietzsche) bei 23 anwesenden Ratsmitgliedern (entschuldigt abwesend: Martin Christian Nock, Norbert Schöpf und Philipp Holzner; unentschuldigt abwesend: Marco Sandroni), gesetzmäßig ausgedrückt durch Handerheben, beschließt der Gemeinderat:

1. die Aktualisierung des einheitlichen Strategiedokumentes 2022-2024, das diesem Dokument als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beigefügt wird, zu genehmigen;
2. festzuhalten, dass aus gegenständlicher Maßnahme keine unmittelbare Ausgabe erwächst;
3. gegenständlichen Beschluss gemäß Art. 183, Abs. 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit RG Nr. 2 vom 03.05.2018, für unverzüglich vollziehbar zu erklären, um die Folgemaßnahmen umgehend umsetzen zu können.

Gemäß Art. Art. 183, Absatz 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, kann jeder Bürger gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindeausschuss Einspruch erheben. Ferner kann innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des gegenständlichen Beschlusses beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingebracht werden. Im Bereich der öffentlichen Vergabe beträgt die Rekursfrist 30 Tage ab Kenntnisnahme (Artt. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010).

## **5. Genehmigung des Haushaltsvoranschlages 2022 - 2024.**

Berichterstatter: Vize-Generalsekretär Matthias Merlo

### **Vorausgeschickt,**

dass die örtlichen Körperschaften jedes Jahr den Haushaltsvoranschlag genehmigen, welcher bezogen auf mindestens drei Jahre die Kompetenz- und Kassenveranschlagungen des ersten Jahres der berücksichtigten Periode und die Kompetenzveranschlagungen der darauf folgenden Jahre, beinhalten muss;

dass sich der Haushaltsvoranschlag in zwei Teile gliedert, einer für die Einnahmen und einer für die Ausgaben und nach den Vordrucken laut Anlage Nr. 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118 vom 23. Juni 2011 i.g.F. abzufassen ist;

dass der Entwurf des Haushaltsvoranschlages vom Ausschuss genehmigt und dem Rat vorgelegt wird;

dass mit Beschluss Nr. 261 vom 14.12.2021 der Entwurf des Haushaltsvoranschlages 2022-2024 vom Ausschuss genehmigt und dem Rat vorgelegt wurde;

dass der Haushaltsvoranschlag 2022-2024 aufgrund der im einheitlichen Strategiedokument enthaltenen strategischen und operativen Leitlinien erstellt wurde, das mit Beschluss des Gemeinderates Nr 45 vom 21.12.2021 genehmigt worden ist;

### **festgehalten,**

dass alle von den einschlägigen Bestimmungen vorgeschriebenen und die für die örtlichen Erfordernisse notwendigen Veranschlagungen vorgesehen sind;

dass die Steuern und Gebühren in den vorgeschriebenen und genehmigten Sätzen zur Einhebung gelangen werden;

dass die Ausgaben für die öffentlichen Dienste des Individualbedarfes, sowie für den Trinkwasserversorgungs-, Abwasser-entsorgungs- und Müllabfuhrdienst in dem vom Gesetz vorgesehenen Ausmaß durch entsprechende Einnahmen gedeckt sind;

### **nach Abschluss,**

der allgemeinen Debatte über den Entwurf des Haushaltsvoranschlages;

### **nach Einsichtnahme,**

in den Bericht des Rechnungsprüfers;

in das Landesgesetz Nr. 25 vom 12.12.2016 (Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften);

in das Urteil des Verfassungsgerichtshofs Nr. 80 vom 07.02.2017;

in das GvD Nr. 118 vom 23.06.2011 (Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme);

in das GvD Nr. 267 vom 18.08.2000 (Einheitstext über die Ordnung der örtlichen Körperschaften);

in die Verordnung der Gemeinde Lana über das Rechnungswesen, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 41 vom 20.12.2016, abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 21 vom 26.06.2018;

in die geltende Satzung dieser Gemeinde;

in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018;

in die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Gutachten;

mit 16 Ja-Stimmen, 02 Nein-Stimmen (Roland Stauder und Joachim Staffler) und 5 Enthaltungen (Verena Kraus, Dieter Oberkofler, Stefan Taber, Peter Gruber und Franco Nietzsche) bei 23 anwesenden Ratsmitgliedern (entschuldigt abwesend: Martin Christian Nock, Norbert Schöpf und Philipp Holzner; unentschuldigt abwesend: Marco Sandroni), gesetzmäßig ausgedrückt durch Handerheben, beschließt der Gemeinderat:

1. den Haushaltsvoranschlag 2022-2024 der Gemeinde Lana samt den gemäß Anlage Nr. 9 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 verfassten Vordrucken mit den Ergebnissen laut nachstehender allgemeiner Zusammenfassung zu genehmigen:

| Titel               | Einnahmen  | Kassa                | Kompetenz            |                      |                      |
|---------------------|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|                     |  | 2022                 | 2022                 | 2023                 | 2024                 |
|                     | Kassenbestand am 01.01.2021                                    | 6.490.607,79         |                      |                      |                      |
| 1                   | Laufende Einnahmen aus Steuern, Beiträgen und Ausgleichen      | 10.692.245,73        | 6.185.500,00         | 6.185.500,00         | 6.185.500,00         |
| 2                   | Laufende Zuweisungen   | 5.443.618,24         | 4.649.160,00         | 4.647.000,00         | 3.947.000,00         |
| 3                   | Außersteuerliche Einnahmen                                     | 6.068.012,23         | 5.588.440,00         | 5.337.200,00         | 5.337.100,00         |
| 4                   | Einnahmen auf Kapitalkonto                                     | 13.151.120,67        | 12.302.000,00        | 3.640.000,00         | 2.540.000,00         |
| 5                   | Einnahmen aus Verringerung von Finanzanlagen                   | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 |
| 6                   | Aufnahmen von Schulden   | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 |
| 7                   | Vorschüsse vom Schatzamt / Schatzmeister                       | 1.000.000,00         | 1.000.000,00         | 1.000.000,00         | 1.000.000,00         |
| 9                   | Einnahmen für Dienste auf Rechnung Dritter und Durchlaufkosten | 3.947.867,171        | 3.850.000,00         | 3.850.000,00         | 3.850.000,00         |
| <b>Gesamtbetrag</b> |  | <b>40.142.046,05</b> | <b>33.575.100,00</b> | <b>24.659.700,00</b> | <b>22.859.600,00</b> |

| Titel | Ausgaben          | Kassa         | Kompetenz     |               |               |
|-------|-------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|       |                   | 2022          | 2022          | 2023          | 2024          |
| 1     | Laufende Ausgaben | 17.466.265,09 | 15.713.900,00 | 15.288.600,00 | 15.158.600,00 |

|                     |   |                      |                      |                      |                      |
|---------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 2                   | Investitionsausgaben  | 20.689.187,39        | 12.368.700,00        | 3.850.100,00         | 2.180.000,00         |
| 3                   | Ausgaben zur Erhöhung der Finanzanlagen                       | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 |
| 4                   | Rückzahlung von Darlehen                                      | 642.500,00           | 642.500,00           | 671.000,00           | 671.000,00           |
| 5                   | Abschluss Schatzmeistervorschüsse                             | 1.000.000,00         | 1.000.000,00         | 300.000,00           | 300.000,00           |
| 7                   | Ausgaben für Dienste auf Rechnung Dritter und Durchlaufposten | 4.252.720,83         | 3.850.000,00         | 3.850.000,00         | 3.850.000,00         |
| <b>Gesamtbetrag</b> |   | <b>44.050.673,31</b> | <b>33.575.100,00</b> | <b>24.659.700,00</b> | <b>22.859.600,00</b> |

2. den beiliegenden Lagebericht zum Haushaltsvoranschlag zu genehmigen;
3. die Einhebung der im Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 2021 aufscheinenden Steuern und Gebühren zu ermächtigen, so wie sie vom Gesetz festgelegt bzw. mit den entsprechenden Beschlüssen genehmigt worden sind;
4. gegenständlichen Beschluss gemäß Art. 183, Absatz 4, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, für unverzüglich vollziehbar zu erklären, um die entsprechenden Folgemaßnahmen ehest-möglichst treffen zu können.

Gemäß Art. Art. 183, Absatz 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, kann jeder Bürger gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindeausschuss Einspruch erheben. Ferner kann innerhalb von 60 Tagen ab Ablauf der Veröffentlichungsfrist des Beschlusses beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingebracht werden. Im Bereich der öffentlichen Vergabe beträgt die Rekursfrist 30 Tage ab Kenntnisnahme (Art. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010).



## Lagebericht zum Haushaltsvoranschlag 2022 – 2024

Der vorliegende Lagebericht ist gemäß Artikel 23, Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 11/2014 (Finanzgesetz 2015) verfasst worden und liefert zusätzliche Informationen, die notwendig sind, um eine wahrheitsgetreue und korrekte Darstellung des Haushaltsvoranschlages zu vermitteln.

### Bewertungskriterien für die Aufstellung des Haushaltsvoranschlages

Der Haushaltsvoranschlag ist aufgrund der im einheitlichen Strategiedokument enthaltenen strategischen und operativen Leitlinien erstellt worden. Er umfasst die Kompetenz- und Kassaveranschlagung des ersten Haushaltsjahres 2022 und die Kompetenzveranschlagung der Haushaltsjahre 2023 und 2024 gemäß den Grundsätzen der Einheit, Jährlichkeit, Gesamtdeckung, Vollständigkeit, Wahrheit, Ausgeglichenheit und Öffentlichkeit.

### Rückstellung in den Fonds für zweifelhafte Forderungen

Gemäß Haushaltsgrundsatz der verstärkten finanziellen Kompetenz (Anlage 4/2 Punkt 3.3 des GvD. Nr. 118/2011) werden für Einnahmen, für die keine Gewissheit über die vollständige Einhebung im Haushaltsjahr besteht, durch die Bindung eines Anteils des Verwaltungsüberschusses eine Rücklage in den Fond für zweifelhafte Forderungen gebildet.

Für die Feststellung der Höhe der Rücklage in den Fond für zweifelhafte Forderungen wurde ein Durchschnitt der Feststellungen und Einhebungen für jede Einnahmetypologie der letzten fünf Haushaltsjahre berechnet.

Folgende Einnahmetypologien wurden identifiziert, welche zu zweifelhaften und schwierig eintreibbaren Forderungen führen können.

#### Aussersteuerliche Einnahmen (*Titel 3*)

- *Typologie 100* – Verkauf von Gütern und Diensten und Einnahmen aus der Verwaltung von Gütern

- 1 – Verkauf von Gütern

- 2 – Erlöse aus dem Verkauf und der Erbringung von Dienstleistungen

- 3 – Erlöse aus der Verwaltung von Gütern

- *Typologie 200* – Einnahmen aus der Tätigkeit zur Kontrolle und Bekämpfung von Rechtswidrigkeiten und unerlaubten Handlungen

- 1 – Einnahmen von den öffentlichen Verwaltungen aus Tätigkeiten und Bekämpfung von

Rechtswidrigkeiten und unerlaubten Handlungen

- 2 Einnahmen von den Familien aus Tätigkeiten zur Kontrolle und Bekämpfung von

Rechtswidrigkeiten und Unerlaubten Handlungen

### Auflistung der Fonds und Rückstellungen

- Fond für Zweifelhafte Forderungen: € 80.972,28

- Reservefond: € 285.000,00

- Fond für Verluste beteiligter Gesellschaften: € 5.000,00

- Fond für Abfertigung: € 32.000,00

- Fond für Streitverfahren € 500.000,00

### Geplante Investitionsausgaben

Im Dreijahreszeitraum 2022 -2024 sind folgende Investitionsausgaben geplant:

#### Dreijahresprogramm der öffentlichen Arbeiten und Investitionen

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| Arbeit/Projekt N. 56 | Pawigl - "Sonntagsaecker" |
|----------------------|---------------------------|

| Finanzierung     | Cod. 118           | 2022        | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|-------------|--------|--------|
| Art.3 40% Gelder | 10052.02.010900047 | 62.500,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Arbeit/Projekt N. 104 | Kreisverkehr "Lanafruit" |
|-----------------------|--------------------------|

| Finanzierung     | Cod. 118           | 2022   | 2023         | 2024   |
|------------------|--------------------|--------|--------------|--------|
| Art.3 40% Gelder | 10052.02.010900001 | 0,00 € | 500.000,00 € | 0,00 € |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Arbeit/Projekt N. 112 | Pawigl - "Zollstange" |
|-----------------------|-----------------------|

| Finanzierung     | Cod. 118           | 2022        | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|-------------|--------|--------|
| Art.3 40% Gelder | 10052.02.010900001 | 62.500,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Arbeit/Projekt N. 113 | Erweiterung der<br>Videoüberwachungsanlage |
|-----------------------|--|

| Finanzierung     | Cod. 118           | 2022         | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|--------------|--------|--------|
| Kons. WEG Gelder | 10052.02.010900001 | 180.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

#### Projekte und Arbeiten, die noch nicht abgeschlossen sind

|                      |                |                 |
|----------------------|----------------|-----------------|
| Arbeit/Projekt N. 38 | Bau<br>Voellan | Feuerwehrrhalle |
|----------------------|----------------|-----------------|

| Finanzierung     | Cod. 119           | 2022           | 2023           | 2024   |
|------------------|--------------------|----------------|----------------|--------|
| Art.3 60% Gelder | 11012.02.010900009 | 2.500.000,00 € | 1.000.000,00 € | 0,00 € |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Arbeit/Projekt N. 41</b> | <b>Erweiterung Kindergarten Laurin</b> |
|-----------------------------|--|

| Finanzierung     | Cod. 119           | 2022           | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|----------------|--------|--------|
| Art.3 60% Gelder | 04012.02.010900003 | 3.750.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Arbeit/Projekt N. 94</b> | <b>Erweiterungszone Kirchhof - Völlan</b> |
|-----------------------------|---|

| Finanzierung | Cod. 119        | 2022         | 2023   | 2024   |
|--------------|-----------------|--------------|--------|--------|
| E            | 40200.01.010201 | 396.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 40400.02.020100 | 0,00 €       | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 40500.04.049900 | 264.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 60300.01.010205 | 0,00 €       | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08022.02.010901 | 660.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 50024.03.010200 | 0,00 €       | 0,00 € | 0,00 € |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Arbeit/Projekt N. 97</b> | <b>Erweiterungszone Ausserdorferweg</b> |
|-----------------------------|---|

| Finanzierung | Cod. 119           | 2022           | 2023   | 2024   |
|--------------|--------------------|----------------|--------|--------|
| E            | 40200.01.010201    | 867.600,00 €   | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 40400.02.020100    | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 40500.04.049900    | 578.400,00 €   | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 60300.01.010205    | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08012.02.030500001 | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08022.02.010903    | 1.446.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08022.02.020100005 | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 09042.02.010900001 | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 10052.02.010900041 | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 50024.03.010200    | 0,00 €         | 0,00 € | 0,00 € |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Arbeit/Projekt N. 98</b> | <b>Erweiterungszone Meranerstrasse</b> |
|-----------------------------|--|

| Finanzierung | Cod. 119           | 2022         | 2023   | 2024   |
|--------------|--------------------|--------------|--------|--------|
| E            | 40200.01.010201    | 932.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| E            | 40500.04.049900    | 104.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08022.02.010902    | 260.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |
| U            | 08022.02.020100004 | 776.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Arbeit/Projekt N. 100</b> | <b>Waldkindergarten Klosterbühel</b> |
|------------------------------|--------------------------------------|

| Finanzierung     | Cod. 119           | 2022         | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|--------------|--------|--------|
| Art.3 40% Gelder | 04012.02.010900001 | 250.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Arbeit/Projekt N. 111</b> | <b>Eisstocksportplatz Erweiterung und Erneuerung</b> |
|------------------------------|--|

| Finanzierung     | Cod. 119           | 2022         | 2023   | 2024   |
|------------------|--------------------|--------------|--------|--------|
| Art.3 60% Gelder | 06012.02.010900004 | 420.000,00 € | 0,00 € | 0,00 € |

## 6. Periodische Revision/Rationalisierung der gehaltenen Beteiligungen.

**Art. 1 Abs. 5/bis L.G. 16. November 2007, Nr. 12 (mit Verschiebung um ein Jahr gemäß Art. 11 L.G. 19. August 2020, Nr. 9):**

**Analyse der gesamten Struktur der Gesellschaften, bei denen diese Körperschaft direkte oder indirekt kontrollierte Beteiligungen besitzt.**

Berichterstatter: Rechnungsprüfer Peter Glieria

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Joachim Staffler.
- Harald Stauder.

Nach Einsichtnahme in das L.G. vom 16. November 2007, Nr. 12 über die lokalen öffentlichen Dienstleistungen und öffentlichen Beteiligungen, in geltender Fassung, wie unter anderen durch das L.G. vom 22. Dezember 2016, Nr. 27 (für die Zwecke der Angleichung des L.G. an die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 19. August 2016, Nr. 175) und L.G. vom 20. Dezember 2017, Nr. 22 (für die Zwecke der Angleichung des L.G. an die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. Juni 2017, Nr. 100) geändert;

Nach Einsichtnahme spezifisch in Art. 1 Abs. 5/bis des genannten L.G. Nr. 12/2007, in geltender Fassung:

*„(5/bis) Die Verwaltungen laut Absatz 2 führen ab dem Jahr 2020 alle drei Jahre innerhalb dem 31. Dezember, mit eigener und jährlich aktualisierbarer Maßnahme, eine Analyse der gesamten Struktur der Gesellschaften, bei denen sie direkte oder indirekt kontrollierte Beteiligungen besitzen, durch. Zu diesem Zweck erstellen sie einen Umstrukturierungsplan - mit erläuterndem Bericht - für deren Rationalisierung, Abtretung, Zuweisung, Einbringung, Eingliederung, Umwandlung, Abspaltung oder Verschmelzung, falls die nachfolgend angeführten Voraussetzungen gegeben sind:*

- a) Beteiligungen an Gesellschaften, die in keine der Kategorien laut Absätze 4, 4/bis und 4/ter fallen,*
- b) Gesellschaften, die sich nur aus Verwaltern oder aus einer höheren Anzahl an Verwaltern als Angestellten zusammensetzen,*
- c) Gesellschaften, die gleiche oder ähnliche Tätigkeiten wie andere Gesellschaften mit Beteiligung oder öffentliche Hilfskörperschaften ausüben,*
- d) Beteiligungen an Gesellschaften, die im vorhergehenden Dreijahreszeitraum einen durchschnittlichen Umsatz von nicht mehr als einer Million Euro erzielt haben,*
- e) Beteiligungen an Gesellschaften, die keine Dienste von allgemeinem Interesse verwalten und die ein negatives Ergebnis in vier der letzten fünf Jahre erzielt haben; für die Gesellschaften laut Absatz 4/bis Buchstabe e) werden in Erstanwendung die Ergebnisse der auf den 23. September 2016 folgenden fünf Geschäftsjahre berücksichtigt,*

- f) *Eindämmung der Betriebskosten, auch durch Umstrukturierungen der Verwaltungs- und Kontrollorgane und der Betriebsstrukturen, sowie durch die Herabsetzung der betreffenden Vergütungen,*
- g) *Notwendigkeit zur Eingliederung von Gesellschaften, die gemäß Absätze 4, 4/bis und 4/ter erlaubte Tätigkeiten zum Gegenstand haben.“;*

Nach Einsichtnahme in Art. 11 (“Verschiebung der Verwaltungsfristen betreffend Körperschaften und beteiligte Gesellschaften“) Abs. 1 des L.G. 19. August 2020, Nr. 9, womit – unter Berücksichtigung des Notstands COVID-19 und der damit zusammenhängenden objektiven Notwendigkeit, die Verwaltungslasten auch mittels der Verschiebung der Erfüllungen und der Fälligkeiten zu mindern – die Frist laut Art. 1 Abs. 5/bis des L.G. vom 16. November 2007, Nr. 12, mit Fälligkeit im Jahr 2020 auf das Jahr 2021 verschoben worden ist.

Nach Einsichtnahme in Art. 1 Abs. 4 des genannten L.G. Nr. 12/2007 welcher Folgendes vorsieht:  
*„(4) Zum Schutz des Wettbewerbes und des Marktes ist es den Verwaltungen laut Absatz 2 untersagt, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich Gesellschaften zur Produktion von Gütern und zur Leistung von Diensten zu bilden, wenn die Tätigkeiten dieser Gesellschaften zur Verfolgung des jeweiligen institutionellen Zweckes nicht unerlässlich sind; ebenso wenig dürfen sie direkt Beteiligungen, auch nicht Minderheitsbeteiligungen, an Gesellschaften eingehen oder solche aufrecht erhalten, wenn diese nicht Güter produzieren oder Dienste leisten, die von öffentlichem Interesse sind. Die genannten Einschränkungen werden auch auf die indirekt kontrollierten Gesellschaften angewendet.“;*

Nach Einsichtnahme in Art. 1 Abs. 4/bis und 4/ter des genannten L.G. Nr. 12/2007 welche Folgendes vorsehen:

*„(4/bis) Die Verwaltungen laut Absatz 2 können außerdem, unter Beachtung der Einschränkungen gemäß Absatz 4, Beteiligungen erwerben oder beibehalten und Gesellschaften gründen:*

- a) *zur Herstellung von Gütern und Erbringung von Dienstleistungen von allgemeinem Interesse, einschließlich die Realisierung und Verwaltung der Netzwerke und Anlagen, die für diese Dienste zweckdienlich sind,*
- b) *zur Projektierung, Realisierung und Führung eines öffentlichen Bauwerkes, auf der Grundlage einer Programmvereinbarung zwischen öffentlichen Verwaltungen oder der Organisation und Verwaltung eines Dienstes von allgemeinem Interesse mittels Partnerschaftsabkommen im Sinne der geltenden Bestimmungen im Bereich der öffentlichen Verträge,*
- c) *die Beschaffungsdienste durchführen,*
- d) *die selbst Güter oder Hilfsdienste für die Körperschaft oder für die beteiligten öffentlichen Körperschaften schaffen bzw. erbringen oder die zur Ausübung ihrer Funktionen dienen. Diesen von den Verwaltungen laut Absatz 2 kontrollierten Gesellschaften ist es verboten, neue Gesellschaften zu gründen und neue Beteiligungen an Gesellschaften zu erwerben, unbeschadet der spezifischen Ermächtigungen der teilhabenden Körperschaften oder der verschiedenen in den Landesgesetzen enthaltenen Bestimmungen, welche in der Ausübung der Gesetzgebungsbefugnis im Bereich der Verwaltungsorganisation erlassen wurden, und mit Ausnahme der Gesellschaften, welche als einzigen Gesellschaftszweck die Gebarung von gesellschaftlichen Beteiligungen der öffentlichen Verwaltungen haben,*
- e) *die als vorwiegenden Gesellschaftszweck die Schaffung und Führung von Messeflächen und die Organisation von Messeevents haben, die Realisierung und Führung von Seilbahnanlagen für die Mobilität im Bereich Tourismus und Sport in alpinem Gelände sowie die Erzeugung von Energie aus erneuerbaren Quellen; außerdem in den Gesellschaften/Thermalbetrieben, deren Aktienbeteiligung oder deren Tätigkeit, Güter, Personal, Vermögen, Marken und Anteile, gemäß Gesetz vom 15. März 1997, Nr. 59, Artikel 22 Absätze 1 bis 3, in geltender Fassung, der autonomen Provinz Bozen unentgeltlich übertragen wurde und sich auf deren Territorium befinden.“;*

und

*„(4/ter) Ausschließlich für die Optimierung der Verwendung der Immobilien, die Teil des eigenen Vermögens sind, können die Verwaltungen laut Absatz 2, auch in Abweichung zum Absatz 4, Beteiligungen in Gesellschaften erwerben oder beibehalten, die als vorwiegenden Gesellschaftszweck die Wertsteigerung des Vermögens der Verwaltungen haben und zwar mittels Einbringung von*

*Immobilien zwecks Verwirklichung einer Investition. Unter Beachtung der Bestimmungen der Europäischen Union wird den öffentlichen Verwaltungen die Möglichkeit vorbehalten, Beteiligungen an Gesellschaften zu erwerben oder beizubehalten, die wirtschaftliche Dienstleistungen von allgemeinem Interesse im Bereich der Netze laut Artikel 3/bis des Gesetzesdekrets vom 13. August 2011, Nr. 138, mit Gesetz vom 14. September 2011, Nr. 148, abgeändert und zum Gesetz erhoben, erbringen, auch außerhalb des Einzugsgebietes der betroffenen Gemeinschaft, in Abweichung von den Bestimmungen laut Absatz 4/bis Buchstabe a), unter der Bedingung, dass die Vergabe von sich in der Durchführungsphase befindenden und neuen Dienstleistungen durch öffentliche Vergabeverfahren erfolgte und erfolgt. Für diese Beteiligungen findet Absatz 5/bis Buchstabe e) Anwendung.“;*

In Erwägung des Umstandes, dass die vorgenannte Analyse der gesamten Struktur der Gesellschaften (Art. 1 Abs. 5/bis) eine verpflichtende Handlung darstellt, auch dann, wenn die Körperschaft über keinerlei Beteiligung verfügt;

Festgestellt, dass somit alle direkten Gesellschaftsbeteiligungen und indirekt kontrollierten Gesellschaftsbeteiligungen dieser Körperschaft, für welche im Sinne des Art. 1 Abs. 4, 4/bis und 4/ter des L.G. Nr. 12/2007 die Voraussetzungen für deren Beibehaltung vorliegen, auch der Prüfung unterzogen werden müssen, ob die Voraussetzungen laut den Buchstaben a), b), c), d), e), f) und g) des Abs. 5/bis Art. 1 des L.G. Nr. 12/2007 für die genannte Beibehaltung der Beteiligung vorliegen, und ob ein Umstrukturierungsplan/etwaige dort angeführte Rationalisierungsmaßnahmen zu ergreifen sind;

Nach Einsichtnahme in Art. 1 Abs. 9 des genannten L.G. Nr. 12/2007 (italienischsprachiger Text), wonach:

*„(9) Ai fini della presente legge per “società indirettamente controllate” si intendono le società controllate da società a controllo pubblico.“*

Nach Einsichtnahme zudem in Art. 1, Abs. 5/quater des genannten L.G. Nr. 12/2007, wonach:  
*„(5/quater) Die Organe laut Absatz 5/bis begründen auf angemessene Weise die Abweichung von den darin vorgesehenen allgemeinen Kriterien.“;*

Nach Einsichtnahme zudem in Art. 8, Abs. 2 des L.G. Nr. 8/2021 (Nachtragshaushalt 2021), wonach die Körperschaften bei Vorhandensein bestimmter zu begründender Sachlagen von einer oder mehreren der in den Buchstaben b) bis f) des Art. 1 Abs. 5-bis LG Nr. 12/2007 genannten Bedingungen abweichen können;

Festgestellt, dass mit den Abs. 5, 5/bis und 5/quater des Art. 1 des L.G. Nr. 12/2007 die Bestimmungen des Art. 1, Abs. 611 und folgende des Gesetzes Nr. 190/2014, sowie der Artt. 20 und 24 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 175/2016, aufgegriffen und in eine autonome Landesregelung gekleidet worden sind;

Nach Einsichtnahme in die Beschlussfassung des Rechnungshofes, n. 22/SEZAUT/2018/INPR *„Linee d’indirizzo per la revisione ordinaria delle partecipazioni, con annesso il modello standard di atto di ricognizione e relativi esiti, per il corretto adempimento, da parte degli enti territoriali, delle disposizioni di cui all’art. 20 del d.lgs. n. 175/2016“*, welche das Modell enthält, das den Ratsbeschlüssen der Körperschaften beizufügen ist; diese Beschlussfassung richtet sich auch an die Regionen und Gebietskörperschaften in den Regionen mit Sonderstatut und in den Autonomen Provinzen, im Rahmen der Vereinbarkeit mit den betreffenden spezifischen Rechtsordnungen;

Festgestellt, dass die vorliegende Maßnahme über die periodische Revision/Rationalisierung aller von der Körperschaft zum 31. Dezember 2020 gehaltenen Beteiligungen (direkten Gesellschaftsbeteiligungen und indirekt kontrollierten Gesellschaftsbeteiligungen) betrifft;

Festgestellt, dass die vorliegende Maßnahme außerdem eine Aktualisierung des letzten verabschiedeten Rationalisierungsplanes gemäß Beschlussfassung Nr 41 vom 29.11.2017 (= außerordentliche Revision gemäß Art. 1 Abs. 5 L.G. Nr. 12/2007) umfassen muss, mit einem entsprechenden dahingehenden Umsetzungsbericht betreffend die seinerzeit vorgesehenen Schritte;

In Erwägung der bestmöglichen Erfüllung der Bedürfnisse der verwalteten Gemeinschaft bzw. des verwalteten Gebietes durch die Tätigkeiten und Dienstleistungen, die auf die direkten und indirekt kontrollierten Gesellschaftsbeteiligungen dieser Körperschaft zurückzuführen sind;

In Erwägung, dass das D.P.R. vom 26. März 1977, Nr. 235, welches die elektrizitätswirtschaftlichen Tätigkeiten der Lokalkörperschaften und deren Gesellschaften regelt, nicht nur eine Sonderbestimmung (*lex specialis*) ist, sondern gleichzeitig auch eine Durchführungsbestimmung zum Autonomiestatut und somit eine atypische Rechtsquelle, die sich durch eine besondere Kraft auszeichnet, derzufolge sie weder durch Staats- noch durch Landesgesetze abgeschafft oder geändert werden kann;

In Erwägung, dass somit die beteiligten Gesellschaften, welche die elektrizitäts-wirtschaftlichen Tätigkeiten gemäß D.P.R. Nr. 235/1977 i.g.F. ausüben, grundsätzlich erlaubte Tätigkeiten ausüben, dass jedoch auch diese Gesellschaften den Abs. 5, 5/bis und 5/quater des Art. 1 des L.G. Nr. 12/2007 unterliegen;

Festgestellt, dass diese Körperschaft mit Maßnahme vom 29.11.2017 Nr. 41 (betreffend den letzte verabschiedete außerordentliche Revision der Beteiligungen) die Beibehaltung folgender Beteiligungen genehmigt hatte:

1. Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft;
2. Selfin GmbH;
3. Südtiroler Einzugsdienste AG;
4. Eco Center AG;
5. Familien- und Seniorendienste Sozialgenossenschaft
6. Vereinshaus Völlan Genossenschaft
7. Emporium Genossenschaft
8. Südtiroler Energieverband Genossenschaft

Nach Einsichtnahme in die im Jahr 2019 vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (MEF – Dipartimento del Tesoro) und dem Rechnungshof veröffentlichten Richtlinien „*Indirizzi per gli adempimenti relativi alla Revisione e al Censimento della partecipazioni pubbliche*“, welche nützliche und zweckdienliche Informationen zur Umsetzung der periodischen Revision/Rationalisierung enthalten; es müssen hierbei aber gleichzeitig auch etwaige Besonderheiten der autonomen Landesregelung berücksichtigt werden;

Unter Berücksichtigung des Umstandes, dass, im Falle einer sog. gemeinsamen Kontrolle, sich die gemeinsam kontrollierenden Körperschaften vorab abstimmen müssen, um in den eigenen Beschlussfassungen einheitliche Bewertungen abzugeben zu können;

In Erwägung, dass die in Art. 1 Abs. 5/bis L.G. Nr. 12/2007 vorgeschriebene Analyse der gesamten Struktur der Gesellschaften, bei denen diese Körperschaft direkte und indirekt kontrollierte Beteiligungen besitzt von den zuständigen Stellen dieser Körperschaft durchgeführt worden ist, und zwar in Übereinstimmung mit den oben angeführten Kriterien und Vorgaben, wie dies aus:

- der Anlage A (Dokument über die periodische Revision/Rationalisierung gemäß des Art. 1 Abs. 5/bis L.G. Nr. 12/2007: Analyse/Umstrukturierungsplan/erläutern-der Bericht für die Rationalisierung, Abtretung, Zuweisung, Einbringung, Eingliederung, Umwandlung, Abspaltung oder Verschmelzung)

zur vorliegenden Beschlussfassung hervorgeht, welche als integrierender und substantieller Bestandteil derselben anzusehen sind. Besagte Anlagen beinhalten die Details zur durchgeführten Untersuchung/Analyse, sowie die entsprechenden Überprüfungen, Bewertungen und Ergebnisse betreffend jede der vorgenannten Beteiligungen, jeweils mit den entsprechenden Begründungen für die Beibehaltung derselben bzw. für die allfällige Einleitung von Rationalisierungsmaßnahmen, und, im Fall der Anlage B, zu den bereits durchgeführten Rationalisierungsmaßnahmen (oder ev. noch nicht durchgeführten Rationalisierungsmaßnahmen);

Nach Einholen des Gutachtens des Rechnungsprüfers;

nach Einsichtnahme,

in die geltende Satzung dieser Gemeinde;

in den geltenden Haushaltsvoranschlag;

in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018;

in die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Gutachten;

mit 18 Ja-Stimmen und und 4 Enthaltungen (Verena Kraus, Dieter Oberkofler, Joachim Staffler und Roland Stauder) bei 22 anwesenden Ratsmitgliedern (entschuldigt abwesend: Martin Christian Nock, Norbert Schöpf und Philipp Holzner; unentschuldigt abwesend: Marco Sandroni), gesetzmäßig ausgedrückt durch Handerheben, beschließt der Gemeinderat:

1. das beiliegende Dokument über die periodische Revision/Rationalisierung gemäß des Art. 1 Abs. 5/bis L.G. Nr. 12/2007 (Anlage A), die erstgenannte Anlage A enthält, in Anlehnung an die Vorgaben der Richtlinien „*Indirizzi per gli adempimenti relativi alla Revisione e al Censimento della partecipazioni pubbliche*“, ein Schema der gehaltenen Beteiligungen (Arbeitsblatt: „02.03\_grafico relazioni“), eine Zusammenfassung der Ergebnisse (Arbeitsblätter: „04\_Mantenimento“ und „05.05\_Riepi-logo azioni di razionalizzazione“), sowie Detailinformationen zu den einzelnen Beteiligungen (alle restlichen Arbeitsblätter).
2. die auf staatlicher Ebene vorgesehenen Meldepflichten hinsichtlich der periodischen Revision/Rationalisierung der Beteiligungen umzusetzen (Art. 20 Abs. 3 und 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 175/2016) und zudem die gegenständliche Maßnahme samt Anlagen auf der der Internetseite der Körperschaft zu veröffentlichen (Sektion Transparente Verwaltung – abhängige Körperschaften – periodische Revision der Beteiligungen). Schließlich ist zusätzlich auch noch die vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (MEF – Dipartimento del Tesoro) vorgesehene Übermittlung über das Portal „Applicativo Partecipazioni“ zeitgerecht innerhalb der vom Ministerium vorgegebenen Fristen vorzunehmen - es wird festgeund den beiliegenden Bericht über die Umsetzung der Maßnahmen laut genehmigtem Rationalisierungsplan des Jahres 2017 (Anlage B), samt den darin enthaltenen Begründungen zu genehmigen;
3. festzuhalten, dass aus gegenständlicher Maßnahme keine unmittelbare Ausgabe erwächst und kein Bericht über die Umsetzung der Maßnahmen laut genehmigten Rationalisierungsplan des Jahres 2017 abgegeben werden kann, zumal dieser keinerlei Maßnahmen vorgesehen hat;
4. festzuhalten, dass gegenständlicher Beschluss, gemäß Art. 183, Absatz 3, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, nach erfolgter Veröffentlichung an der Amtstafel der Gemeinde vollziehbar wird.

Gemäß Art. Art. 183, Absatz 5, des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, kann jeder Bürger gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindevausschuss Einspruch erheben. Ferner kann innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des gegenständlichen Beschlusses beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingebracht werden. Im Bereich der öffentlichen Vergabe beträgt die Rekursfrist 30 Tage ab Kenntnisnahme (Artt. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010).

**7. Beantwortung der Anfrage der „Süd-Tiroler Freiheit“ betreffend: Hausmüllsammlung - Recycling.**

Berichterstatter: Ernst Winkler

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Peter Gruber.

## SÜD-TIROLER FREIHEIT

FREIES BÜNDNIS FÜR TIROL

Gemeinderatsfraktion Lana



An die  
Marktgemeinde Lana  
z.Hd. Herrn Bürgermeister  
Harald Stauder  
Maria-Hilf-Straße 5  
39011 Lana

Lana, den 29.10.2021

**Anfrage: Hausmüllsammlung - Recycling**

Vorausgeschickt:

- In den Strategiedokumenten der Jahre 2017 bis 2024 wird die Hausmüllsammlung jährlich mit derselben Menge von 1.758.650kg angegeben
- Laut dem Dokument „LANDESWEITE RESTMÜLLANALYSE SÜDTIROL 2016/2017“ liegt der verwertbare Anteil im Hausmüll bei 35 bis 50%.

Dies vorausgeschickt, ersuchen wir um schriftliche (die telematische Übermittlung genügt) und mündliche Beantwortung folgender Fragen:

1. Welche Menge an Hausmüll wurde in der Gemeinde Lana in den letzten 10 Jahren jährlich gesammelt?
2. Liegen der Gemeinde neuere Daten zur Hausmüllzusammensetzung als der oben genannten Analyse des Landes vor? Wenn Ja, bitten wir um die Übermittlung dieser Daten
3. Mit welchen Maßnahmen gedenkt der Gemeindevausschuss die Quote von recyclebaren Stoffen im Hausmüll zu reduzieren?
4. Hat der Gemeindevausschuss bereits in Erwägung gezogen ein Recyclingmobil einzusetzen, welches auf dem Gemeindegebiet unterwegs ist, um der Bevölkerung das Recyclen zu erleichtern? Wenn Ja, was wurde aus dieser Idee? Wenn Nein, wird der Ausschuss diese Idee aufgreifen?
5. Ist am Recyclinghof Lana in Zukunft die Annahme von weiteren Wertstoffen geplant?

Mit freundlichen Grüßen,

Peter Gruber  
Gemeinderat

Stefan Taber  
Gemeinderat

Philipp Holzner  
Gemeinderat

SÜD-TIROLER FREIHEIT | Freies Bündnis für Tirol

Kontaktadresse: Peter Gruber – Mendelweg 8/1 – 39011 Lana

Telefonnummer: 339 542 91 01 – [www.lana.suedtiroler-freiheit.com](http://www.lana.suedtiroler-freiheit.com) – [info@lana.suedtiroler-freiheit.com](mailto:info@lana.suedtiroler-freiheit.com)

Lana, 14.12.2021



An  
Süd-Tiroler Freiheit  
c/o Peter Gruber  
Mendelweg 8/1  
39011 Lana

Anfrage: Hausmüll - Recycling

Sehr geehrte Gemeinderatsmitglieder,

in Beantwortung Ihrer Anfrage vom 29.10.2021 (erhalten am 01.12.2021, Prot. Nr. 57478) teilen wir Ihnen mit:

*1. Welche Menge an Hausmüll wurde in der Gemeinde Lana in den letzten 10 Jahren jährlich gesammelt?*

In den letzten 10 Jahren wurden in der Gemeinde Lana folgende Mengen an Restmüll gesammelt:

Jahr 2011 200301 Restmüll 1679,04 Tonnen  
Jahr 2012 200301 Restmüll 1678,76 Tonnen  
Jahr 2013 200301 Restmüll 1696,68 Tonnen  
Jahr 2014 200301 Restmüll 1774,06 Tonnen  
Jahr 2015 200301 Restmüll 1758,26 Tonnen  
Jahr 2016 200301 Restmüll 1786,99 Tonnen  
Jahr 2017 200301 Restmüll 1826,17 Tonnen  
Jahr 2018 200301 Restmüll 1929,73 Tonnen  
Jahr 2019 200301 Restmüll 1923,46 Tonnen  
Jahr 2020 200301 Restmüll 1926,52 Tonnen

*2. Liegen der Gemeinde neuere Daten zur Hausmüllzusammensetzung als der oben genannten Analyse des Landes vor? Wenn Ja, bitten wir um die Übermittlung dieser Daten.*

Der Gemeinde liegen keine neueren Daten vor, die Daten von 2017 sind die aktuellsten. Eine Analyse kostet circa 100.000 Euro und wird auch deshalb laut der Bezirksgemeinschaft nur alle 10 Jahre gemacht.

*3. Mit welchen Maßnahmen gedenkt der Gemeindevausschuss die Quote von recycelbaren Stoffen im Hausmüll zu reduzieren?*

Die „LANDESWEITE RESTMÜLLANALYSE SÜDTIROL 2016/2017“ hat für Lana gezeigt welche Stoffe noch vermehrt in den Restmüll landen. Papier und Kunststoffe im Restmüll sind für die Verbrennungsanlage nicht störend, organische Hausabfälle schon, daher sollten diese in die Biotonne und zum Grünschnitt. Die Menge der gesammelten Biomasse ist die letzten Jahre gestiegen. Die Gemeinde Lana führte ab Jänner 2021 die Initiative "Waschbare Windeln" ein und schuf somit auch ein Anreiz zur Vermeidung von Müll.

*4. Hat der Gemeindevausschuss bereits in Erwägung gezogen ein Recyclingmobil einzusetzen, welches auf dem Gemeindegebiet unterwegs ist, um der Bevölkerung das Recyceln zu erleichtern? Wenn Ja, was wurde aus dieser Idee? Wenn Nein, wird der Ausschuss diese Idee aufgreifen?*

Ein Recyclingmobil einzusetzen ist nicht angedacht, wegen dem Personalaufwand und auch weil der Recyclinghof von der Bevölkerung gut angenommen wird.  
Es wird mehr auf Vermeidung von Müll gesetzt, z.B.: wenn beim Kauf von Waren die Verpackungen in den Geschäften gelassen werden.

*5. Ist am Recyclinghof Lana in Zukunft die Annahme von weiteren Wertstoffen geplant?*

Vorerst ist keine weitere Sammlung von andern Wertstoffen geplant, man ist im engen Austausch mit der Bezirksgemeinschaft. Die Sammlung sollte ökonomisch und ökologisch vertretbar sein, lange Transportwege der Wertstoffe zu einer aufwendigen Verwertung sollten vermieden werden.

Mit freundlichen Grüßen

Harald Stauder  
- Bürgermeister -



*(digital signiertes Dokument)*

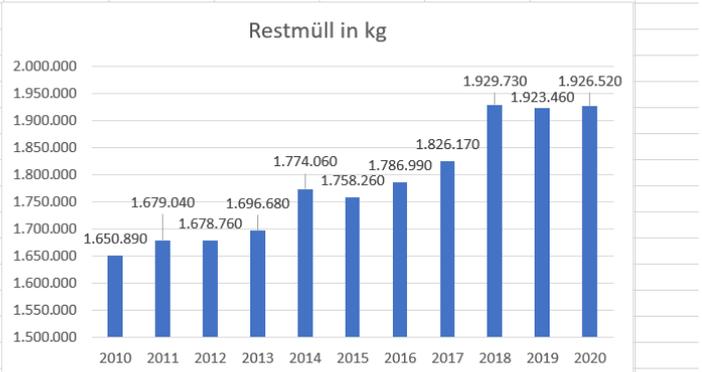
Anlagen:  
Anfrage Südtiroler Freiheit  
Statistik Wertstoffe 2011-2020  
Statistik Restmüllmengen Lana 2011-2021  
LANDESWEITE RESTMÜLLANALYSE SÜDTIROL 2016/2017 (Lana)

## LANA-LANA

| Nr. | ANALISI COMPLESSIVA - GESAMTANALYSE<br>Classe merceologica - Fraktion                         | kg/EWG, a<br>kg/AE, a | %             |
|-----|---|-----------------------|---------------|
| 1   | Carta ondulata / Wellpappe  | 0,4                   | 0,3%          |
| 2   | Carta da imballaggio monostrato / Pappe Kaufhaus  | 1,7                   | 1,3%          |
| 3   | Giornali / Zeitungen  | 0,4                   | 0,3%          |
| 4   | Giornali illustrati (carta patinata) / Illustrierte   | 0,1                   | 0,1%          |
| 5   | Carta mista / Mischpapier   | 22,7                  | 17,4%         |
|     | di cui fazzoletti e carta assorbente / davon Taschentücher und Löschpapier                    | 17,0                  | 13,1%         |
| 6   | Poliaccoppiati / Verbundmaterial  | 0,6                   | 0,5%          |
| 7   | Imballaggi per bevande (Tetrapak) / Getränkeverpackungen (Tetrapak)                           | 3,1                   | 2,3%          |
| 8   | Plastica rigida / Hartkunststoffe   | 0,9                   | 0,7%          |
| 9   | Pellicole / Folien  | 19,8                  | 15,2%         |
| 10  | Contenitori in plast. per liquidi fino a 5 lt. / Kunststoffhohlkörper für Flüssigk. bis 5 lt. | 1,1                   | 0,9%          |
| 11  | Contenitori in plastica / Kunststoffkörper für Flüssigkeiten                                  | 11,3                  | 8,6%          |
| 12  | Materiali solidi e similari > di 5 lt. / Feststoffe und dgl. > 5 lt.                          | 0,0                   | 0,0%          |
| 13  | Polistirolo / Styropor  | 0,5                   | 0,4%          |
| 14  | Alluminio / Aluminium   | 0,3                   | 0,2%          |
| 15  | Metalli ferrosi (magnetici) / FE Metalle  | 1,3                   | 1,0%          |
| 16  | Metalli non ferrosi (amagnetici) / NE Metalle   | 0,7                   | 0,5%          |
| 17  | Contenitori in vetro / Hohlglas   | 4,8                   | 3,7%          |
| 18  | Vetro piano / Flachglas   | 0,1                   | 0,0%          |
| 19  | Tessuti / Textilien   | 3,6                   | 2,8%          |
| 20  | Pannolini, assorbenti, tamponi / Windel   | 3,3                   | 2,5%          |
| 21  | Rifiuti di cucina compostabili / Küchenorganik kompostierbar                                  | 43,6                  | 33,4%         |
| 22  | Rifiuti di cucina non compostabili / Küchenorganik nicht kompostierbar                        | 0,1                   | 0,1%          |
| 23  | Verde organico / Gartenorganik  | 3,1                   | 2,4%          |
| 24  | Legno / Holz  | 0,3                   | 0,2%          |
| 25  | Apparecchiature ed elettrodomestici / Geräteverbund   | 0,3                   | 0,2%          |
| 26  | Ceramica, pietre, inerti / Keramik, Steine  | 0,6                   | 0,4%          |
| 27  | Rifiuti problematici / Problemstoffe  | 0,3                   | 0,2%          |
| 28  | Resti / Sortierreste  | 5,7                   | 4,4%          |
|     | <b>TOTALE - INSGESAMT</b>   | <b>130,6</b>          | <b>100,0%</b> |
|     | <b>DI CUI / DAVON &gt; 40 MM</b>  | <b>89,5</b>           | <b>68,5%</b>  |
|     | <b>DI CUI / DAVON &lt; 40 MM</b>  | <b>41,1</b>           | <b>31,5%</b>  |
| Nr. | FRAZIONE < 40 MM / ANTEIL < 40 MM<br>Classe merceologica - Fraktion                           | kg/EWG, a<br>kg/AE, a | %             |
| 1   | Carta / Papier  | 0,4                   | 1,0%          |
| 2   | Carta ondulata / Wellpappe  | 0,0                   | 0,0%          |
| 3   | Vetro / Glas  | 3,1                   | 7,6%          |
| 4   | Metalli ferrosi (magnetici) / FE Metalle  | 0,2                   | 0,4%          |
| 5   | Metalli non ferrosi (amagnetici) / NE Metalle   | 0,3                   | 0,8%          |
| 6   | Plastica / Kunststoff   | 0,8                   | 1,9%          |
| 7   | Rifiuti organici non compostabili / Organik nicht kompostierbar                               | 0,0                   | 0,1%          |
| 8   | Tessuti / Textilien   | 0,1                   | 0,3%          |
| 9   | Rifiuti non conformi / Problemstoffe  | 0,2                   | 0,6%          |
| 10  | Resti (non organici) / Rest (nicht Organik)   | 0,8                   | 1,9%          |
| 11  | Rifiuti organici compostabili / Organik kompostierbar   | 35,1                  | 85,4%         |
|     | <b>TOTALE</b>   | <b>41,1</b>           | <b>100,0%</b> |

**Restmüllmengen 2010-2020 (2021) / Gemeinde Lana**

|      | Restmüll in kg                                 |
|------|--|
| 2010 | 1.650.890                                      |
| 2011 | 1.679.040                                      |
| 2012 | 1.678.760                                      |
| 2013 | 1.696.680                                      |
| 2014 | 1.774.060                                      |
| 2015 | 1.758.260                                      |
| 2016 | 1.786.990                                      |
| 2017 | 1.826.170                                      |
| 2018 | 1.929.730                                      |
| 2019 | 1.923.460                                      |
| 2020 | 1.926.520                                      |
| 2021 | 1.812.620 < Jänner bis einschließlich November |



| Art    | Wertstoff  | 2011     | 2012     | 2013     | 2014     | 2015     | 2016     | 2017     | 2018     | 2019     | 2020     |
|--------|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 200101 | Papier und Pappe/Karton                          | 489,173  | 503,982  | 470,392  | 386,017  | 354,334  | 342,454  | 344,433  | 342,216  | 342,083  | 313,682  |
| 200108 | Biologisch abbaubare Küchen- und Kantinenabfälle | 683,220  | 691,560  | 663,780  | 698,040  | 697,560  | 697,920  | 708,620  | 769,220  | 780,230  | 722,540  |
| 200110 | Bekleidung                                       | 11,273   | 89,195   | 87,272   | 64,542   | 72,333   | 67,513   | 77,829   | 107,587  | 161,891  | 78,104   |
| 200114 | Säuren   | 0,051    | 0,033    | 0,022    | 0,008    | 0,057    | 0,048    | 0,038    | 0,036    | 0,052    |          |
| 200115 | Laugen   | 0,007    | 0,007    | 0,011    | 0,015    | 0,008    |          | 0,015    | 0,019    | 0,025    |          |
| 200117 | Filmrollen                                       | 0,023    | 0,054    | 0,009    | 0,006    | 0,025    | 0,006    | 0,237    |          | 0,015    |          |
| 200119 | Pestizide  | 0,246    | 0,204    | 0,199    | 0,160    | 0,236    | 0,006    |          | 0,233    | 0,241    | 0,217    |
| 200125 | Speiseöle und Fette                              | 27,359   | 28,525   | 31,863   | 27,670   | 35,733   | 28,875   | 28,450   | 29,377   | 27,777   | 19,474   |
| 200127 | Farben Kunstharze                                | 3,361    | 4,017    | 4,264    | 4,043    | 4,412    | 3,843    | 4,039    | 3,978    | 4,665    | 3,712    |
| 200129 | Putzmittel                                       | 0,406    | 0,393    | 0,460    | 0,360    | 0,488    | 0,319    | 0,617    | 0,429    | 0,538    | 0,351    |
| 200131 | Medikamente                                      | 0,432    | 0,486    | 0,523    | 0,554    | 0,612    | 0,536    | 0,570    | 0,412    | 0,623    | 0,363    |
| 200132 | Medikamente die nicht unter 200131 fallen        | 0,810    | 0,746    | 0,829    | 0,729    | 0,772    | 0,636    | 0,700    | 0,763    | 0,839    | 0,729    |
| 200138 | Holz ohne gefährlichen Substanzen                | 65,331   | 58,542   | 58,716   | 54,289   | 57,836   | 53,594   | 64,527   | 52,661   | 59,471   | 58,255   |
| 200139 | Plastik / Kunststoffe                            | 16,506   | 23,001   | 38,069   | 33,314   | 26,868   | 27,129   | 32,145   | 33,757   | 36,790   | 33,528   |
| 200307 | Spermmüll  | 94,688   | 87,674   | 85,221   | 86,126   | 85,036   | 82,847   | 149,214  | 40,290   | 27,990   | 39,587   |
| 200140 | Alteisen   | 80,932   | 74,026   | 63,699   | 73,291   | 79,249   | 69,775   | 70,325   | 69,250   | 72,273   | 71,352   |
| 200201 | Grünschnitt / kompostierbare Abfälle             | 95,286   | 125,994  | 294,569  | 326,191  | 498,970  | 387,483  | 397,948  | 268,518  | 300,385  | 323,436  |
| 150101 | Verpackung aus Papier und Pappe                  | 418,955  | 419,010  | 411,856  | 439,823  | 438,143  | 435,421  | 432,380  | 449,740  | 452,699  | 450,570  |
| 150102 | Verpackung aus Kunststoff                        | 38,564   | 47,290   | 46,177   | 68,010   | 66,699   | 67,786   | 73,314   | 72,635   | 72,815   | 71,028   |
| 150104 | Verpackung aus Metall                            | 33,387   | 32,580   | 32,964   | 33,724   | 33,599   | 33,047   | 34,385   | 33,554   | 34,011   | 34,654   |
| 150107 | Verpackung aus Glas                              | 480,474  | 496,732  | 476,438  | 413,098  | 413,192  | 409,711  | 431,848  | 437,961  | 447,975  | 420,046  |
| 150110 | Spraydosen                                       | 2,159    | 1,643    | 1,940    | 1,863    | 2,233    | 2,006    | 2,071    | 2,018    | 2,020    | 2,090    |
| 160103 | Alteisen   | 2,685    | 7,763    |          | 1,580    |          | 1,896    | 2,812    |          | 2,639    |          |
| 160107 | Ölfilter   | 0,168    | 0,158    | 0,216    | 0,25     | 0,286    | 0,183    | 0,289    | 0,213    | 0,191    | 0,186    |
| 170101 | Zement   |          |          |          | 3,28     | 13,39    | 4,94     |          |          |          |          |
| 170107 | Bauschutt  | 39,758   | 46,79    | 41,460   | 151,446  | 216,860  | 110,981  | 34,01    | 28,946   | 54,670   | 35,950   |
| 070608 | Gefährliche Stoffe                               | 0,237    | 0,227    | 0,267    | 0,238    | 0,262    | 0,257    | 0,210    | 0,238    | 0,243    | 0,235    |
| 080317 | Toner  | 0,488    | 0,624    | 0,650    | 0,640    | 0,949    | 0,601    | 1,121    | 0,885    | 0,804    | 0,695    |
| 130205 | Altöle   | 1,862    | 1,845    | 1,832    | 2,354    | 4,148    | 3,121    | 2,410    | 2,528    | 2,212    | 2,963    |
| 160601 | Bleibatterien                                    | 6,455    | 6,649    | 6,386    | 6,029    | 6,811    | 6,241    | 5,989    | 5,915    | 5,576    | 6,110    |
| 180103 | Infektiöse Stoffe                                | 0,016    | 0,014    | 0,026    | 0,226    | 0,089    | 0,076    | 0,095    | 0,100    | 0,128    | 0,115    |
| 200121 | Quecksilber Leuchtstoffe                         | 0,572    | 0,896    | 0,640    | 0,986    | 0,732    | 0,887    | 0,640    | 0,601    | 0,649    | 0,736    |
| 200123 | Elektrogeräte                                    | 11,596   | 15,007   | 12,282   | 13,219   | 13,468   | 13,320   | 14,394   | 12,158   | 12,474   | 14,117   |
| 200133 | Akku Batterien                                   |          |          | 0,003    | 0,003    | 0,006    | 0,006    | 0,005    | 0,006    | 0,001    |          |
| 200133 | Akku Batterien                                   | 2,094    | 1,972    | 2,146    | 2,165    | 2,160    | 2,046    | 2,109    | 2,020    | 2,274    | 2,746    |
| 200135 | TV / PC  | 24,863   | 22,304   | 21,003   | 22,905   | 18,155   | 17,445   | 16,918   | 13,845   | 12,672   | 14,820   |
| 200136 | Kühlschränke                                     | 31,602   | 40,941   | 43,826   | 48,397   | 59,836   | 51,172   | 52,563   | 48,614   | 54,640   | 57,058   |
| -      | Abfall zur Hauskompostierung                     |          | 15,600   | 15,600   | 15,600   | 16,000   | 15,600   | 16,000   | 15,600   | 15,000   | 16,000   |
|        |  | 2665,039 | 2830,884 | 2915,607 | 2981,191 | 3221,541 | 2939,727 | 3003,270 | 2846,223 | 2989,581 | 2795,449 |
| 200301 | Restmüll   | 1679,04  | 1678,76  | 1696,68  | 1774,06  | 1758,26  | 1786,99  | 1826,17  | 1929,73  | 1923,46  | 1926,52  |
| 200303 | Straßenkehrsicht                                 |          |          |          | 319,760  | 108,640  | 256,380  | 386,270  | 332,790  | 124,390  | 390,230  |

**8. Mitteilungen und Allfälliges.**

Nachstehende Ratsmitglieder melden sich bei diesem Tagesordnungspunkt zu Wort:

- Joachim Staffler;
- Roland Stauder;
- Peter Gruber;
- Verena Kraus.
- 

Die Sitzung endet um 19:30 Uhr

DER BÜRGERMEISTER

Harald Stauder

(digital signiertes Dokument)

Gelesen, bestätigt und unterfertigt:

DER GENERALSEKRETÄR

Josef Grünfelder

(digital signiertes Dokument)